叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - , [noʊ] . - .]
Vol . 10 , No . 262 .]
沃尔 . - , 不 . - .]

第10卷，第262期。

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ]['sɛvən] , - .
SATURDAY , JULY 7 , 1827 .
周六 , 七月 7 , - .

1827年7月7日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['poʊni] ['feɪətən] .
HIS MAJESTY'S PONEY PHAETON .
他的 陛下的 小马 幻影 .

陛下的马车。

[wiː; wi] [kə'mens] ['aʊər; ɑːr] [tenθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'belɪʃmənt]
We commence our tenth volume of the MIRROR with an embellishment
我们 开始 我们的 第十 体积 的 这 镜子 和 一个 装饰
[kwaɪt]['nɑːv(ə)l][ɪn] [dɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['græfɪk] [ˌilə'streiʃəns] ,
quite novel in design from the generality of our graphic illustrations ,
相当 小说 在 设计 从 这 概论 的 我们的 形象的 插图 ,

我们第十卷的封面设计采用了与我们通常的插图风格截然不同的新颖设计，以此拉开《镜报》的序幕。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] , [wiː; wi] ['flætər] [ɑːr'selvz] , [wɪl] [ɪk'saɪt] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ,
but one which , we flatter ourselves , will excite interest among our friends ,
但 一 哪个 , 我们 奉承 我们自己 , 将要 激发 兴趣 之中 我们的 朋友们 ,
[ɪ'speʃəli] ['æftər][soʊ]['riːs(ə)ntli] ,
especially after so recently ,
尤其 后 所以 最近 ,

但我们自认为，这篇文章会引起朋友们的兴趣，尤其是在最近发生这样的事情之后。

['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ænd; ənd]['memwɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði]

presenting	them	with	a	Portrait	and	Memoir	of	his	Majesty	in	the
呈现	他们	和	一个	肖像	和	回忆录	的	他的	威严	在	这

['sʌplɪmənt] ,

Supplement	,
补充	,

在增刊中向他们赠送国王陛下的肖像和回忆录，

[wɪtʃ] [læst] [wi:k] [kəm'pli:tɪd] ['aʊər; ɑ:r][naɪnθ] ['vɑ:ljəm] .

which	last	week	completed	our	ninth	volume	.
哪个	最后的	星期	完全的	我们的	第九	体积	.

上周我们完成了第九卷的出版。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [wen] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] ['wɪnzər] ['fɔ:rɪst] , [ðə; ði] ['weðər] ['bi:ɪŋ]

His	Majesty	,	when	residing	at	his	cottage	in	Windsor	Forest	,	the	weather	being
他的	威严	,	什么时候	居住	在	他的	小屋	在	温莎	森林	,	这	天气	存在

['feɪvərəbl] ,

favourable	,
有利	,

陛下在温莎森林的别墅居住时，如果天气晴朗，

['seldəm] [ə'laʊz] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [draɪv] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ,

seldom	allows	a	day	to	pass	without	taking	his	favourite	drive	by	the	Long	Walk	,
很少	允许	一个	天	到	经过	没有	采取	他的	最喜欢的	驾驶	经过	这	长的	走	,

他几乎每天都会开车沿着他最喜欢的长廊兜风。

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə]['wɔ:tər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['poʊni] ['feɪətən] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv]

and	Virginia	Water	,	in	his	poney	phaeton	,	as	represented	in	the	above
和	弗吉尼亚州	水	,	在	他的	小马	幻影	,	作为	代表	在	这	多于

[ɪn'greɪvɪŋ] .

engraving	.
雕刻	.

还有弗吉尼亚·沃特，他乘坐着他的马车，如上图所示。

['wɪnzər] [pɑ:rk] ['bi:ɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] - [maɪlz][ɪn]

Windsor	Park	being	situated	on	the	south	side	of	the	town	,	and	14	miles	in
温莎	公园	存在	位于	在	这	南	边	的	这	镇	,	和	-	英里	在

[sər'kʌmfərəns] ,

circumference	,
圆周	,

温莎公园位于小镇南侧，周长14英里。

[ɪz]['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['rʊrəl][raɪd] .

is	admirably	calculated	for	the	enjoyment	of	a	rural	ride	.
是	令人钦佩地	计算	为了	这	享受	的	一个	乡村的	骑	.

其设计非常精妙，能让人尽享乡村骑行的乐趣。

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][ɪz][baɪ][ə; eɪ][roʊd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ,

The	entrance	to	the	park	is	by	a	road	called	the	Long	Walk	,
这	入口	到	这	公园	是	经过	一个	路	称为	这	长的	走	,

公园入口位于一条名为"长廊"的道路旁。

[nɪr] [θri:] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [θru:] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,

near	three	miles	in	length	,	through	a	double	plantation	of	trees	on	each	side	,
靠近	三	英里	在	长度	,	通过	一个	双倍的	种植园	的	树木	在	每个	边	,

全长近三英里，两侧各有一片树林，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪndʒɝz] [lɑːdʒ] : [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz][ðə; ði]

leading	to	the	Ranger's	Lodge	:	on	the	north	east	side	of	the	Castle	is	the
领导	到	这	护林员的	小屋	:	在	这	北	东方	边	的	这	城堡	是	这

['lɪt(ə)l][pɑːrk] ,

Little	Park	,
小的	公园	,

通往护林员小屋的路：城堡东北侧是小公园，

[ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz][ɪn] [sər'kʌmfərəns] :

about	four	miles	in	circumference	:
关于	四	英里	在	圆周	:

周长约四英里：

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [wɔːk] [ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] .

Queen	Elizabeth's	Walk	herein	is	much	frequented	.
女王	伊丽莎白的	走	在此处	是	很多	经常光顾	.

这里的伊丽莎白女王步道是游客经常光顾的地方。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrk][ɪz][ðə; ði] ['kwiːnz] [lɑːdʒ] , [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ɪ'rekʃn] .

At	the	entrance	of	this	park	is	the	Queen's	Lodge	,	a	modern	erection	.
在	这	入口	的	这	公园	是	这	女王大学	小屋	,	一个	现代的	勃起	.

公园入口处是女王小屋，这是一座现代建筑。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [stændz][ɑːn][æn; ən] ['iːzi] [ə'sent] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['ʌpər] [kɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,

This	building	stands	on	an	easy	ascent	opposite	the	upper	court	,	on	the	south	side	,
这	建筑	站立	在	一个	简单的	上升	对面的	这	上	法庭	,	在	这	南	边	,

这座建筑位于上层庭院对面南侧，地势平缓，向上攀登即可到达。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

and	commands	a	beautiful	view	of	the	surrounding	country	.
和	命令	一个	美丽的	看法	的	这	周围	国家	.

并可俯瞰周围乡村的美丽景色。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] ['elɪgənt] ,

The	gardens	are	elegant	,
这	花园	是	优雅的	,

花园很雅致，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [haʊs]

and	have	been	much	enlarged	by	the	addition	of	the	gardens	and	house
和	有	到过	很多	放大	经过	这	添加	的	这	花园	和	房子

[ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ,

of	the	duke	of	St	.	Albans	,
的	这	公爵	的	英石	.	圣奥尔本斯	,

随着圣奥尔本斯公爵的花园和宅邸的扩建，该地区的面积大大增加。

['pəːtʃəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] .

purchased	by	his	late	majesty	.
购买	经过	他的	晚的	威严	.

由已故国王陛下购得。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['greɪsɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli]

The	beautiful	Cottage	Ornée	,	an	engraving	of	which	graces	one	of	our	early
这	美丽的	小屋	奥妮	,	一个	雕刻	的	哪个	恩典	一	的	我们的	早期的

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

美丽的装饰小屋，其版画曾刊登在我们早期出版的一本书中。

[ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [ʌv; əv][rɪ'taɪərmənt][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti]

is	also	in	the	park	,	and	to	which	place	of	retirement	his	present	Majesty
是	还	在	这	公园	,	和	到	哪个	地方	的	退休	他的	展示	威严

[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ,

resorts	,
度假村	,

也在公园里，是陛下现在的退休居所。

[ænd; ənd]['paːsiz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['splendər]

and	passes	much	of	his	time	in	preference	to	the	bustle	and	splendour
和	通过	很多	的	他的	时间	在	偏爱	到	这	忙碌	和	辉煌

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [taʊn] [laɪf] .

of	a	royal	town	life	.
的	一个	皇家	镇	生活	.

他更喜欢把大部分时间花在自己喜欢的生活方式上，而不是皇家城镇生活的喧嚣和奢华。

['hævɪŋ] [naʊ] ['gɪv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn]

Having	now	given	as	much	description
拥有	现在	给定	作为	很多	描述

以上已作了充分描述。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [rɪ'kwaɪrz] ,

of	the	engraving	as	the	subject	requires	,
的	这	雕刻	作为	这	主题	需要	,

根据主题需要对雕刻进行调整，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][proʊ'siːd][tuː; tə][leɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['ænɪkˌdoʊts] [kə'nektɪd]

we	shall	proceed	to	lay	before	our	readers	some	further	anecdotes	connected
我们	将	继续	到	躺	前	我们的	读者	一些	更远	轶事	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ;

with	the	life	of	his	Majesty	;
和	这	生活	的	他的	威严	;

接下来，我们将向读者们介绍一些与国王陛下生平有关的轶事；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'dæptɪd][tuː; tə]

for	our	present	purpose	,	the	following	interesting	article	being	adapted	to
为了	我们的	展示	目的	,	这	下列的	有趣的	文章	存在	改编	到

['aʊər; ɑːr]['limits] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs]

our	limits	,	we	shall	introduce
我们的	限制	,	我们	将	介绍

就我们目前的目的而言，我们将介绍一篇适合我们篇幅的有趣文章，并对其进行改编。

[æn; ən]

an
一个

一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] , [wen] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [tuː; tə][ˌælɪg'zændər]

Original	Letter	of	his	present	Majesty	,	when	Prince	of	Wales	,	to	Alexander
原来的	信	的	他的	展示	威严	,	什么时候	王子	的	威尔士	,	到	亚历山大

['deɪvɪsən] ,

Davison	,
戴维森	,

现任国王陛下（时任威尔士亲王）致亚历山大·戴维森的亲笔信原件

[ɛs'kwaɪər] . , [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][lɔːrd] ['nelsn] .

Esq	**.**	**,**	**on**	**the**	**death**	**of**	**Lord**	**Nelson**	**.**
先生	.	,	在	这	死亡	的	主	纳尔逊	.

先生，在纳尔逊勋爵去世时。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['letər] ,

I	**am**	**extremely**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**for**	**your**	**confidential**	**letter**	**,**
我	是	极其	有义务	到	你	,	我的	亲爱的	先生	,	为了	你的	机密的	信	,

亲爱的先生，我非常感谢您发来的保密信。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

which	**I**	**received**	**this**	**morning**	**.**
哪个	我	已收到	这	早晨	.

我今天早上收到了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

You	**may**	**be**	**well**	**assured**	**,**	**that**	**,**	**did**	**it**	**depend**	**upon**	**me**	**,**	**there**	**would**	**not**	**be**
你	可能	是	出色地	保证	,	那	,	做过	它	依赖	之上	我	,	那里	会	不是	是

[ə; eɪ] [wɪʃ] ,

a	**wish**	**,**
一个	希望	,

你可以完全放心，如果由我决定，就不会有这个愿望。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [lə'mentɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [frend] ,

a	**desire**	**of**	**our**	**-**	**ever**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**lamented**	**and**	**much**	**-**	**loved**	**friend**	**,**
一个	欲望	的	我们的	-	曾经	-	到	-	是	-	哀叹	和	很多	-	喜爱	朋友	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'dɔrd] ['hɪroʊ] ,

as	**well**	**as**	**adored**	**hero**	**,**
作为	出色地	作为	受人喜爱	英雄	,

这是我们永远怀念和深爱的朋友，也是我们敬仰的英雄的愿望。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kən'sɪdər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	**I**	**should**	**not**	**consider**	**as**	**a**	**solemn**	**obligation**	**upon**	**his**	**friends**	**and**	**his**
那	我	应该	不是	考虑	作为	一个	庄严	义务	之上	他的	朋友们	和	他的

['kʌntri] [tuː; tə][fʊl'fɪl] ;

country	**to**	**fulfil**	**;**
国家	到	实现	;

我不应该认为这是他的朋友和国家必须履行的庄严义务；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti] [ðeɪ] [oʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld]

it	**is**	**a**	**duty**	**they**	**owe**	**his**	**memory**	**,**	**and**	**his**	**matchless**	**and**	**unrivalled**
它	是	一个	责任	他们	欠	他的	记忆	,	和	他的	无比	和	无与伦比

['eksələns] :

excellence	**:**
卓越	:

这是他们对他应尽的义务，为了纪念他，为了他无与伦比、无与伦比的卓越成就：

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

such	**are**	**my**	**sentiments**	**,**	**and**	**I**	**should**	**hope**	**that**	**there**	**is**	**still**	**in**	**this**	**country**
这样的	是	我的	情感	,	和	我	应该	希望	那	那里	是	仍然	在	这	国家

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnər] ,

sufficient	**honour**	**,**
充足的	荣誉	,

这就是我的感受，我希望这个国家仍然有足够的荣誉感。

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	**,**
美德	,

美德，

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][prɑːmpt][ˌjuː 'es][tuː; tə]['rætɪfaɪ][ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðə; ði][læst]

and	gratitude	to	prompt	us	to	ratify	and	to	carry	into	effect	the	last
和	感激	到	迅速的	我们	到	批准	和	到	携带	进入	影响	这	最后的

['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nelsn] ,

dying	request	of	our	Nelson	,
垂死	要求	的	我们的	纳尔逊	,

并心怀感激，促使我们批准并执行纳尔逊将军临终前的最后遗愿。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] ['pruːviŋ][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [bʌt; bət][tuː; tə]['fjuːtʃər]

and	by	that	means	proving	not	only	to	the	whole	world	,	but	to	future
和	经过	那	方法	证明	不是	仅有的	到	这	所有的	世界	,	但	到	未来

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

通过这种方式，不仅向全世界，而且向后世证明：

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

that	we	were	worthy	of	having	such	a	man	belonging	to	us	.
那	我们	是	值得	的	拥有	这样的	一个	男人	属于	到	我们	.

我们配得上拥有这样一位属于我们的人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['niːdləs] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

It	must	be	needless	,	my	dear	sir	,
它	必须	是	不必要	,	我的	亲爱的	先生	,

先生，这完全没有必要。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][pər'tɪkjələr][ðə; ði][ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] [dɪr] ['nelsn] ['evər]

to	discuss	over	with	you	in	particular	the	irreparable	loss	dear	Nelson	ever
到	讨论	超过	和	你	在	特别的	这	无法弥补的	损失	亲爱的	纳尔逊	曾经

[mʌst; məst][biː; bi] ,

must	be	,
必须	是	,

尤其要和你详细讨论一下失去亲爱的纳尔逊所带来的无法弥补的损失，

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

not	merely	to	his	friends	but	to	his	country	,
不是	仅仅	到	他的	朋友们	但	到	他的	国家	,

不仅对他的朋友，也对他的国家。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] — [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][moʊst]['ɔːf(ə)l]['kɑːntest] ,

especially	at	the	present	crisis	—	and	during	the	present	most	awful	contest	,
尤其	在	这	展示	危机	—	和	期间	这	展示	最多	可怕	竞赛	,

尤其是在当前的危机时刻——以及在当前这场最为严峻的斗争中，

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ɪt'self] ;

his	very	name	was	a	host	of	itself	;
他的	非常	姓名	曾是	一个	主持人	的	本身	;

他的名字本身就蕴含着丰富的意义；

['nelsn] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Nelson	and	Victory	were	one	and	the	same	to	us	,
纳尔逊	和	胜利	是	一	和	这	相同的	到	我们	,

对我们来说，纳尔逊和胜利是一体的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

and	it	carried	dismay	and	terror	to	the	hearts	of	our	enemies	.
和	它	携带	沮丧	和	恐怖	到	这	心	的	我们的	敌人	.

它给我们的敌人带来了惊恐和恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][ə; eɪ][wʌn][tuː; tə] [dwel] [lɔːŋgər][ə'pɑːn] ; [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ,

But	the	subject	is	too	painful	a	one	to	dwell	longer	upon	;	as	to	myself	,
但	这	主题	是	也	痛苦	一个	一	到	住	更长	之上	;	作为	到	我	,

但是这个话题太过痛苦，不宜再多谈；至于我自己，

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] , ['i:ðər] ['pʌblɪkli] [ɔ:r] ['praɪvətli] , [tu:; tə]['testɪfaɪ][ðə; ði] ['revərəns] ,

all	that	I	can	do	,	either	publicly	or	privately	,	to	testify	the	reverence	,
全部	那	我	能	做	,	任何一个	公开	或者	私下	,	到	作证	这	尊敬	,

我所能做的一切，无论是公开的还是私下的，都是为了表达我的敬意。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

the	respect	I	entertain	for	his	memory	as	a	Hero	,
这	尊重	我	招待	为了	他的	记忆	作为	一个	英雄	,

我对他作为英雄的记忆充满敬意。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pʌblɪk] ['kærəktər] [ðæt] ['evər] [em'belɪʃt] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]

and	as	the	greatest	public	character	that	ever	embellished	the	page	of
和	作为	这	最	民众	特点	那	曾经	修饰过的	这	页	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

作为历史上最伟大的公众人物，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [tru:θ] [tɜ:rm] ,

independent	of	what	I	can	with	the	greatest	truth	term	,
独立的	的	什么	我	能	和	这	最	真相	学期	,

撇开我所能用的最真实的术语不谈，

[ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'tætʃmənt] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

the	enthusiastic	attachment	I	felt	for	him	as	a	friend	,
这	热情的	依恋	我	毛毡	为了	他	作为	一个	朋友	,

我对他作为朋友所怀有的热情依恋，

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][fʊl'fɪl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,

I	consider	it	as	my	duty	to	fulfil	,	and	therefore	,
我	考虑	它	作为	我的	责任	到	实现	,	和	所以	,

我认为履行这项义务是我的责任，因此，

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [ɑ:'stensəb(ə)l][ænd; ənd]['prɑ:mɪnənt]

though	I	may	be	prevented	from	taking	that	ostensible	and	prominent
尽管	我	可能	是	阻止	从	采取	那	表面上的	和	著名的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd] [haɪ] [ræŋk] [ɪn'taɪtld] [ˌem 'i:]

situation	at	his	funeral	which	I	think	my	birth	and	high	rank	entitled	me
情况	在	他的	葬礼	哪个	我	思考	我的	出生	和	高的	秩	标题	我

[tu:; tə][kleɪm] ,

to	claim	,
到	宣称	,

虽然我可能无法在他葬礼上占据我认为以我的出身和高地位应有的显赫位置，

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kærəktər] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə]

still	nothing	shall	prevent	me	in	a	private	character	following	his	remains	to
仍然	没有什么	将	防止	我	在	一个	私人的	特点	下列的	他的	遗迹	到

[ðer; ðər][læst] ['restɪŋ] [pleɪs] ;

their	last	resting	place	;
他们的	最后的	休息	地方	;

但没有什么能阻止我以私人身份追随他的遗体前往他最后的安息之地；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [meɪ] [bi:; bi] [les] [ɑ:'stensəb(ə)l] , [les]

for	though	the	station	and	the	character	may	be	less	ostensible	,	less
为了	尽管	这	车站	和	这	特点	可能	是	较少的	表面上的	,	较少的

['prɑ:mɪnənt] ,

prominent	,
著名的	,

尽管车站和人物可能不太显眼，不太突出，

[jet] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi][ðə; ði] [les] ['pɔɪnjənt] , [ɔːr][ðə; ði]
yet **the** **feelings** **of** **the** **heart** **will** **not** **therefore** **be** **the** **less** **poignant** **,** **or** **the**
然而 这 情怀 的 这 心 将要 不是 所以 是 这 较少的 令人心酸的 ，或者 这
[les] [ə'kjuːt] .
less **acute** **.**
较少的 急性 .

然而，内心的感受并不会因此而减少，也不会因此而减弱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [truːθ] ,
I **am** **,** **my** **dear** **sir** **,** **with** **the** **greatest** **truth** **,**
我 是 ， 我的 亲爱的 先生 ， 和 这 最 真相 ，

亲爱的先生，我所言非虚。

['evər] ['veri] [sɪn'sɪrli] [jʊrz] ,
Ever **very** **sincerely** **your's** **,**
曾经 非常 真挚地 你的 ，

永远真诚的，您

[dʒiː] . [piː] . [wʌn]
G **.** **P** **.** **1**
G . P . 1

GP1

['braɪtn] , ['dɛk] , 18th , - .
Brighton **,** **Dec** **,** **18th** **,** **1805** **.**
布莱顿 ， 12月 ， 18th ， - .

布莱顿，1805年12月18日。

['baɪrən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəts] [kəm'perd] .
BYRON **AND** **OTHER** **POETS** **COMPARED** **.**
拜伦 和 其他 诗人 比较的 .

拜伦与其他诗人的比较。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['stɪmjələs][ɪn][mæn][tuː; tə]['ɔːfər][ˌædə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]
There **is** **a** **natural** **stimulus** **in** **man** **to** **offer** **adoration** **at** **the** **shrine** **of**
那里 是 一个 自然的 刺激 在 男人 到 提供 崇拜 在 这 神社 的
[dɪ'pɑːrtɪd] ['dʒiːniəs] . —
departed **genius** **.** **—**
已离开 天才 . —

人类天生就有一种冲动，那就是对逝去的天才表达崇敬之情。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [daɪ] .
" **There** **is** **a** **tear** **for** **all** **that** **die** **.**
" 那里 是 一个 撕 为了 全部 那 死 .

“凡逝者，皆有一泪。”

" [bʌt; bət] ,
" **But** **,**
" 但 ，

“但，

[wen] [ə; eɪ] [træn'sɛndənt] ['dʒiːniəs][ɪz] [tʃekt] [ɪn][ɪts] ['ɜːrli] [eɪdʒ] — [wen] [ɪts] [sprɪŋ] - [ʃuːts]

when	a	transcendant	genius	is	checked	in	its	early	age	—	when	its	spring	-	shoots
什么时候	一个	超验的	天才	是	已检查	在	它是	早期的	年龄	—	什么时候	它是	春天	-	芽

[hæd; həd][ˈoʊnli][bɪˈgæn][tuː; tə]['oʊpən] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['fiːtʃər]

had	only	began	to	open	—	when	it	had	just	engaged	in	a	new	feature
有	仅有的	开始	到	打开	—	什么时候	它	有	只是	已订婚的	在	一个	新的	特征

[dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][mæn] ,

devoted	to	man	,
奉献	到	男人	,

当一位超凡的天才在其早期阶段——在其萌芽之初——在其刚刚开始为人类做出贡献之时——被扼杀时，

[ænd; ənd][mæn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi]['kænɑːt] [rest]

and	man	to	it	,	we	cannot	rest
和	男人	到	它	,	我们	不能	休息

而对于这一切，我们不能休息

" [ɪn]['saɪlənt][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

"	In	silent	admiration	,	mixed	with	grief	.
"	在	沉默的	钦佩	,	混合	和	悲伤	.

“默默地钦佩，又夹杂着悲伤。”

" [tuː] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz]['splendɪd]['dʒiːniəs] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ;

"	Too	often	has	splendid	genius	been	suffered	to	live	almost	unobserved	;
"	也	经常	有	灿烂	天才	到过	遭受	到	居住	几乎	未被观察到的	;

“太多杰出的天才几乎无人问津；

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['vælјuːd][æz; əz][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .

and	have	only	been	valued	as	their	lives	have	been	lost	.
和	有	仅有的	到过	有价值的	作为	他们的	生活	有	到过	丢失的	.

他们的价值仅仅体现在生命的逝去。

[kʊd; kəd][ðə; ði][dɪˈvaɪn]['mɪltən] , [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

Could	the	divine	Milton	,	or	the	great	Shakspeare	,	while	living	,
可以	这	神圣的	米尔顿	,	或者	这	伟大的	莎士比亚	,	尽管	活的	,

神圣的弥尔顿，或者伟大的莎士比亚，在世时，能否……

[hæv; həv] [ʃerd] [ðæt] [prəˈfaʊnd] [ˌvenəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['æftər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [hæv; həv] [bi'stəu]

have	shared	that	profound	veneration	which	their	after	generations	have	bestowed
有	共享	那	深刻的	崇敬	哪个	他们的	后	几代人	有	授予

[ɑːn][ðer; ðər] [haɪ] ['tæləns] ,

on	their	high	talents	,
在	他们的	高的	天赋	,

他们继承了后世对他们卓越才能的深深敬意。

['hæpiːɝ] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] , [ænd; ənd][daɪd] [mɔːr] [ɪkˈstensɪvli] [bɪˈlʌvɪd] .

happier	would	they	have	lived	,	and	died	more	extensively	beloved	.
更快乐	会	他们	有	居住地	,	和	死亡	更多的	广泛地	心爱	.

他们如果活着会更幸福，死后也会更受人爱戴。

[truː] , [ə; eɪ]['baɪrən][hæz; həz][bʌt; bət] ['leɪtli] [peɪd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [det] .

True	,	a	Byron	has	but	lately	paid	a	universal	debt	.
真的	,	一个	拜伦	有	但	最近	有薪酬的	一个	普遍的	债务	.

没错，拜伦最近确实偿还了一笔巨额债务。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['paʊɝz] — [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv]

His	concentrated	powers	—	his	breathings	for	the	happiness	and	liberty	of
他的	集中	权力	—	他的	呼吸	为了	这	幸福	和	自由	的

[mæn'kaɪnd] — [hɪz; ɪz]['splendɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['flaʊərz] ,

mankind	—	his	splendid	intellectual	flowers	,
人类	—	他的	灿烂	知识分子	花朵	,

他集中精力——他为人类的幸福和自由而呼吸——他辉煌的智慧之花，

[kʌld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ig'zɔtiks] ,
culled **from** **a** **mind** **stored** **with** **the** **choicest** **exotics** **,**
已筛选 从 一个 头脑 存储 和 这 精选 异国风情 ,

摘自一个储存着最珍贵异域珍宝的头脑，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ɑːr; ər][ɔːl] [stɪl] [freʃ] [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
and **cultivated** **with** **the** **most** **refined** **taste** **are** **all** **still** **fresh** **in** **recollection** **.**
和 栽培 和 这 最多 精制 品尝 是 全部 仍然 新鲜的 在 回忆 .

那些经过精心培育、品味高雅的佳肴，至今仍令人记忆犹新。

[æz; əz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz][ænd; ənd] ['metlz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ]
As **the** **value** **of** **precious** **stones** **and** **metals** **have** **become** **estimated** **by**
作为 这 价值 的 宝贵的 石头 和 金属 有 变得 估计的 经过
[ðer; ðər]['skersəti] ,
their **scarcity** **,**
他们的 缺乏 ,

随着宝石和金属的价值逐渐根据其稀缺性来估算，

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['baɪrən][lɪv; laɪv] .
so **will** **the** **fame** **of** **Byron** **live** **.**
所以 将要 这 名声 的 拜伦 居住 .

拜伦的盛名将永存。

[ə; eɪ][maɪnd][laɪk] [lɔːrd] ['baɪrənz] ,
A **mind** **like** **Lord** **Byron's** **,**
一个 头脑 喜欢 主 拜伦的 ,

像拜伦勋爵那样的思想，

" — — [bɔːrn] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [tʃɪr]
" — — born , not only to surprise , but cheer
" — — 出生 , 不是 仅有的 到 惊喜 , 但 欢呼

“——生来不仅是为了惊喜，更是为了欢呼

[wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['lʌstər] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [sfɪr] ,
With **warmth** **and** **lustre** **all** **within** **its** **sphere** **,**
和 温暖 和 光泽 全部 之内 它是 领域 ,

它内部充满了温暖和光泽，

" [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['braɪtəst] ['dʒɛmz] ,
" was one of Nature's brightest gems ,
" 曾是 一 的 自然的 最亮的 宝石 ,

“曾是大自然最璀璨的宝石之一”，

[huːz] ['splendər] (['iːv(ə)n] [wen] [ˌʌnkəm'perd]) ['dæzld] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ɔːl] [huː] [pæst]
whose splendour (even when uncompared) dazzled and attracted all who passed
谁 辉煌 (甚至 什么时候 无可比拟) 眼花缭乱 和 吸引 全部 WHO 通过了
[wɪ'ðɪn] [ɪts] [saɪt] .
within its sight .
之内 它是 视线 .

它的辉煌（即使无与伦比）也令所有路过的人为之倾倒。

" [soʊ][let][hɪm; ɪm][stænd] , [θruː] ['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] .
" So let him stand , through ages yet unborn .
" 所以 让 他 站立 , 通过 年龄 然而 未出生的 .

“所以，让他屹立不倒，穿越尚未诞生的时代。”

" [æz; əz] [kəm'pærɪsn] [ɪz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][əb'teɪn][moʊst]
" As comparison is a medium through which we are enabled to obtain most
" 作为 比较 是 一个 中等的 通过 哪个 我们 是 已启用 到 获得 最多
['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt] ,
accurate judgment ,
准确的 判断 ,

“比较是使我们能够获得最准确判断的一种媒介，

[let] [ˌjuː 'es] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

let	us	use	it	in	the	present	instance	,
让	我们	使用	它	在	这	展示	实例	,

让我们在当前情况下使用它。

[ænd; ənd] [kəm'per] [lɔːrd] ['baɪrən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts] [ðæt] [hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ,

and	compare	Lord	Byron	with	the	greatest	poets	that	have	preceded	him	,
和	比较	主	拜伦	和	这	最	诗人	那	有	之前	他	,

将拜伦勋爵与他之前最伟大的诗人进行比较。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːəli] [lɔːst] [ɪn] [lɔːrd] ['baɪrən] .

by	which	means	the	world	of	letters	will	see	what	they	have	really	lost	in	Lord	Byron	.
经过	哪个	方法	这	世界	的	信件	将要	看	什么	他们	有	真的	丢失的	在	主	拜伦	.

由此，文坛将明白他们究竟失去了拜伦勋爵什么。

[tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] , [tuː; tə] [huːm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] .

To	commence	with	the	great	Shakspeare	himself	,	to	whom	universal	admiration	continues	to	be	paid	.
到	开始	和	这	伟大的	莎士比亚	他自己	,	到	谁	普遍的	钦佩	继续	到	是	有薪酬的	.

首先要提到的是伟大的莎士比亚本人，他至今仍受到世人的普遍敬仰。

[hæd; həd] ['ʃeɪkˌspɪər] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [æz; əz] ['baɪrən] , [ðə; ði] ['tempɪst] ,

Had	Shakspeare	been	cut	off	at	the	same	early	period	as	Byron	,	The	Tempest	,
有	莎士比亚	到过	切	离开	在	这	相同的	早期的	时期	作为	拜伦	,	这	暴风雨	,

如果莎士比亚像拜伦一样英年早逝，《暴风雨》的创作生涯可能就此终结。

[kɪŋ] [lɪr] , [əˈθeloʊ] , [məkˈbeθ] , ['dʒuːljəs] ['siːzər] , [ˌkɔːriə'leɪnəs] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːkwəl] ['kærəktər] ,

King	Lear	,	Othello	,	Macbeth	,	Julius	Caesar	,	Coriolanus	,	and	several	others	of	an	equal	character	,
国王	李尔王	,	奥赛罗	,	麦克白	,	尤利乌斯	凯撒	,	科里奥兰纳斯	,	和	一些	其他的	的	一个	平等的	特点	,

《李尔王》、《奥赛罗》、《麦克白》、《尤利乌斯·凯撒》、《科利奥兰纳斯》以及其他几部同等重要的作品。

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

would	never	have	been	written	.
会	绝不	有	到过	书面	.

根本不可能写出来。

[ðə; ði] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['draɪdən] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] — [hɪz; ɪz] [feɪm] , [pər'hæps] , [ˌʌn'noʊn] .

The	high	reputation	of	Dryden	would	also	have	been	limited	—	his	fame	,	perhaps	,	unknown	.
这	高的	名声	的	德莱顿	会	还	有	到过	有限的	—	他的	名声	,	也许	,	未知	.

德莱顿的盛名也可能受到限制——他的名声或许无人知晓。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] ['æbsələm] [ænd; ənd] [ə'kitəfel] [ɪz] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [prə'dʌkʃənz] ,

The	Absalom	and	Achitophel	is	the	earliest	of	his	best	productions	,
这	押沙龙	和	阿希托弗	是	这	最早	的	他的	最好的	作品	,

《押沙龙与亚希多弗》是他早期最优秀的作品之一。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪr] ; [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [prə'dʌkʃn] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

which	was	written	about	his	fiftieth	year	;	his	principal	production	,	at	the	age
哪个	曾是	书面	关于	他的	第五十	年	;	他的	主要的	生产	,	在	这	年龄

[ʌv; əv]['baɪrən] ,

of	Byron	,
的	拜伦	,

这部作品写于他五十岁左右；他的主要作品，创作于拜伦五十岁左右。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænəs] [mi'ræbilis] ;

was	his	Annus	Mirabilis	;
曾是	他的	年	紫茉莉	;

那是他的奇迹之年；

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪk][wɜːrks][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['lætər][pɑːrt]

for	nearly	the	whole	of	his	dramatic	works	were	written	at	the	latter	part
为了	几乎	这	所有的	的	他的	戏剧性	作品	是	书面	在	这	后者	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

因为他几乎所有的戏剧作品都是在他晚年创作的。

[poʊp][ɪz][ðə; ði][laɪk]['sɪtʃueɪtɪd] ;

Pope	is	the	like	situated	;
教皇	是	这	喜欢	位于	;

教皇的情况也类似；

[ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [moʊst][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [wɪtʃ] [kleɪmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

that	which	displayed	most	the	power	of	his	mind	—	which	claims	for	him
那	哪个	显示	最多	这	力量	的	他的	头脑	—	哪个	索赔	为了	他

[ðə; ði] ['gretɪst] [preɪz] — [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn][mæn] ,

the	greatest	praise	—	his	Essay	on	Man	,
这	最	称赞	—	他的	散文	在	男人	,

最能展现他思想力量的著作——也是他获得最高赞誉的著作——是他的《人论》。

& [siː] . [ə'pɪrd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] .

&	c	.	appeared	after	his	fortieth	year	.
&	c	.	出现	后	他的	第四十	年	.

等等，在他四十岁之后才出现。

['wɪnzər] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sekənd][ɔːr] ['twenti] - [θɜːrd] [jɪr] , [bəuθ]

Windsor	Forest	was	published	in	his	twenty	-	second	or	twenty	-	third	year	,	both
温莎	森林	曾是	已发布	在	他的	二十	-	第二	或者	二十	-	第三	年	,	两个都

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] ;

were	the	labour	of	some	years	;
是	这	劳动	的	一些	年	;

《温莎森林》出版于他二十二或二十三岁那年，这两部作品都是他耗费数年心血创作的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mɪltən] , [huː] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [fjuː] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['θɜːrtiəθ]

and	the	immortal	Milton	,	who	published	some	few	things	before	his	thirtieth
和	这	不朽	米尔顿	,	WHO	已发布	一些	很少	事物	前	他的	第三十

[jɪr] ,

year	,
年	,

还有不朽的弥尔顿，他在三十岁之前发表了一些作品。

[sent] [nɑːt][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] , ['pærədaɪs] [lɔːst] , [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [vɜːrdʒd] [ɑːn]['sɪksti] .

sent	not	his	great	work	,	Paradise	Lost	,	to	the	world	until	he	verged	on	sixty	.
发送	不是	他的	伟大的	工作	,	天堂	丢失的	,	到	这	世界	直到	他	接近	在	六十	.

直到他快六十岁的时候，才将他的伟大作品《失乐园》发表给世人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['baɪrən][wʌz; wəz] ,

With	the	poets	,	and	the	knowledge	of	what	Byron	was	,
和	这	诗人	,	和	这	知识	的	什么	拜伦	曾是	,

了解了诗人，以及拜伦的生平之后，

[wiː; wi] [meɪ] [æsk] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər]

we	may	ask	what	he	would	have	been	had	it	pleased	the	Great	Author
我们	可能	问	什么	他	会	有	到过	有	它	高兴	这	伟大的	作者

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['ment(ə)l] ['paʊɝz]

of	all	things	to	suffer	the	summer	of	his	consummate	mental	powers
的	全部	事物	到	遭受	这	夏天	的	他的	完善	精神的	权力

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ?

to	shine	upon	us	?
到	闪耀	之上	我们	?

我们不禁要问，如果造物主乐意让他的巅峰才智照耀我们，他会成为怎样的人呢?

[teɪk] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbʌvnemd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['priːviəs] [tuː; tə]

Take	the	works	of	any	of	the	abovenamed	distinguished	individuals	previous	to
拿	这	作品	的	任何	的	这	上述	杰出的	个人	以前的	到

[ðer; ðər] ['θɜːrti] - [eɪtθ] [jɪr] ,

their	thirty	-	eighth	year	,
他们的	三十	-	第八	年	,

选取上述任何一位杰出人士在其三十八岁之前的作品，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pər'siːv] [ðæt] [ˌfleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]

and	shall	we	perceive	that	flexibility	of	the	English	language	to	the	extent
和	将	我们	感知	那	灵活性	的	这	英语	语言	到	这	程度

[ðæt] ['baɪrən][hæz; həz][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ?

that	Byron	has	left	behind	him	?
那	拜伦	有	左边	在后面	他	?

我们是否应该认识到拜伦留给世人的英语语言的这种灵活性?

[hɪz; ɪz][ˌvɜːrsə'tɪlətɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

His	versatility	was	,	indeed	,	astonishing	and	triumphant	.
他的	多功能性	曾是	,	的确	,	惊人	和	凯	.

他的多才多艺确实令人惊叹，也堪称辉煌。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['hærəld] , [ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][ə'baidɔs] , [ðə; ði] [kɔːr'ser] , [ænd; ənd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , (

His	Childe	Harold	,	the	Bride	of	Abydos	,	the	Corsair	,	and	Don	Juan	,	(
他的	查尔德	哈罗德	,	这	新娘	的	阿拜多斯	,	这	海盗	,	和	大学教师	胡安	,	(

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [tuː] ['friːli] ['rɪt(ə)n] ,

though	somewhat	too	freely	written	,
尽管	有些	也	自由	书面	,

他的《恰尔德·哈罗德游记》、《阿比多斯的新娘》、《海盗》和《唐璜》（尽管写作风格有些过于自由奔放），

) [ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'iːkwəld] ['enərdʒi][ʌv; əv][maɪnd] .

)	are	established	proofs	of	his	unequalled	energy	of	mind	.
)	是	已确立的	证明	的	他的	无与伦比	活力	的	头脑	.

）是他无与伦比的思维能力的有力证明。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ; [nɑːt]['oʊnli] ['eləkwənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'blaɪm] , [greɪv] [ænd; ənd]

His	power	was	unlimited	;	not	only	eloquent	,	but	the	sublime	,	grave	and
他的	力量	曾是	无限	;	不是	仅有的	雄辩	,	但	这	升华	,	严重	和

[geɪ] ,

gay	,
同性恋	,

他的才华无穷无尽；他不仅能言善辩，而且兼具崇高、庄重和欢快的气质。

[wɜːr; wər][ɔːl] ['iːkwəli] [fə'mɪliər][tuː; tə][hɪz; ɪz][mjuːz] .

were	all	equally	familiar	to	his	muse	.
是	全部	同样地	熟悉的	到	他的	沉思	.

他的缪斯女神对他们来说都同样熟悉。

[fjuː] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]['baɪrən][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'preɪvd] [æt; ət] [hɑːrt] ;

Few	words	are	wanted	to	show	that	Byron	was	not	depraved	at	heart	;
很少	字	是	通缉	到	展示	那	拜伦	曾是	不是	堕落的	在	心	;

无需赘言，拜伦并非内心堕落；

[noʊ][mæn] [pə'zest] [ə; eɪ] [mɔːr] ['redi] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

no	man	possessed	a	more	ready	sympathy	,	a	more	generous	mind	to	the
不	男人	拥有	一个	更多的	准备好	同情	,	一个	更多的	慷慨的	头脑	到	这

[dɪ'strest] ,

distressed	,
苦恼	,

没有人比他更富有同情心，更慷慨地对待受苦的人。

[ɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərər][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['ækʃnz] .

or	was	a	more	enthusiastic	admirer	of	noble	actions	.
或者	曾是	一个	更多的	热情的	仰慕者	的	高贵	行动	.

或者，他更热衷于欣赏高尚的行为。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɔːl] ['strɔːŋli] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [wʊd] ['nevər][æd'mɪt] , [æz; əz][sɜːr]

These	feelings	all	strongly	delineated	in	his	character	,	would	never	admit	,	as	Sir
这些	情怀	全部	强烈	划定	在	他的	特点	,	会	绝不	承认	,	作为	先生

['wɔːltər] [skɔt] [hæz; həz] [əb'zɜːrvd] ,

Walter	Scott	has	observed	,
沃尔特	斯科特	有	观察到	,

正如沃尔特·斯科特爵士所观察到的那样，这些情感在他的性格中都有着鲜明的体现，但他永远不会承认这一点。

" [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['mɔːrəl] [sens] , [nɔːr] ['fiːlɪŋ] , [ded] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .

"	an	imperfect	moral	sense	,	nor	feeling	,	dead	to	virtue	.
"	一个	不完善	道德	感觉	,	也不	感觉	,	死的	到	美德	.

“不健全的道德感，也没有感情，对美德麻木不仁。”

" [sɪ'vɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ]

"	Severe	as	the
"	严重	作为	这

“严重程度与

" [kəm'baɪnd] [juː'sɜːrpərz][ɑːn][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [teɪst]

"	Combined	usurpers	on	the	throne	of	taste
"	合并	篡位者	在	这	王座	的	品尝

“篡夺品味王座的联合篡位者”

" [hæv; həv] [bɪn] ,

"	have	been	,
"	有	到过	,

“一直以来都是，

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	character	is	marked	by	some	of	the	best	principles	in	many	parts	of	his
他的	特点	是	标记	经过	一些	的	这	最好的	原则	在	许多	部分	的	他的

['raɪtɪŋz] .

writings	.
著作	.

在他的许多作品中，他的性格都体现了一些最优秀的原则。

" [ðə; ðɪ]['rekərdz][ðer; ðər][ʌv; əv] [f'rendʃɪps] , [held] [laɪk] ['rɑːks] ,

"	The	records	there	of	friendships	,	held	like	rocks	,
"	这	记录	那里	的	友谊	,	握住	喜欢	岩石	,

“那里珍藏着友谊的记录，如同磐石般坚守。”

[ænd; ənd] ['enmɪtiːz] [laɪk] [sʌn] - [tʌtʃt] [snoʊ] ,

And	enmities	like	sun	-	touch'd	snow	resign'd	,
和	仇恨	喜欢	太阳	-	触摸	雪	辞职	,

如同被阳光亲吻过的雪一般，仇恨也消散了。

" [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['vɪzəb(ə)l] .

"	are	frequently	visible	.
"	是	频繁地	可见的	.

“经常可见。”

[hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːʃn] [kɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rekəmpens] [fɔːr; fər]

His	glorious	attachment	to	the	Grecian	cause	is	a	sufficient	recompense	for
他的	辉煌	依恋	到	这	希腊	原因	是	一个	充足的	补偿	为了

['priːviəs] ['fɑːliz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] ['prɔpəgeitid] [baɪ] - ['pɔɪzənəs] [tʌŋ] .

previous	follies	exaggerated	and	propagated	by	calumny's	poisonous	tongue	.
以前的	愚行	夸张的	和	传播	经过	-	有毒	舌头	.

他对希腊事业的光荣忠诚，足以弥补他过去因诽谤之舌的恶毒攻击而夸大和传播的愚蠢行为。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , " [ðer; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]

In	a	word	,	"	there	is	scarce	a	passion	or	a	situation	which	has	escaped	his
在	一个	单词	,	"	那里	是	稀少	一个	热情	或者	一个	情况	哪个	有	逃脱	他的

[pen] ;

pen	;
笔	;

总之，“几乎没有什么激情或情境能逃过他的笔锋；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] , [laɪk] ['gærik] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	might	be	drawn	,	like	Garrick	,	between	the	weeping	and	the
和	他	可能	是	绘制	,	喜欢	加里克	,	之间	这	哭泣	和	这

['læfɪŋ] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

laughing	muses	.
笑	缪斯	.

他或许会像加里克一样，被卷入哭泣的缪斯和欢笑的缪斯之间。

" [ə; eɪ] . [biː] . [siː] .

"	A	.	B	.	C	.
"	一个	.	B	.	C	.

ABC

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

THE	SONG	OF	THE	WIDOWED	MOTHER	TO	HER	CHILD	.
这	歌曲	的	这	寡	母亲	到	她	孩子	.

寡妇母亲写给孩子的歌。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['eihæb] .

BY	THE	AUTHOR	OF	"	AHAB	.
经过	这	作者	的	"	亚哈	.

作者为《亚哈》。

" ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

"	(	For	the	Mirror	.	)
"	(	为了	这	镜子	.	)

（致《镜报》）

[oʊ][sɪŋk][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ]['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] ,

O	Sink	to	sleep	,	my	darling	boy	,
哦	下沉	到	睡觉	,	我的	亲爱的	男生	,

哦，沉沉睡去吧，我的宝贝孩子。

[ðaɪ] ['fɑːðɚz] [ded] , [ðaɪ] ['mʌðər] ['loʊnli] ,

Thy	father's	dead	,	thy	mother	lonely	,
你的	父亲的	死的	,	你的	母亲	孤独	,

你父亲去世了，你母亲孤苦伶仃。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðaʊ] [wɜːrt][hɪz; ɪz][praɪd] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

Of	late	thou	wert	his	pride	,	his	joy	,
的	晚的	你	沃特	他的	自豪	,	他的	喜悦	,

近来你成了他的骄傲，他的快乐，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [hæst][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [oʊn] [ðiː] .
But **now** **thou** **hast** **not** **one** **to** **own** **thee** **.**
但 现在 你 哈斯特 不是 一 到 自己的 你 .

但如今你已无人拥有。

[ðə; ði][koʊld] [waɪd] [wɜːrld] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][laɪz] ,
The **cold** **wide** **world** **before** **us** **lies** **,**
这 寒冷的 宽的 世界 前 我们 谎言 ,

摆在我们面前的是一片冰冷广阔的世界，

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[sʌtʃ] [ˈhɑːrtləs] [θɪŋz] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
such **heartless** **things** **live** **in** **it** **,**
这样的 狠心 事物 居住 在 它 ,

那里居住着如此冷酷无情的生物。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [wiːp] — [ðen] [kloʊz] [ðaɪn] [aɪz]
It **makes** **me** **weep** **—** **then** **close** **thine** **eyes**
它 制作 我 哭泣 — 然后 关闭 你的 眼睛

这让我泪流满面——然后闭上你的眼睛

[ðoʊ] - [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] [ˈmɪnɪt] .
Tho **'** **it** **be** **but** **for** **one** **short** **minute** **.**
虽然 - 它 是 但 为了 一 短的 分钟 .

哪怕只有短短一分钟。

[oʊ][sɪŋk][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ]['beɪbi] [dɪr] ,
O **sink** **to** **sleep** **,** **my** **baby** **dear** **,**
哦 下沉 到 睡觉 , 我的 婴儿 亲爱的 ,

哦，沉沉睡去吧，我的宝贝。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [fərˈget] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] ,
A **little** **while** **forget** **thy** **sorrow** **,**
一个 小的 尽管 忘记 你的 悲哀 ,

暂时忘却你的悲伤吧。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz][koʊld] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [drɪr] ,
The **wind** **is** **cold** **,** **the** **night** **is** **drear** **,**
这 风 是 寒冷的 , 这 夜晚 是 凄凉 ,

风很冷，夜很阴沉。

[bʌt; bət] ['driəriə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
But **drearier** **it** **will** **be** **to** **-** **morrow** **.**
但 更沉闷 它 将要 是 到 - 明天 .

但明天天气会更阴沉。

[fɔːr; fər] [nʌn] [wɪl] [help] , [ðoʊ] - ['meni] [siː]
For **none** **will** **help** **,** **tho** **'** **many** **see**
为了 没有任何 将要 帮助 , 虽然 - 许多 看

尽管许多人看到，但没有人会伸出援手。

['aʊər; ɑːr] ['retʃɪdnəs] — [ðen] [kloʊz] [ðaɪn] [aɪz] , [lʌv] ,
Our **wretchedness** **—** **then** **close** **thine** **eyes** **,** **love** **,**
我们的 悲惨 — 然后 关闭 你的 眼睛 , 爱 ,

我们的悲惨境遇——那么，亲爱的，请闭上你的双眼吧。

[oʊ] , [moʊst] - [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ʃiː; ʃi]
Oh **,** **most** **unbless'd** **on** **earth** **is** **she**
哦 , 最多 - 在 地球 是 她

哦，世上最不幸的人莫过于她了。

[huː] [ɑːn] [əˈnʌðɚz] [eɪd] [rɪˈlaɪz] , [lʌv] .
Who on another's aid relies , love .
WHO 在 另一个的 援助 依赖 , 爱 .

依赖他人帮助的人，就是爱。

[ðaʊ] [ˌem ˈiː][nɑːt] !
Thou hear'st me not !
你 赫斯特 我 不是 !

你听不见我的话!

[ðaɪ] [ˈhɑːrts] [əˈsliːp]
thy heart's asleep
你的 心脏的 睡着了

你的心沉睡了

[ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][ðaɪ][lɪdz][ɑːr; ər][ˈkloʊzɪŋ] ,
Already , and thy lids are closing ,
已经 , 和 你的 盖子 是 结束 ,

你的眼睑已经合上了。

[ðen] [laɪ] [ðiː] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wiːp]
Then lie thee still , and I will weep
然后 说谎 你 仍然 , 和 我 将要 哭泣

你就静静躺着吧，我会哭泣

[waɪlst] [ðaʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [ɑːrt] [rɪˈpəʊzɪŋ] ,
Whilst thou , my dearest , art reposing ,
而 你 , 我的 亲爱的 , 艺术 休息 ,

在你安息之时，我最亲爱的，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈslʌmbər] [friː] ,
And wish that I could slumber free ,
和 希望 那 我 可以 睡眠 自由的 ,

真希望我能睡个安稳觉，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn][jɑːn] [ˈhev(ə)n] [əˈweɪkən] ,
And with thee in yon heaven awaken ,
和 和 你 在 远 天堂 觉醒 ,

与你一同在天堂醒来，

[oʊ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [maɪt] [biː; bi] ,
O would that it our home might be ,
哦 会 那 它 我们的 家 可能 是 ,

但愿那里是我们的家，

[fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ][ɔːl] [fərˈseɪkən] .
For here we are by all forsaken .
为了 这里 我们 是 经过 全部 被遗弃的 .

我们被所有人遗弃在这里。

[peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ɪn] [ˈfɔːrmər] [taɪmz] .
PAY OF THE JUDGES IN FORMER TIMES .
支付 的 这 法官 在 以前的 时代 .

法官昔日的薪酬。

([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈhenri] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,
In the twenty - third year of the reign of king Henry III . ,
在 这 二十 - 第三 年 的 这 在位 的 国王 亨利 三、 . ,

在亨利三世国王统治的第二十三年，

[ðə; ði]['sæləri][ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ([naʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [pli:z]) [wʌz; wəz]

the	salary	of	the	justices	of	the	bench	(	now	called	the	Common	Pleas	)	was
这	薪水	的	这	法官们	的	这	长椅	(	现在	称为	这	常见的	请	)	曾是

20l .

20l .

20l .

当时法官（现称普通诉讼法院法官）的薪水是 20 英镑。

[pər] ['ænəm] ; [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rti] - [θɜ:rd] [jɪr] , 40l .

per	annum	;	in	the	forty	-	third	year	,	40l	.
每	年	;	在	这	四十	-	第三	年	,	40l	.

每年；第四十三年，40升。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['bærən][hæd; həd] - [ma:rks] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['bærənz] ,

In	the	twenty	-	seventh	year	,	the	chief	baron	had	40	marks	;	the	other	barons	,
在	这	二十	-	第七	年	,	这	首席	男爵	有	-	标记	;	这	其他	男爵们	,

第二十七年，首席男爵拥有四十马克；其他男爵，

- [ma:rks] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rti] , [naɪnθ] [jɪr] , 4l . [pər] ['ænəm] .

20	marks	;	and	in	the	forty	,	ninth	year	,	4l	.	per	annum	.
-	标记	;	和	在	这	四十	,	第九	年	,	4l	.	每	年	.

20马克；第四十九年，每年4英镑。

[ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz]['kɔ:rəm][rɛdʒ] ([naʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ]) [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rti] - [θɜ:rd]

The	justices	coram	rege	(	now	called	the	King's	Bench	)	had	in	the	forty	-	third
这	法官们	法庭	雷吉	(	现在	称为	这	国王学院	长椅	)	有	在	这	四十	-	第三

[jɪr] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . 40l . [pər] ['ænəm] . ;

year	of	Henry	III	.	40l	.	per	annum	.	;
年	的	亨利	三、	.	40l	.	每	年	.	;

亨利三世在位第四十三年，国王法庭（现称国王法庭）的法官每年有 40 英镑的津贴；

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , - [ma:rks][pər] ['ænəm] ; [ænd; ənd][nekst] [jɪr] ,

the	chief	of	the	bench	,	100	marks	per	annum	;	and	next	year	,
这	首席	的	这	长椅	,	-	标记	每	年	;	和	下一个	年	,

首席法官每年100马克；明年，

[ə'nʌðər] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rt] , [hæd; həd] 100l . ;

another	chief	of	the	same	court	,	had	100l	.	;
其他	首席	的	这	相同的	法庭	,	有	100l	.	;

同一法院的另一位院长有100升。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ['kɔ:rəm] [rɛdʒ] [hæd; həd]['oʊnli] - [ma:rks][pər] ['ænəm] .

but	the	chief	of	the	court	coram	rege	had	only	100	marks	per	annum	.
但	这	首席	的	这	法庭	法庭	雷吉	有	仅有的	-	标记	每	年	.

但首席法官每年只有100马克。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][aɪ] . , [ðə; ði] ['sæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][wɜ:r; wər] ['veri] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,

In	the	reign	of	Edward	I	.	,	the	salaries	of	the	justices	were	very	uncertain	,
在	这	在位	的	爱德华	我	.	,	这	薪资	的	这	法官们	是	非常	不确定	,

在爱德华一世统治时期，法官的薪水非常不稳定。

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [sʌŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [reɪn]

and	,	upon	the	whole	,	they	sunk	from	what	they	had	been	in	the	reign
和	,	之上	这	所有的	,	他们	沉没	从	什么	他们	有	到过	在	这	在位

[ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

of	Henry	III	.
的	亨利	三、	.

总的来说，它们的地位不如亨利三世统治时期那么高了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv]['edwərd][aɪ] . , [hæd; həd]

The	chief	justice	of	the	bench	,	in	the	seventh	year	of	Edward	I	.	,	had
这	首席	正义	的	这	长椅	,	在	这	第七	年	的	爱德华	我	.	,	有

[bʌt; bət] 40l .

but	40l	.
但	40l	.

在爱德华一世统治的第七年，首席大法官只有 40 升。

[pər] ['ænəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dˈʒʌstɪsɪz][ðer; ðər] , - [maːrks] .

per	annum	,	and	the	other	justices	there	,	40	marks	.
每	年	,	和	这	其他	法官们	那里	,	-	标记	.

每年，其他法官的年薪为 40 马克。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ɪn][bəuθ] [bentʃiz] [tɪl][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv]['edwərd]

This	continued	the	proportion	in	both	benches	till	the	twenty	-	fifth	year	of	Edward
这	持续	这	部分	在	两个都	长椅	直到	这	二十	-	第五	年	的	爱德华

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,

III	.	,
三、	.	,

这一比例在两级法官席上一直延续到爱德华三世在位第二十五年。

[ðen] [ðə; ði]['sæləri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [fel] [tuː; tə] - [maːrks] , [ɔːr] 33l .

then	the	salary	of	the	chief	of	the	King's	Bench	fell	to	50	marks	,	or	33l	.
然后	这	薪水	的	这	首席	的	这	国王学院	长椅	跌倒	到	-	标记	,	或者	33l	.

随后，国王法庭首席法官的薪水降至 50 马克，即 33 英镑。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

8d . , [waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz] [ɔːgˈmentɪd] [tuː; tə] - [maːrks] ,

8d	.	,	while	that	of	the	chief	of	the	bench	was	augmented	to	100	marks	,
8d	.	,	尽管	那	的	这	首席	的	这	长椅	曾是	增强	到	-	标记	,

8d，而首席法官的薪酬增加到100马克。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən]

which	may	be	considered	as	an
哪个	可能	是	经过考虑的	作为	一个

这可以被视为一种

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ə'tendəns] [ðer; ðər] .

evidence	of	the	increase	of	business	and	attendance	there	.
证据	的	这	增加	的	商业	和	出席	那里	.

有证据表明，那里的业务量和客流量都有所增长。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['bærən][hæd; həd] 40l . ; [ðə; ði] ['sæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dˈʒʌstɪsɪz][ænd; ənd]['bærənz]

The	chief	baron	had	40l	.	;	the	salaries	of	the	other	justices	and	barons
这	首席	男爵	有	40l	.	;	这	薪资	的	这	其他	法官们	和	男爵们

[wɜːr; wər] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] 20l .

were	reduced	to	20l	.
是	减少	到	20l	.

首席男爵的薪水为 40 英镑；其他法官和男爵的薪水减至 20 英镑。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][i:] . , [ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv] ['su:təz] [soʊ] [ɪn'kri:st] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən]

In	the	reign	of	Edward	II	.	,	the	number	of	suitors	so	increased	in	the	common
在	这	在位	的	爱德华	二	.	,	这	数字	的	求婚者	所以	增加	在	这	常见的

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

在爱德华二世统治时期，普通法庭上的求婚者人数大幅增加。

[ðæt] [ˌwer'æz] [ðer; ðər][hæd; həd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪn] ['oʊnli] [θri:] [d'ʒʌstɪsɪz][ðer; ðər] , [ðæt] [prɪns] ,

that	whereas	there	had	usually	been	only	three	justices	there	,	that	prince	,
那	然而	那里	有	通常	到过	仅有的	三	法官们	那里	,	那	王子	,

虽然那里通常只有三名法官，但那位王子

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðem; ðəm][tu:; tə]

at	the	beginning	of	his	reign	,	was	constrained	to	increase	them	to
在	这	开始	的	他的	在位	,	曾是	受限	到	增加	他们	到

[sɪks] ,

six	,
六	,

在他统治初期，他被迫将酋长国增加到六座。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] , — [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid]

who	used	to	sit	in	two	places	,	—	a	circumstance	not	easy	to	be	accounted
WHO	用过的	到	坐	在	二	地方	,	—	一个	环境	不是	简单的	到	是	已记录

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

曾经有人坐在两个地方——这种情况很难解释。

[wɪ'ðɪn] [θri:] ['jɪrz] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] [tu:; tə]['sev(ə)n] ; [nekst] [jɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Within	three	years	after	they	were	increased	to	seven	;	next	year	they	were
之内	三	年	后	他们	是	增加	到	七	;	下一个	年	他们	是

[rɪ'djʊst] [tu:; tə][sɪks] ,

reduced	to	six	,
减少	到	六	,

三年后，人数从七人增加到七人；第二年，人数又减少到六人。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] .

at	which	number	they	continued	.
在	哪个	数字	他们	持续	.

他们继续以这个数字进行下去。

[ðə; ði] ['sæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

The	salaries	of	the	judges	,
这	薪资	的	这	法官	,

法官的薪水，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] [aɪ] . [tu:; tə][ðə; ði]

though	they	had	continued	the	same	from	the	time	of	Edward	I	.	to	the
尽管	他们	有	持续	这	相同的	从	这	时间	的	爱德华	我	.	到	这

['twenti] - [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv]['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

twenty	-	fifth	year	of	Edward	III	.	,
二十	-	第五	年	的	爱德华	三、	.	,

虽然从爱德华一世时期到爱德华三世第二十五年，他们一直延续着这种做法。

[wɜ:r; wər] [bɪ'kʌm] ['veri] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

were	become	very	uncertain	.
是	变得	非常	不确定	.

我们变得非常不确定。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ,

In	the	twenty	-	eighth	year	of	this	king	,	it	appears	,
在	这	二十	-	第八	年	的	这	国王	,	它	出现	,

据记载，在这位国王在位的第二十八年，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [hæd; həd] - [ma:rks][pər] ['ænəm] .

that	one	of	the	justices	of	the	King's	Bench	had	80	marks	per	annum	.
那	一	的	这	法官们	的	这	国王学院	长椅	有	-	标记	每	年	.

国王法庭的一名法官年薪80马克。

[ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [naɪnθ] [jɪr] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

In	the	thirty	-	ninth	year	of	Edward	III	.
在	这	三十	-	第九	年	的	爱德华	三、	.

爱德华三世在位第三十九年。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [kɔ:rt] 40l . ; [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	judges	had	in	that	court	40l	.	;	the	same	as	the	justices	of	the
这	法官	有	在	那	法庭	40l	.	;	这	相同的	作为	这	法官们	的	这

['kɑ:mən] [pli:z] ;

Common	Pleas	;
常见的	请	;

该法院的法官们有 40 升工资；与普通诉讼法院的法官们一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] , - [ma:rks] .

but	the	chief	of	the	King's	Bench	,	100	marks	.
但	这	首席	的	这	国王学院	长椅	,	-	标记	.

但国王法庭的首席法官，100马克。

[ðə; ði] ['sæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . [wɜ:r; wər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	salaries	of	the	judges	in	the	time	of	Henry	IV	.	were	as	follows	:
这	薪资	的	这	法官	在	这	时间	的	亨利	第四	.	是	作为	跟随	:

亨利四世时期法官的薪俸如下：

— [ðə; ði] [tʃi:f] ['bærən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bærənz] , [hæd; həd] - [ma:rks][pər] ['ænəm] ; [ðə; ði] [tʃi:f]

—	The	chief	baron	,	and	other	barons	,	had	40	marks	per	annum	;	the	chief
—	这	首席	男爵	,	和	其他	男爵们	,	有	-	标记	每	年	;	这	首席

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ,

of	the	King's	Bench	,
的	这	国王学院	长椅	,

—首席男爵和其他男爵每年有40马克；国王法庭的首席法官，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [pli:z] , 40l .

and	of	the	Common	Pleas	,	40l	.
和	的	这	常见的	请	,	40l	.

以及普通诉讼法院，401。

[pər] ['ænəm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [d'ʒʌstɪsɪz] , [ɪn] ['i:ðər] [kɔ:rt] , - [ma:rks] .

per	annum	;	the	other	justices	,	in	either	court	,	40	marks	.
每	年	;	这	其他	法官们	,	在	任何一个	法庭	,	-	标记	.

每年；其他法官，无论在哪一法院，每年 40 马克。

[bʌt; bət][ðə; ði][geɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌm] [soʊ] [greɪt] ,

But	the	gains	of	the	practisers	were	become	so	great	,
但	这	收益	的	这	从业者	是	变得	所以	伟大的	,

但是练习者的收益变得如此巨大，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][ək'sept][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

that	they	could	hardly	be	tempted	to	accept	a	place	on	the	bench	with	such
那	他们	可以	几乎	是	受诱惑	到	接受	一个	地方	在	这	长椅	和	这样的

[loʊ] ['sæləriz] ;

low	salaries	;
低的	薪资	;

他们很难被如此低廉的薪水所诱惑，接受法官席位；

['ðerfɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [jɪr] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] .

therefore	in	the	eighteenth	year	of	Henry	VI	.
所以	在	这	第十八	年	的	亨利	六年级	.

因此，在亨利六世统治的第十八年。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rts] [æt; ət] ['westmɪnstər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tɜ:rni]

the	judges	of	all	the	courts	at	Westminster	,	together	with	the	king's	attorney
这	法官	的	全部	这	法院	在	威斯敏斯特	,	一起	和	这	国王的	律师

[ænd; ənd] ['sɑ:dʒənts] ,

and	sergeants	,
和	中士	,

威斯敏斯特所有法院的法官，连同国王的律师和警官们，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['regjələr] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

exhibited	a	petition	to	parliament	concerning	the	regular	payment	of	their
展出	一个	请愿	到	议会	有关	这	常规的	支付	的	他们的

['sæləriz] [ænd; ənd] ['pɜ:kwɪzɪts] [ʌv; əv][roʊbz] .

salaries	and	perquisites	of	robes	.
薪资	和	特权	的	长袍	.

他们向议会递交了一份请愿书，要求按时支付他们的薪金和长袍等津贴。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'sentid] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd]['ɔ:rdər][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔ:r; fər] [ɪn'kri:sɪŋ]

The	king	assented	to	their	request	,	and	order	was	taken	for	increasing
这	国王	同意	到	他们的	要求	,	和	命令	曾是	已采取	为了	增加

[ðer; ðər] ['ɪnkʌm] ,

their	income	,
他们的	收入	,

国王同意了他们的请求，并下令增加他们的收入。

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['lɑ:rdʒər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɪkst] ; [ðɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæləri]

which	afterwards	became	larger	,	and	more	fixed	;	this	consisted	of	a	salary
哪个	然后	成为	更大的	,	和	更多的	固定的	;	这	由……组成	的	一个	薪水

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][roʊbz] .

and	an	allowance	for	robes	.
和	一个	津贴	为了	长袍	.

后来规模越来越大，也更加固定；其中包括薪水和长袍津贴。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv]['edwərd][ˌaɪ 'vi:] . ,

In	the	first	year	of	Edward	IV	.	,
在	这	第一的	年	的	爱德华	第四	.	,

爱德华四世元年

[ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [hæd; həd] - [ma:rks][pər] ['ænəm] , 5l .

the	chief	justice	of	the	King's	Bench	had	170	marks	per	annum	,	5l	.
这	首席	正义	的	这	国王学院	长椅	有	-	标记	每	年	,	5l	.

国王法庭首席大法官年薪 170 马克，即 51 英镑。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['wɪntər][roʊbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪtsntaɪd] [roʊbz] .

for	his	winter	robes	,	and	the	same	for	his	Whitsuntide	robes	.
为了	他的	冬天	长袍	,	和	这	相同的	为了	他的	圣灵降临节	长袍	.

他的冬袍和圣灵降临节长袍都是如此。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Most	of	the	judges	had	the	honour	of	knighthood	;	some	of	them
最多	的	这	法官	有	这	荣誉	的	骑士爵位	;	一些	的	他们

[wɜːr; wər] [naɪts] [bænə'ret] ;

were	knights	bannerets	;
是	骑士	横幅	;

大多数法官都拥有骑士爵位；其中一些是骑士旗手；

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] .

and	some	had	the	order	of	the	Bath	.
和	一些	有	这	命令	的	这	洗澡	.

有些人还遵循了巴斯的秩序。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

In	the	first	year	of	Henry	VII	.
在	这	第一的	年	的	亨利	七	.

亨利七世元年。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['jɪrli] [fiː] [ʌv; əv] -

the	chief	justice	of	the	court	of	King's	Bench	had	the	yearly	fee	of	140
这	首席	正义	的	这	法庭	的	国王学院	长椅	有	这	每年	费用	的	-

[maːrks]['græntɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['betər] [sə'pɔːrt] ;

marks	granted	to	him	for	his	better	support	;
标记	的确	到	他	为了	他的	更好的	支持	;

国王法庭首席法官每年可获得 140 马克津贴，以改善其生活；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] 5l .

he	had	besides	5l	.
他	有	除了	5l	.

除了5升之外，他还有.....

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

- - [wʌn] / [fɔːr][diː] . , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæfpeni] ([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ækjərəsi]

11	-	1	/	4	d	.	,	and	the	sixth	part	of	a	halfpenny	(	such	is	the	accuracy
-	-	1	/	4	d	.	,	和	这	第六	部分	的	一个	半便士	(	这样的	是	这	准确性

[ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['dʌgˌdeɪl] ,

of	Sir	William	Dugdale	,
的	先生	威廉	杜格代尔	,

11又1/4便士，以及半便士的六分之一（威廉·杜格代尔爵士的精确度可见一斑）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] ,) [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wɪntər][roʊbz] , [ænd; ənd] 3l .

and	the	strangeness	of	the	sum	,	)	for	his	winter	robes	,	and	3l	.
和	这	奇怪	的	这	和	,	)	为了	他的	冬天	长袍	,	和	3l	.

以及总和的奇怪之处,）为了他的冬袍，以及 3l。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][roʊbz][æt; ət] ['wɪtsntaɪd] .

for	his	robes	at	Whitsuntide	.
为了	他的	长袍	在	圣灵降临节	.

为他在圣灵降临节穿的袍子。

[ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

In	the	thirty	-	seventh	year	of	Henry	VIII	.
在	这	三十	-	第七	年	的	亨利	八	.

亨利八世在位第三十七年。

[ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:s] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ;

a	further	increase	was	made	to	the	fees	of	the	judges	;
一个	更远	增加	曾是	制成	到	这	费用	的	这	法官	;

法官的酬金进一步提高;

— [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] 30l .

—	to	the	chief	justice	of	the	King's	Bench	30l	.
—	到	这	首席	正义	的	这	国王学院	长椅	30l	.

—致国王法庭首席大法官 30l。

[pər] ['ænəm] ; [tu:; tə] ['evri] ['ʌðər] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:rt] 20l .

per	annum	;	to	every	other	justice	of	that	court	20l	.
每	年	;	到	每一个	其他	正义	的	那	法庭	20l	.

每年；给该法院其他每位法官 201。

[pər] ['ænəm] ; [tu:; tə] ['evri] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [pli:z] , 20l .

per	annum	;	to	every	justice	of	the	Common	Pleas	,	20l	.
每	年	;	到	每一个	正义	的	这	常见的	请	,	20l	.

每年；给普通诉讼法院的每一位法官 201 英镑。

[pər] ['ænəm] .

per	annum	.
每	年	.

每年。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [pli:z] [faɪv]['dʒʌdʒɪz] , ['sʌmtaɪmz] [sɪks]

There	were	usually	in	the	court	of	Common	Pleas	five	judges	,	sometimes	six
那里	是	通常	在	这	法庭	的	常见的	请	五	法官	,	有时	六

;

;

;

普通诉讼法院通常有五名法官，有时有六名;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] .

and	in	the	reign	of	Henry	VI	.
和	在	这	在位	的	亨利	六年级	.

在亨利六世统治时期。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [eɪt] ['dʒʌdʒɪz][æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn][ðæt] [kɔ:rt] ;

there	were	,	it	is	said	,	eight	judges	at	one	time	in	that	court	;
那里	是	,	它	是	说	,	八	法官	在	一	时间	在	那	法庭	;

据说，该法庭一度有八名法官;

[bʌt; bət][sɪks] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['regjələr] ['nʌmbər] .

but	six	appear	to	have	been	the	regular	number	.
但	六	出现	到	有	到过	这	常规的	数字	.

但六似乎是通常的数字。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r] , ['sʌmtaɪmz] [faɪv] .

In	the	King's	Bench	there	were	sometimes	four	,	sometimes	five	.
在	这	国王学院	长椅	那里	是	有时	四	,	有时	五	.

国王的御座席上，有时有四名法官，有时有五名法官。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][sɪt] [ə'bʌv] [θri:] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ][ɪn] [kɔ:rt] ,

They	did	not	sit	above	three	hours	a	day	in	court	,
他们	做过	不是	坐	多于	三	小时	一个	天	在	法庭	,

他们每天在法庭上待的时间不超过三个小时。

— [frʌm; frəm] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

—	from	eight	in	the	morning	to	eleven	.
一	从	八	在	这	早晨	到	十一	.

—从早上八点到十一点。

[ðə; ði] [kɔːrts] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

The	courts	were	not	open	in	the	afternoon	;
这	法院	是	不是	打开	在	这	下午	;

下午法院不开门;

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] ['suːtəz] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l]

but	that	time	was	left	unoccupied	for	suitors	to	confer	with	their	counsel
但	那	时间	曾是	左边	空置	为了	求婚者	到	授予	和	他们的	法律顾问

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

但这段时间却空着，让求婚者们可以回家与他们的律师商议。

[ef] . [ɑːr] . [waɪ] .

F	.	R	.	Y	.
F	.	拉	.	是	.

炒

[ðə; ði] [sɪ'lektər] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

THE	SELECTOR	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	和	文学	通知	的	新的	作品	.

新作品的遴选和文学评论。

[sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] .

SIR	WALTER	SCOTT'S	LIFE	OF	NAPOLEON	BONAPARTE	.
先生	沃尔特	斯科特的	生活	的	拿破仑	波拿巴	.

沃尔特·斯科特爵士所著《拿破仑·波拿巴传》。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv]

SIR	WALTER	SCOTT	,	the	author	of	Waverley	,	has	become	the	biographer	of
先生	沃尔特	斯科特	,	这	作者	的	韦弗利	,	有	变得	这	传记作家	的

[nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] ;

Napoleon	Bonaparte	;
拿破仑	波拿巴	;

《威弗利》的作者沃尔特·斯科特爵士成为了拿破仑·波拿巴的传记作者;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt]

and	the	deepest	interest	is	excited	in	the	literary	world	to	know	how	the	great
和	这	最深处	兴趣	是	兴奋的	在	这	文学	世界	到	知道	如何	这	伟大的

['mæstər][ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] [ə'kwits] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .

master	of	romance	and	fiction	acquits	himself	in	the	execution	of	his	task	.
掌握	的	浪漫	和	小说	无罪释放	他自己	在	这	执行	的	他的	任务	.

文学界最感兴趣的是，这位伟大的浪漫小说大师是如何完成他的任务的。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'læbərət] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [sɜːr]['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]

In	the	preface	to	this	elaborate	history	,	Sir	Walter	,	with	considerable
在	这	前言	到	这	精心制作的	历史	,	先生	沃尔特	,	和	大量

[in'dʒenjuəsnis] ,

ingenuousness	,
天真	,

在这部详尽的历史著作的序言中，沃尔特爵士以相当坦诚的态度写道：

[ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [ðæt] " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [noʊ] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

informs	us	that	"	he	will	be	found	no	enemy	to	the	person	of	Napoleon	.
通知	我们	那	"	他	将要	是	成立	不	敌人	到	这	人	的	拿破仑	.

告诉我们，“他不会成为拿破仑的敌人。”

[ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɑːˈstɪləti][ɪz]['endɪd] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] ,

The	term	of	hostility	is	ended	when	the	battle	has	been	won	,
这	学期	的	敌意	是	结束	什么时候	这	战斗	有	到过	韩元	,

战争胜利后，敌对状态即告结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊ][ɪgˈzɪsts][noʊ][lɔːŋgər] .

and	the	foe	exists	no	longer	.
和	这	敌人	存在	不	更长	.

敌人已不复存在。

" [bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][tæsk] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈtempt] [æn; ən][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [bɪˈfɔːr]

"	But	to	our	task	:	we	shall	attempt	an	analysis	of	the	volumes	before
"	但	到	我们的	任务	:	我们	将	试图	一个	分析	的	这	卷	前

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

“但我们的任务是：我们将尝试分析摆在我们面前的这些卷册，

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] ['riːdʒ-z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['ɪnsɪdənts] [ðæt]

and	endeavour	to	gratify	our	readers	with	a	narrative	of	incidents	that
和	努力	到	满足	我们的	读者	和	一个	叙述	的	事件	那

['kænɑːt] [feɪl] ['ɪntrəstɪŋ] ['evri] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] ,

cannot	fail	interesting	every	British	subject	,
不能	失败	有趣的	每一个	英国	主题	,

我们将努力为读者呈现一系列引人入胜的事件，相信每一位英国民众都会对此感兴趣。

[huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn][fækt] ,

whose	history	,	in	fact	,
谁	历史	,	在	事实	,

事实上，它的历史是

[ɪz] ['strɔːŋli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈvents] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['splendɪd] [kəˈrɪr]

is	strongly	connected	with	the	important	events	that	belong	to	the	splendid	career
是	强烈	连接	和	这	重要的	活动	那	属于	到	这	灿烂	职业

[ʌv; əv][nəˈpoʊliən]['boʊnəˌpɑːrt] .

of	Napoleon	Bonaparte	.
的	拿破仑	波拿巴	.

与拿破仑·波拿巴辉煌生涯中的重要事件紧密相关。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔltɝ-z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ]

The	first	and	second	volumes	of	Sir	Walter's	history	are	taken	up	with
这	第一的	和	第二	卷	的	先生	沃尔特的	历史	是	已采取	向上	和

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

a	view	of	the	French	Revolution	,
一个	看法	的	这	法语	革命	,

沃尔特爵士的历史著作第一卷和第二卷主要论述了法国大革命。

[frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ekstrækt; ɪkˈstrækt][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [θriː]

from	whence	we	shall	extract	a	sketch	of	the	characters	of	three
从	何处	我们	将	提炼	一个	草图	的	这	人物	的	三

[men][ʌv; əv] ['terər] ,

men	of	terror	,
男人	的	恐怖	,

由此我们将勾勒出三个恐怖人物的性格特征。

[huːz] [neɪmz] [wɪl] [lɔːŋ] [rɪˈmeɪn] , [wiː; wi] [trʌst] , [ˌʌnˈmætʃt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eni]

whose	names	will	long	remain	,	we	trust	,	unmatched	in	history	by	those	of	any
谁	姓名	将要	长的	保持	,	我们	相信	,	无与伦比	在	历史	经过	那些	的	任何

['sɪmələr] ['mɪskriːənts] .

similar	miscreants	.
相似的	恶棍	.

我们相信，他们的名字将长久流传，历史上没有任何其他类似的恶棍的名字能与之匹敌。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kɔːld]

These	men	were	the	leaders	of	the	revolution	,	and	were	called
这些	男人	是	这	领导人	的	这	革命	,	和	是	称为

这些人是革命的领导者，被称为

[ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] .

THE	TRIUMVIRATE	.
这	三巨头	.

三巨头。

[daːŋ'tɔːŋ;] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪmd] [fɜːrst] , [æz; əz] [ʌn'raɪvld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɪn] ['tælənt]

Danton	deserves	to	be	named	first	,	as	unrivalled	by	his	colleagues	in	talent
丹东	值得	到	是	命名	第一的	,	作为	无与伦比	经过	他的	同事	在	天赋

[ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] .

and	audacity	.
和	大胆	.

丹东当之无愧地位列第一，他的才华和胆识无人能及。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [saɪz] ,

He	was	a	man	of	gigantic	size	,
他	曾是	一个	男人	的	巨大	尺寸	,

他身材魁梧，

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

and	possessed	a	voice	of	thunder	.
和	拥有	一个	嗓音	的	雷	.

他拥有雷鸣般的嗓音。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['həːkjuliːz] .

His	countenance	was	that	of	an	Ogre	on	the	shoulders	of	a	Hercules	.
他的	面容	曾是	那	的	一个	食人魔	在	这	肩膀	的	一个	赫拉克勒斯	.

他的面容如同骑在赫拉克勒斯肩上的食人魔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [vaɪs] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prækɪs] [ʌv; əv]

He	was	as	fond	of	the	pleasures	of	vice	as	of	the	practice	of
他	曾是	作为	喜爱	的	这	快乐	的	副	作为	的	这	实践	的

['kruːəlti] ;

cruelty	;
残酷	;

他既喜欢罪恶带来的快乐，也喜欢残忍的行为；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hjuːmə,naizd] [ə'mɪdst]

and	it	was	said	there	were	times	when	he	became	humanized	amidst
和	它	曾是	说	那里	是	时代	什么时候	他	成为	人性化	在……之中

[hɪz; ɪz] [dɪ'bɔːtʃəri] ,

his	debauchery	,
他的	放荡	,

据说，即使在他放荡不羁的生活中，他也偶尔会流露出人性的一面。

[læft] [æt; ət] [ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi]

laughed	at	the	terror	which	his	furious	declamations	excited	,	and	might	be
笑了	在	这	恐怖	哪个	他的	狂怒	演说	兴奋的	,	和	可能	是

[ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ,

approached	with	safety	,
接近	和	安全	,

他嘲笑自己愤怒的演说所引起的恐惧，并表示可以安全地接近他。

[laɪk][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][taɪd] .

like	**the**	**Maelstrom**	**at**	**the**	**turn**	**of**	**tide**	**.**
喜欢	这	漩涡	在	这	转动	的	潮	.

就像潮水转折时的漩涡。

[hɪz; ɪz] [prə'fjuːʒn] [wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] ['hæzərdəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] ,

His	**profusion**	**was**	**indulged**	**to**	**an**	**extent**	**hazardous**	**to**	**his**	**popularity**	**,**
他的	丰富	曾是	沉溺其中	到	一个	程度	危险	到	他的	人气	,

他的挥霍无度已经到了损害其声望的地步。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] ,

for	**the**	**populace**	**are**	**jealous**	**of**	**a**	**lavish**	**expenditure**	**,**
为了	这	民众	是	嫉妒的	的	一个	奢华的	支出	,

因为民众嫉妒铺张浪费的开支，

[æz; əz] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪts] [tuː] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'griː] ;

as	**raising**	**their**	**favourites**	**too**	**much**	**above**	**their**	**own**	**degree**	**;**
作为	提高	他们的	收藏夹	也	很多	多于	他们的	自己的	程度	;

因为他们把宠儿捧得太高，远超他们自身的水平；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌpekjʊ'leɪʃən][faindz]['ɔːlweɪz] ['redi] ['kredɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wen]

and	**the**	**charge**	**of**	**peculation**	**finds**	**always**	**ready**	**credit**	**with**	**them**	**,**	**when**
和	这	收费	的	普库尔	发现	总是	准备好	信用	和	他们	,	什么时候

[brɔːt] [ə'genst] ['pʌblɪk][men] .

brought	**against**	**public**	**men**	**.**
带来	反对	民众	男人	.

当控告公职人员贪污罪时，他们总是很容易相信这种指控。

[ˌroʊbz'pjɛr] [pə'zest] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][daːŋ'tɔːŋ;] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siːk]

Robespierre	**possessed**	**this**	**advantage**	**over**	**Danton**	**,**	**that**	**he**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**seek**
罗伯斯庇尔	拥有	这	优势	超过	丹东	,	那	他	做过	不是	似乎	到	寻找

[fɔːr; fər] [welθ] ,

for	**wealth**	**,**
为了	财富	,

罗伯斯庇尔比丹东拥有一个优势，那就是他似乎并不追求财富。

['iːðər] [fɔːr; fər] ['hɔːrdɪŋ] [ɔːr] [iks'pendɪŋ] , [bʌt; bət] [lɪvd] [ɪn] [strɪkt] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [rɪ'taɪərmənt]

either	**for**	**hoarding**	**or**	**expending**	**,**	**but**	**lived**	**in**	**strict**	**and**	**economical**	**retirement**
任何一个	为了	囤积	或者	支出	,	但	居住地	在	严格的	和	经济	退休

,

,

,

要么是为了囤积，要么是为了挥霍，但他的退休生活非常节俭。

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɚd]

to	**justify**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Incorruptible**	**,**	**with**	**which**	**he**	**was**	**honoured**
到	证明合法	这	姓名	的	这	廉洁奉公	,	和	哪个	他	曾是	荣幸

[baɪ][hɪz; ɪz] ['pɑːtizən] .

by	**his**	**partizans**	**.**
经过	他的	游击队员	.

为了不辜负他的支持者们所尊称的"廉洁者"之名。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'zest] ['lɪt(ə)l]['tælənt] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [fʌnd] [ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi] ,

He	**appears**	**to**	**have**	**possessed**	**little**	**talent**	**,**	**saving**	**a**	**deep**	**fund**	**of**	**hypocrisy**	**,**
他	出现	到	有	拥有	小的	天赋	,	保存	一个	深的	基金	的	虚伪	,

他似乎没什么才华，却满腹虚伪。

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [streɪn] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] ,

considerable	powers	of	sophistry	,	and	a	cold	exaggerated	strain	of	oratory	,
大量	权力	的	诡辩	,	和	一个	寒冷的	夸张的	拉紧	的	演说	,

[æz; əz] ['fɔːrən] [tuː; tə] [gʊd] [teɪst] ,

as	foreign	to	good	taste	,
作为	外国的	到	好的	品尝	,

他诡辩能力极强，言辞冷漠夸张，有悖于高雅品味。

[æz; əz][ðə; ði] ['meʒərz] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [wɜːr; wər][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri][hjuː'mænəti] .

as	the	measures	he	recommended	were	to	ordinary	humanity	.
作为	这	措施	他	受到推崇的	是	到	普通的	人类	.

因为他所建议的措施是针对普通民众的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['wʌndərf(ə)l] ,

It	seemed	wonderful	,
它	似乎	精彩的	,

感觉很棒，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['kɔːldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

that	even	the	seething	and	boiling	of	the	revolutionary	cauldron	should	have
那	甚至	这	沸腾	和	沸腾	的	这	革命性的	釜	应该	有

[sent] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

sent	up	from	the	bottom	,
发送	向上	从	这	底部	,

即使是革命熔炉沸腾翻滚的火焰，也应该从底部喷涌而出。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['mɪzrəbli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [kleɪmz]

and	long	supported	on	the	surface	,	a	thing	so	miserably	void	of	claims
和	长的	有	在	这	表面	,	一个	事物	所以	惨痛地	空白	的	索赔

[tuː; tə]['pʌblɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

to	public	distinction	;
到	民众	区别	;

长期以来，这种在表面上如此可悲地缺乏公众认可的事物，一直受到支持；

[bʌt; bət] [ˌroʊbz'pjɛr] [hæd; həd][tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlgər] ,

but	Robespierre	had	to	impose	on	the	minds	of	the	vulgar	,
但	罗伯斯庇尔	有	到	强加	在	这	思想	的	这	庸俗	,

但罗伯斯庇尔必须将他的思想强加于庸俗民众的心灵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðem; ðəm] ,

and	he	knew	how	to	beguile	them	,
和	他	知道	如何	到	欺骗	他们	,

他知道如何哄骗他们，

[baɪ] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flætəri] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

by	accommodating	his	flattery	to	their	passions	and	scale	of	understanding	,
经过	适应性强	他的	奉承	到	他们的	激情	和	规模	的	理解	,

通过迎合他们的喜好和理解程度来奉承他们，

[ænd; ənd][baɪ][ækts][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][hɪ'pɑːkrəsi] ,

and	by	acts	of	cunning	and	hypocrisy	,
和	经过	行为	的	狡猾	和	虚伪	,

并通过狡诈和虚伪的行为，

[wɪtʃ] [weɪ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['eləkwəns] , [ɔːr][ðə; ði]

which	weigh	more	with	the	multitude	than	the	words	of	eloquence	,	or	the
哪个	称重	更多的	和	这	民众	比	这	字	的	口才	,	或者	这

['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv]['wɪzdəm] .

arguments	of	wisdom	.
论点	的	智慧	.

对于大众而言，这比雄辩的言辞或智慧的论证更有分量。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['lisnd] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər]['sisərəu] , [wen] [hi:; hi] [twæŋd] [aʊt][hɪz; ɪz]

The	people	listened	as	to	their	Cicero	,	when	he	twanged	out	his
这	人们	听着	作为	到	他们的	西塞罗	,	什么时候	他	拨弦	出去	他的

[ə'pɔstrəfi:z] [ʌv; əv] [poʊv] ['pɜ:pl] ,

apostrophes	of	Pauvre	Peuple	,
撇号	的	穷人	人民	,

人们听着，就像听西塞罗讲话一样，当他用口吻念出"贫穷的人民"（Pauvre Peuple）时，

['pɜ:pl] - ! [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə]['eksɪkju:t] [wət'evər] [keɪm] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [sʌtʃ]

Peuple	vertueux	!	and	hastened	to	execute	whatever	came	recommended	by	such
人民	-	!	和	加快	到	执行	任何	来了	受到推崇的	经过	这样的

['hʌnid] [freɪzɪz] ,

honied	phrases	,
蜂蜜	短语	,

"善良的人民！"并急于执行这些甜言蜜语所推荐的一切。

[ðoʊ] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][men][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][moʊst][ɪn'hju:mən][ʌv; əv]

though	devised	by	the	worst	of	men	for	the	worst	and	most	inhuman	of
尽管	设计	经过	这	最差	的	男人	为了	这	最差	和	最多	不人道	的

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

purposes	.
目的	.

虽然这是最邪恶的人为了最邪恶、最不人道的目的而设计的。

['vænəti][wʌz; wəz] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

Vanity	was	Robespierre's	ruling	passion	,	and	though	his	countenance	was
虚荣	曾是	罗伯斯庇尔的	裁决	热情	,	和	尽管	他的	面容	曾是

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

the	image	of	his	mind	,
这	图像	的	他的	头脑	,

虚荣是罗伯斯庇尔的主要欲望，虽然他的容貌反映了他的内心世界，

[hi:; hi][wʌz; wəz][veɪn]['i:v(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

he	was	vain	even	of	his	personal	appearance	,
他	曾是	徒劳	甚至	的	他的	个人的	外貌	,

他甚至连自己的外表都非常虚荣。

[ænd; ənd]['nevər][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][sænz][kju:'lɔt] .

and	never	adopted	the	external	habits	of	a	sans	culotte	.
和	绝不	已采用	这	外部的	习惯	的	一个	无	阔腿裤	.

从未养成无裤衫者的外在习惯。

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['dʒækəbɪnz] ,

Amongst	his	fellow	Jacobins	,
在	他的	同伴	雅各宾派	,

在他的雅各宾派同僚中，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['naɪsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd]

he	was	distinguished	by	the	nicety	with	which	his	hair	was	arranged
他	曾是	杰出的	经过	这	友善	和	哪个	他的	头发	曾是	安排

[ænd; ənd] ['paʊdərd] ;

and	powdered	;
和	粉末状	;

他最引人注目的是他精心梳理和扑粉的头发；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ə'tendid] [tu:; tə] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə]

and	the	neatness	of	his	dress	was	carefully	attended	to	,	so	as	to
和	这	整洁	的	他的	裙子	曾是	小心	参加	到	,	所以	作为	到

['kaʊntərbæləns] ,

counterbalance	,
抗衡	,

为了平衡整体形象，他衣着的整洁也经过精心打理。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

if	possible	,	the	vulgarity	of	his	person	.
如果	可能的	,	这	粗俗	的	他的	人	.

如果可能的话，揭露他粗俗的为人。

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] , [ðoʊ] [smɔːl] , [wɜːr; wər] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['vænəti] [hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm]

His	apartments	,	though	small	,	were	elegant	and	vanity	had	filled	them
他的	公寓	,	尽管	小的	,	是	优雅的	和	虚荣	有	已填	他们

[wɪð; wɪθ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] .

with	representations	of	the	occupant	.
和	表现形式	的	这	居住者	.

他的公寓虽然不大，但却很雅致，而且出于虚荣心，公寓里摆满了居住者的画像。

[ˌroʊbz'pjɛrz] ['pɪktʃər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hʌŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] [ɪn] [ə'nʌðər] , [hɪz; ɪz]

Robespierre's	picture	at	length	hung	in	one	place	,	his	miniature	in	another	,	his
罗伯斯庇尔的	图片	在	长度	悬挂	在	一	地方	,	他的	微型	在	其他	,	他的

[bʌst] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [niːʃ] ,

bust	occupied	a	niche	,
摔碎	占领	一个	小众市场	,

罗伯斯庇尔的画像最终挂在一个地方，他的微型画像挂在另一个地方，他的半身像则占据了一个壁龛。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'dæljənz] [ɪg'zibɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

and	on	the	table	were	disposed	a	few	medallions	exhibiting	his	head	in
和	在	这	桌子	是	处置	一个	很少	奖章	展出	他的	头	在

['proʊfaɪl] .

profile	.
轮廓	.

桌上摆放着几枚奖章，奖章上是他的侧面头像。

[ðə; ði] ['vænəti] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊldəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['selfɪʃ]

The	vanity	which	all	this	indicated	was	of	the	coldest	and	most	selfish
这	虚荣	哪个	全部	这	表明的	曾是	的	这	最冷	和	最多	自私

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

这一切所表明的虚荣心，是最冷酷、最自私的那种。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [kən'sɪdəz] [nɪ'glekt] [æz; əz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['hɑːmɪdʒ]

being	such	as	considers	neglect	as	insult	,	and	receives	homage
存在	这样的	作为	考虑	忽视	作为	侮辱	,	和	接收	尊敬

['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] ;

merely	as	a	tribute	;
仅仅	作为	一个	贡	;

视冷落为侮辱，接受敬意仅为贡品；

[soʊ] [ðæt] , [waɪl] [preɪz] [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt] ['grætɪtuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [æt; ət] [ðə; ði]

so	that	,	while	praise	is	received	without	gratitude	,	it	is	withheld	at	the
所以	那	,	尽管	称赞	是	已收到	没有	感激	,	它	是	隐瞒	在	这

[rɪsk] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [heɪt] .

risk	of	mortal	hate	.
风险	的	凡人	恨	.

因此，赞扬若被接受却不被感激，而拒绝赞扬则可能招致死人的憎恨。

[self] - [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] [ɪz] ['kloʊsli] ['ælaɪd] [wɪð; wɪθ] ['envi] ,

Self	-	love	of	this	dangerous	character	is	closely	allied	with	envy	,
自己	-	爱	的	这	危险的	特点	是	密切	盟军	和	嫉妒	,

这种危险人物的自恋与嫉妒密切相关。

[ænd; ənd] [ˌroʊbz'pjɛr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['enviəs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [men] [ðæt] ['evər]
and **Robespierre** **was** **one** **of** **the** **most** **envious** **and** **vindictive** **men** **that** **ever**
和 罗伯斯庇尔 曾是 一 的 这 最多 羡慕 和 报复心强的 男人 那 曾经
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

罗伯斯庇尔是历史上最嫉妒、最记仇的人之一。

[hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n]['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ə'frʌnt] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['raɪv(ə)lri] ;
He **never** **was** **known** **to** **pardon** **any** **opposition** **,** **affront** **,** **or** **even** **rivalry** **;**
他 绝不 曾是 已知 到 赦免 任何 反对 , 冒犯 , 或者 甚至 对抗 ;

他向来不肯宽恕任何反对、冒犯，甚至是竞争；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['tæblɪts][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] ,
and **to** **be** **marked** **in** **his** **tablets** **on** **such** **an** **account** **was** **a** **sure** **,**
和 到 是 标记 在 他的 片剂 在 这样的 一个 帐户 曾是 一个 当然 ,

因此被铭刻在他的石板上是肯定的。

[ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt][æn; ən] [ɪ'miːdiət] , ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] .
though **perhaps** **not** **an** **immediate** **,** **sentence** **of** **death** **.**
尽管 也许 不是 一个 即时 , 句子 的 死亡 .

虽然这或许并非立即判处死刑。

[daːŋ'tɔːŋ;][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ['mɪskriənt] ;
Danton **was** **a** **hero** **,** **compared** **with** **this** **cold** **,** **calculating** **,** **creeping** **miscreant** **;**
丹东 曾是 一个 英雄 , 比较的 和 这 寒冷的 , 计算 , 爬行 恶棍 ;
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,
for **his** **passions** **,**
为了 他的 激情 ,

与这个冷酷无情、阴险狡诈的恶棍相比，丹东简直就是个英雄；因为他的激情，

[ðoʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
though **exaggerated** **,** **had** **at** **least** **some** **touch** **of** **humanity** **,**
尽管 夸张的 , 有 在 至少 一些 触碰 的 人类 ,

虽然有些夸张，但至少还带有一些人性化的色彩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l][fə'rɑːsəti][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['bruːt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] . — ([kən'tɪnjuːd]
and **his** **brutal** **ferocity** **was** **supported** **by** **brutal** **courage** **.** **—** **(** **Continued**
和 他的 野蛮 恶 曾是 有 经过 野蛮 勇气 . — (持续
[æt; ət][peɪdʒ] - .)
at **page** **17** **.** **)**
在 页 - .)

他的残暴凶狠与他同样残暴的勇气相得益彰。（未完待续，见第17页）

[ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'riːən] .
THE **EPICUREAN** **.**
这 美食家 .

伊壁鸠鲁主义者。

[baɪ][tiː] . [muə; mɔː] , [ɛs'kwɑɪər] .
By **T** **.** **Moore** **,** **Esq** **.**
经过 T . 摩尔 , 先生 .

作者：T. Moore，法学博士

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] - , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [æt; ət][ðə; ði]
The **following** **is** **described** **by** **Alciphron** **,** **the** **hero** **of** **the** **tale** **,** **at** **the**
这 下列的 是 描述 经过 - , 这 英雄 的 这 故事 , 在 这
[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ,
termination **of** **a** **festival** **,**
终止 的 一个 节日 ,

以下是故事主人公阿尔西弗隆在一次节日结束时的描述：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] ['strɔːŋli] [ri'maindz][juː 'es][ʌv; əv] ['ræsɪləs] : —

in	a	tone	which	strongly	reminds	us	of	Rasselas	:	—
在	一个	语气	哪个	强烈	提醒	我们	的	拉塞拉斯	:	—

语气让人不禁想起拉塞拉斯：——

" [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [hæd; həd] ['siːst] ,

"	The	sounds	of	the	song	and	dance	had	ceased	,
"	这	声音	的	这	歌曲	和	舞蹈	有	停止	,

歌舞声停止了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [left][ɪn] [ðoʊz] [lʌgˈʒʊriəs] ['gaːdnz] [ə'loʊn] .

and	I	was	now	left	in	those	luxurious	gardens	alone	.
和	我	曾是	现在	左边	在	那些	豪华	花园	独自的	.

于是，我独自一人留在了那片华丽的花园里。

[ðoʊ] [soʊ]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['æktɪv] [ə; eɪ]['voʊtəri][ʌv; əv] ['pleʒər] , [aɪ][hæd; həd] , [baɪ]['neɪtʃər] ,

Though	so	ardent	and	active	a	votary	of	pleasure	,	I	had	,	by	nature	,
尽管	所以	热心	和	积极的	一个	信徒	的	乐趣	,	我	有	,	经过	自然	,

虽然我是一个如此热衷于享乐的积极践行者，但我天性如此，

[ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ;

a	disposition	full	of	melancholy	;
一个	处置	满的	的	忧郁	;

充满忧郁的性情；

— [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [sæd] [θɔːts] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [mɜːrθ]

—	an	imagination	that	presented	sad	thoughts	even	in	the	midst	of	mirth
—	一个	想像力	那	呈现	伤心	想法	甚至	在	这	中间	的	欢笑

[ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

and	happiness	,
和	幸福	,

——即使在欢乐幸福的时刻，也能产生悲伤的情绪，这种想象力令人着迷。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['oʊvər][ðə; ði] ['geɪɪst] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	threw	the	shadow	of	the	future	over	the	gayest	illusions	of	the
和	扔	这	阴影	的	这	未来	超过	这	同性恋	幻觉	的	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

并将未来的阴影投射到当下最美好的幻想之上。

['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [twɪn] - [bɔːrn][ɪn][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

Melancholy	was	,	indeed	,	twin	-	born	in	my	soul	with	passion	;	and	,
忧郁	曾是	,	的确	,	双	-	出生	在	我的	灵魂	和	热情	;	和	,

忧郁的确与激情在我灵魂深处并存；而且，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

not	even	in	the	fullest	fervour	of	the	latter	were	they	separated	.
不是	甚至	在	这	最	热情	的	这	后者	是	他们	分开	.

即使在后者最狂热的时候，他们也没有分开。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

From	the	first	moment	that	I	was	conscious	of	thought	and	feeling	,
从	这	第一的	片刻	那	我	曾是	有意识的	的	想法	和	感觉	,

从我意识到自己有思想和感觉的那一刻起，

[ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] [θred] [hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [web] ;

the	same	dark	thread	had	run	across	the	web	;
这	相同的	黑暗的	线	有	跑步	穿过	这	网站	;

同样的黑暗线索贯穿了整个网络；

[ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] ['miŋgld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]

and	images	of	death	and	annihilation	mingled	themselves	with	the	most
和	图片	的	死亡	和	湮灭	混合	他们自己	和	这	最多

['smaɪlɪŋ] [si:nz] [θru:] [wɪtʃ] [maɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [led] [ˌem 'i:] .

smiling	scenes	through	which	my	career	of	enjoyment	led	me	.
微笑	场景	通过	哪个	我的	职业	的	享受	引领	我	.

死亡和毁灭的景象与我充满享乐的职业生涯中所经历的最美好的场景交织在一起。

[maɪ] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] [bʌt; bət] ['di:pənd] [ði:z] ['glu:mi] ['fænsis] .

My	very	passion	for	pleasure	but	deepened	these	gloomy	fancies	.
我的	非常	热情	为了	乐趣	但	加深	这些	阴沉	幻想	.

我对享乐的热情反而加深了这些阴郁的幻想。

[fɔ:r; fər] , [ʃʌt] [aʊt] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [maɪ] [kri:d] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fju:tʃər] [laɪf] ,

For	,	shut	out	,	as	I	was	by	my	creed	,	from	a	future	life	,
为了	,	关闭	出去	,	作为	我	曾是	经过	我的	信条	,	从	一个	未来	生活	,

因为我的信仰将我拒之于来世之外，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [hoʊp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['næroʊ] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	having	no	hope	beyond	the	narrow	horizon	of	this	,
和	拥有	不	希望	超过	这	狭窄的	地平线	的	这	,

而且，除了这狭隘的视野之外，看不到任何其他希望。

['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['preʃəsnəs] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]

every	minute	of	delight	assumed	a	mournful	preciousness	in	my	eyes	,	and
每一个	分钟	的	喜	假定	一个	悲哀	珍贵	在	我的	眼睛	,	和

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

每一分钟的快乐在我眼中都带上了一种哀伤的珍贵感，而愉悦，

[laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seməteri] , [gru:] [bʌt; bət] [mɔ:r] [lʌg'ʒʊriənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

like	the	flower	of	the	cemetery	,	grew	but	more	luxuriant	from	the
喜欢	这	花	的	这	公墓	,	生长	但	更多的	茂盛的	从	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [deθ] .

neighbourhood	of	death	.
邻里	的	死亡	.

如同墓园之花，在死亡的阴影下生长，却更加繁茂。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] [maɪ] ['traɪʌmf] , [maɪ] ['hæpinəs] , [hæd; həd] [si:md] [kəm'pli:t] .

This	very	night	my	triumph	,	my	happiness	,	had	seemed	complete	.
这	非常	夜晚	我的	胜利	,	我的	幸福	,	有	似乎	完全的	.

就在今晚，我的胜利和幸福似乎已经圆满。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [ðæt] [və'lʌptʃuəs] [si:n] .

I	had	been	the	presiding	genius	of	that	voluptuous	scene	.
我	有	到过	这	主持	天才	的	那	丰满的	场景	.

我曾是那场放荡不羁的盛宴中的主导天才。

[bəuθ] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] [hæd; həd] [drʌŋk] [di:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp]

Both	my	ambition	and	my	love	of	pleasure	had	drunk	deep	of	the	cup
两个都	我的	志向	和	我的	爱	的	乐趣	有	醉	深的	的	这	杯子

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θə:stid] .

for	which	they	thirsted	.
为了	哪个	他们	口渴	.

我的野心和对享乐的热爱，都已深深地饮尽了它们所渴望的那杯酒。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[lʊkt] [ʌp][tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ,
Looked **up** **to** **by** **the** **learned** **,** **and** **loved** **by** **the** **beautiful** **and** **the** **young** **,**
看起来 向上 到 经过 这 学习 , 和 喜爱 经过 这 美丽的 和 这 年轻的 ,

受学者敬仰，受美女和年轻人喜爱，

[aɪ][hæd; həd] [si:n] , [ɪn] ['evri] [aɪ] [ðæt] [met] [maɪn] , ['i:ðər] [ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['traiəmfs]
I **had** **seen** **,** **in** **every** **eye** **that** **met** **mine** **,** **either** **the** **acknowledgment** **of** **triumphs**
我 有 已见 , 在 每一个 眼睛 那 遇见 矿 , 任何一个 这 致谢 的 胜利
[ɔ:l'redi] [wʌn] ,
already **won** **,**
已经 韩元 ,

我从每一个与我对视的眼睛里，都看到了对已取得的胜利的认可，

[ɔ:r][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [stɪl] [braitə] , [ðæt] [ə'weitid] [ˌem 'i:] .
or **the** **promise** **of** **others** **,** **still** **brighter** **,** **that** **awaited** **me** **.**
或者 这 承诺 的 其他的 , 仍然 更亮 , 那 等待中 我 .

或者，还有更美好的未来在等待着我。

[jet] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [dɑ:rk] [θɔ:ts] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd]
Yet **,** **even** **in** **the** **midst** **of** **all** **this** **,** **the** **same** **dark** **thoughts** **had** **presented**
然而 , 甚至 在 这 中间 的 全部 这 , 这 相同的 黑暗的 想法 有 呈现
[ðəm'selvz] ;
themselves **;**
他们自己 ;

然而，即便在这一切之中，同样的阴暗念头仍然浮现出来；

[ðə; ði] ['perɪʃəblnəs] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ['evri] ['ɪnstənt] [ri'kə:d] [tu:; tə][maɪ]
the **perishableness** **of** **myself** **and** **all** **around** **me** **every** **instant** **recurred** **to** **my**
这 易腐性 的 我 和 全部 大约 我 每一个 立即的 复发 到 我的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

我脑海中不断浮现出自己和周围一切事物的易逝性。

[ðoʊz] [hændz][aɪ][hæd; həd][prest] — [ðoʊz] [aɪz] ,
Those **hands** **I** **had** **prest** **—** **those** **eyes** **,**
那些 双手 我 有 牧师 — 那些 眼睛 ,

我曾握住的那双手——那双眼睛，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['spɑ:rklɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][daɪ]
in **which** **I** **had** **seen** **sparkling** **a** **spirit** **of** **light** **and** **life** **that** **should** **never** **die**
在 哪个 我 有 已见 闪闪发光 一个 精神 的 光 和 生活 那 应该 绝不 死
— [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] — [ɔ:l] ,
— **those** **voices** **that** **had** **talked** **of** **eternal** **love** **—** **all** **,**
— 那些 声音 那 有 谈话 的 永恒 爱 — 全部 ,

在那里，我看到了闪耀着永不消逝的光与生命的气息——那些谈论永恒之爱的声音——所有的一切

[ɔ:l] , [aɪ][felt] , [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
all **,** **I** **felt** **,** **were** **but** **a** **mockery** **of** **the** **moment** **,**
全部 , 我 毛毡 , 是 但 一个 嘲讽 的 这 片刻 ,

我觉得这一切都不过是对当下时刻的嘲弄。

[ænd; ənd] [wʊd] [li:v] ['nʌθɪŋ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðer; ðər][dʌst] !
and **would** **leave** **nothing** **eternal** **but** **the** **silence** **of** **their** **dust** **!**
和 会 离开 没有什么 永恒 但 这 沉默 的 他们的 灰尘 !

他们将不会留下任何永恒，唯有尘埃的寂静!

" [oʊ] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] [sæd] [vɔɪs] ,
" **Oh** **,** **were** **it** **not** **for** **this** **sad** **voice** **,**
" 哦 , 是 它 不是 为了 这 伤心 嗓音 ,

“哦，要不是这悲伤的声音，

['stiːlɪŋ] [ə'mɪd]['aʊər; ɑːr][mɜːrθ][tuː; tə][seɪ] ,
Stealing amid our mirth to say ,
偷窃 之中 我们的 欢笑 到 说 ,

趁着欢声笑语，偷偷说一句：

[ðæt] [ɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][moʊst][rɪ'dʒɔɪs] ,
That all in which we most rejoice ,
那 全部 在 哪个 我们 最多 麾 ,

我们最喜悦的一切，

[er] [naɪt] [meɪ][biː; bi][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['wɝːmz] [preɪ] :
Ere night may be the earth - worm's prey :
埃雷 夜晚 可能 是 这 地球 - 蠕虫的 猎物 :

夜幕降临之前，蚯蚓可能是它的猎物：

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪtər] — ['oʊnli] [ðɪs] —
But for this bitter — only this —
但 为了 这 苦的 — 仅有的 这 —

但就这苦涩的——仅此而已——

[fʊl] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] - [wɪð; wɪθ] [blɪs] ,
Full as the world is brimm'd with bliss ,
满的 作为 这 世界 是 - 和 极乐 ,

世界充满了幸福，

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][æz; əz] [fiːlz] [maɪ][soʊl]
And capable as feels my soul
和 有能力的 作为 感觉 我的 灵魂

我的灵魂感觉自己有能力做到

[ʌv; əv] ['dreɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [depθ] [ðə; ði] [hoʊl] ,
Of draining to its depth the whole ,
的 排水 到 它是 深度 这 所有的 ,

彻底排干一切，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [ɜːrθ] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] ,
I should turn earth to heaven , and be ,
我 应该 转动 地球 到 天堂 , 和 是 ,

我应该把大地变成天堂，成为，

[ɪf] [blɪs] [meɪd] [gɔdz] , [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] !
If bliss made gods , a deity !
如果 极乐 制成 神 , 一个 神 !

如果极乐造就神明，那么神明就是神！

" [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] .
" THE FALLS OF NIAGARA .
" 这 瀑布 的 尼亚加拉 .

“尼亚加拉瀑布。”

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːrks][ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪn] ['dɪfrənt]
I had already seen some of the most celebrated works of nature in different
我 有 已经 已见 一些 的 这 最多 著名 作品 的 自然 在 不同的
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ;
parts of the globe ;
部分 的 这 地球 ;

我之前已经在世界各地欣赏过一些最著名的自然奇观；

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['etnə] [ænd; ənd][viˈsuːvjəs] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['ændiːz] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]

I	had	seen	Etna	and	Vesuvius	;	I	had	seen	the	Andes	almost	at
我	有	已见	埃特纳火山	和	维苏威火山	；	我	有	已见	这	安第斯山脉	几乎	在

[ðer; ðər] ['gretɪst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ;

their	greatest	elevation	;
他们的	最	海拔	；

我曾见过埃特纳火山和维苏威火山；我曾见过安第斯山脉几乎达到的最高点；

[keɪp] [hɔːrn] , ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [bliːk] , ['bʌfitid] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] ['tempɪst] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ]

Cape	Horn	,	rugged	and	bleak	,	buffeted	by	the	southern	tempest	;	and	,	though
岬	喇叭	,	崎岖	和	苍凉	,	颠簸	经过	这	南部	暴风雨	；	和	,	尽管

[læst][nɑːt] [liːst] ,

last	not	least	,
最后的	不是	至少	,

霍恩角，崎岖荒凉，饱受南方风暴的侵袭；而且，虽然最后但同样重要的是，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pəˈsɪfɪk] ;

I	had	seen	the	long	swell	of	the	Pacific	;
我	有	已见	这	长的	膨胀	的	这	太平洋	；

我曾见过太平洋绵延的波涛；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][kʊd; kəd] [kəm'per] [ɪn]['grændʒər][wɪð; wɪθ]

but	nothing	I	had	ever	beheld	or	imagined	could	compare	in	grandeur	with
但	没有什么	我	有	曾经	观看	或者	想象	可以	比较	在	宏伟	和

[ðə; ðɪ] [fɔːlz] [ʌv; əv][naɪˈægrə] .

the	Falls	of	Niagara	.
这	瀑布	的	尼亚加拉	.

但我所见过或想象过的任何东西都无法与尼亚加拉瀑布的壮丽景象相媲美。

[maɪ][fɜːrst][senˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]

My	first	sensation	was	that	of	exquisite	delight	at	having	before	me	the
我的	第一的	感觉	曾是	那	的	精美的	喜	在	拥有	前	我	这

['gretɪst] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

greatest	wonder	of	the	world	.
最	想知道	的	这	世界	.

我的第一感觉是无比的喜悦，因为我眼前展现的是世界最伟大的奇迹。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [əˈpɪr] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ]

Strange	as	it	may	appear	,	this	feeling	was	immediately	succeeded	by
奇怪的	作为	它	可能	出现	,	这	感觉	曾是	立即地	成功了	经过

[æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['melənkɑːli] .

an	irresistible	melancholy	.
一个	无法抗拒	忧郁	.

虽然听起来很奇怪，但这种感觉之后立刻涌起了一种难以抗拒的忧郁。

[hæd; həd] [ðɪs] [nɑːt] [kənˈtɪnjuːd] ,

Had	this	not	continued	,
有	这	不是	持续	,

如果这种情况没有持续下去，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][səˈtaɪəti]['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəm'pliːt]

it	might	perhaps	have	been	attributed	to	the	satiety	incident	to	the	complete
它	可能	也许	有	到过	归因于	到	这	饱腹感	事件	到	这	完全的

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [hoʊp] [lɔːŋ] [dɪˈfɜːrd] ;

gratification	of	"	hope	long	deferred	;
满足感	的	"	希望	长的	延期	；

这或许可以归因于"期盼已久的希望"的完全实现所带来的满足感；

" [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [geɪzd] , [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [diːpər]

"	but	so	far	from	diminishing	,	the	more	I	gazed	,	the	stronger	and	deeper
"	但	所以	远的	从	减少	,	这	更多的	我	凝视	,	这	更强	和	更深

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [bɪ'keɪm] .

the	sentiment	became	.
这	情绪	成为	.

但是，这种感觉非但没有减弱，反而越是凝视，就越是强烈、越是深刻。

[jet] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

Yet	this	scene	of	sadness	was	strangely	mingled	with	a	kind	of	intoxicating
然而	这	场景	的	悲伤	曾是	奇怪的	混合	和	一个	种类	的	醉人

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

然而，这悲伤的场景却奇特地与一种令人陶醉的魅力交织在一起。

['weðər] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][naɪ'ægrə][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Whether	the	phenomenon	is	peculiar	to	Niagara	I	know	not	,	but	certain	it	is	,
无论	这	现象	是	奇特	到	尼亚加拉	我	知道	不是	,	但	肯定	它	是	,

我不知道这种现象是否是尼亚加拉瀑布独有的，但可以肯定的是，它确实是尼亚加拉瀑布独有的。

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪts][ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mænər] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk]

that	the	spirits	are	affected	and	depressed	in	a	singular	manner	by	the	magic
那	这	烈酒	是	做作的	和	郁闷	在	一个	单数	方式	经过	这	魔法

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [stuː'pendəs] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][fɔːl] .

influence	of	this	stupendous	and	eternal	fall	.
影响	的	这	惊人的	和	永恒	落下	.

这场巨大而永恒的坠落所带来的魔力，以一种独特的方式影响着人们的灵魂，使他们变得沮丧。

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kætərækt][ðə; ði]['rɪvər][iks'pændz][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]

About	five	miles	above	the	cataract	the	river	expands	to	the	dimensions	of	a
关于	五	英里	多于	这	白内障	这	河	展开	到	这	方面	的	一个

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

在瀑布上游约五英里处，河流扩展成一个湖泊的大小。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] ['nærəʊz] .

after	which	it	gradually	narrows	.
后	哪个	它	逐步地	变窄	.

之后它逐渐变窄。

[ðə; ði]['ræpɪdz] [kə'mens] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [ɪk'streməti][ʌv; əv][goʊt]['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ɪz][hæf][ə; eɪ]

The	Rapids	commence	at	the	upper	extremity	of	Goat	Island	,	which	is	half	a
这	急流	开始	在	这	上	末端	的	山羊	岛	,	哪个	是	一半	一个

[maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

mile	in	length	,
英里	在	长度	,

急流始于山羊岛的上游，该岛长半英里。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdz] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [tuː] [ʌn'iːkwəl] [pɑːrts] ;

and	divides	the	river	at	the	point	of	precipitation	into	two	unequal	parts	;
和	分割	这	河	在	这	观点	的	沉淀	进入	二	不等	部分	;

在降水点将河流分成两个不等长的支流；

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] , ['kres(ə)nt] ,

the	largest	is	distinguished	by	the	several	names	of	the	Horseshoe	,	Crescent	,
这	最大	是	杰出的	经过	这	一些	姓名	的	这	马蹄铁	,	新月	,

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [fɔːl] ,

and	British	Fall	,
和	英国	落下	,

其中最大的山峰有几个不同的名称，分别是马蹄形山峰、新月形山峰和英国瀑布山峰。

[frʌm; frəm][ɪts]['semi] - ['sɜ:rkjələr][fɔ:rm][ænd; ənd][ˌkɑ:ntɪ'gju:əti][tu:; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən] [ʃɔ:r] .

from	its	semi	-	circular	form	and	contiguity	to	the	Canadian	shore	.
从	它是	半	-	圆	形式	和	邻近性	到	这	加拿大	支撑	.

从其半圆形形状和与加拿大海岸的毗邻性来看。

[ðə; ði]['smɔ:lər][ɪz] [neɪmd] [ðə; ði][ə'merɪkən] [fɔ:l] .

The	smaller	is	named	the	American	Fall	.
这	较小的	是	命名	这	美国人	落下	.

较小的那款名为"美国瀑布"。

[ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:l][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [rɑ:k] [frʌm; frəm] [goʊt]['aɪlənd] ,

A	portion	of	this	fall	is	divided	by	a	rock	from	Goat	Island	,
一个	部分	的	这	落下	是	分割	经过	一个	岩石	从	山羊	岛	,

瀑布的一部分被山羊岛上的一块岩石隔开。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ɪn] [ə'pɪrəns] , [wʊd] [ræŋk] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjʊrə'pi:ən]

and	though	here	insignificant	in	appearance	,	would	rank	high	among	European
和	尽管	这里	微不足道	在	外貌	,	会	秩	高的	之中	欧洲的

[kæ'skeɪdz] . . . .

cascades	.	.	.	.
级联	.	.	.	.

虽然在这里看起来毫不起眼，但在欧洲的瀑布中却能名列前茅.....

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [rʌnz] [ə'baʊt][sɪks][maɪlz][æn; ən]['aʊər] ; [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][faɪv]

The	current	runs	about	six	miles	an	hour	;	but	supposing	it	to	be	only	five
这	当前的	跑步	关于	六	英里	一个	小时	;	但	假如	它	到	是	仅有的	五

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

水流速度约为每小时六英里；但假设它只有五英里，

[ðə; ði]['kwɑ:ntəti] [wɪtʃ] ['pa:siz][ðə; ði][fɔ:lz][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eɪti] - [faɪv] ['mɪljənz]

the	quantity	which	passes	the	falls	in	an	hour	is	more	than	eighty	-	five	millions
这	数量	哪个	通过	这	瀑布	在	一个	小时	是	更多的	比	八十	-	五	百万

[ʌv; əv] [tʌnz] [ˌævərdə'pɔɪz] ;

of	tuns	avoirdupois	;
的	通勤	常衡制	;

每小时流过瀑布的水量超过八千五百万吨常衡；

[ɪf] [wi:; wi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][sɪks] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

if	we	suppose	it	to	be	six	,	it	will	be	more	than	one	hundred	and
如果	我们	认为	它	到	是	六	,	它	将要	是	更多的	比	一	百	和

[tu:] ['mɪljənz] ;

two	millions	;
二	百万	;

如果假设是六，那将超过一亿零二百万；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [ɪk'si:d] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [tʌnz] . . . .

and	in	a	day	would	exceed	two	thousand	four	hundred	millions	of	tuns	.	.	.	.
和	在	一个	天	会	超过	二	千	四	百	百万	的	通勤	.	.	.	.

一天之内就能超过24亿吨.....

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [dɪ'laɪt] , [aɪ] [bɪ'held] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] — [aɪ] [meɪ]

The	next	morning	,	with	renewed	delight	,	I	beheld	from	my	window	—	I	may
这	下一个	早晨	,	和	更新	喜	,	我	观看	从	我的	窗户	—	我	可能

[seɪ] ,

say	,
说	,

第二天早晨，我再次欣喜地从窗户望出去——可以说，

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][maɪ][bed] — [ðə; ði] [stuː'pendəs] ['vɪʒ(ə)n] .

indeed	**,**	**from**	**my**	**bed**	**—**	**the**	**stupendous**	**vision**	**.**
的确	,	从	我的	床	—	这	惊人的	想象	.

的确，从我的床上——我看到了令人惊叹的景象。

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [tɪnts] ;

The	**beams**	**of**	**the**	**rising**	**sun**	**shed**	**over**	**it**	**a**	**variety**	**of**	**tints**	**;**
这	光束	的	这	上升	太阳	棚	超过	它	一个	种类	的	色调	;

冉冉升起的太阳，将阳光洒在它身上，映照出各种各样的色彩；

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kres(ə)nt] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [vjuːd]

a	**cloud**	**of**	**spray**	**was**	**ascending**	**from**	**the**	**crescent**	**;**	**and**	**as**	**I**	**viewed**
一个	云	的	喷	曾是	上升	从	这	新月	;	和	作为	我	已查看

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

it	**from**	**above**	**,**
它	从	多于	,

一团水雾从新月形山峰上升腾而起；当我从上方俯瞰时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [laɪk][ðə; ði] [stiːm] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔɪlər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] ['endʒɪn]

it	**appeared**	**like**	**the**	**steam**	**rising**	**from**	**the**	**boiler**	**of**	**some**	**monstrous**	**engine**
它	出现	喜欢	这	蒸汽	上升	从	这	锅炉	的	一些	滔天	引擎

. . . .

: : : :

. . . .

它看起来就像是从某种巨型发动机的锅炉里冒出的蒸汽……

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['kætərækt][baɪ]

This	**evening**	**I**	**went**	**down**	**with**	**one**	**of**	**our**	**party**	**to**	**view**	**the**	**cataract**	**by**
这	晚上	我	去	向下	和	一	的	我们的	派对	到	看法	这	白内障	经过

['muːnlaɪt] .

moonlight	**.**
月光	.

今天晚上，我和同伴中的一位一起去月光下观赏瀑布。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] ,

I	**took**	**my**	**favourite**	**seat**	**on**	**the**	**projecting**	**rock**	**,**
我	采取	我的	最喜欢的	座位	在	这	投影	岩石	,

我坐在突出岩石上我最喜欢的位置上，

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] ,

at	**a**	**little**	**distance**	**from**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**fall**	**,**
在	一个	小的	距离	从	这	边缘	的	这	落下	,

离瀑布边缘不远的地方，

[ænd; ənd] [geɪzd] [tɪl] ['evri] [sens] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

and	**gazed**	**till**	**every**	**sense**	**seemed**	**absorbed**	**in**	**contemplation**	**.**
和	凝视	直到	每一个	感觉	似乎	吸收	在	沉思	.

他凝视着，仿佛全身的感官都沉浸在沉思之中。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [sə'blɪmәti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt][ænd; ənd] "

Although	**the**	**shades**	**of**	**night**	**increased**	**the**	**sublimity**	**of**	**the**	**prospect**	**and**	**"**
虽然	这	色调	的	夜晚	增加	这	崇高	的	这	前景	和	"

['diːpənd] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [flʌdz] ,

deepened	**the**	**murmur**	**of**	**the**	**falling**	**floods**	**,**
加深	这	低语	的	这	坠落	洪水	,

虽然夜幕的阴影增添了景色的壮丽，也"加深了洪水奔流的潺潺声"，

" [ðə; ði] [muːn] [ɪn]['plæsɪd] ['bjuːti] [ʃed] [hɜːr; hər][sɔːft] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] ,

"	**the**	**moon**	**in**	**placid**	**beauty**	**shed**	**her**	**soft**	**influence**	**upon**	**the**	**mind**	**,**
"	这	月亮	在	平静	美丽	棚	她	柔软的	影响	之上	这	头脑	,

"皎洁的月光温柔地照耀着人们的心灵，令人心旷神怡。"

[ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] .

and	mitigated	the	horrors	of	the	scene	.
和	缓解	这	恐怖	的	这	场景	.

并减轻了现场的恐怖气氛。

[ðə; ði] ['θʌndərz] [wɪtʃ] [be'ləud] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	thunders	which	bellowed	from	the	abyss	,	and	the	loveliness	of	the
这	雷声	哪个	咆哮	从	这	深渊	,	和	这	可爱	的	这

['fɔ:lɪŋ] ['elɪmənt] ,

falling	element	,
坠落	元素	,

从深渊中轰鸣的雷霆，以及坠落元素的优美姿态，

[wɪtʃ] ['glitəd] [laɪk] ['moʊltən] ['sɪlvər] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

which	glittered	like	molten	silver	in	the	moonlight	,
哪个	闪闪发光	喜欢	熔融的	银	在	这	月光	,

在月光下，它们闪闪发光，如同熔化的银子。

[si:md] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ɪn] ['æbsəlu:t] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [rer] ['ju:niən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ]

seemed	to	complete	in	absolute	perfection	the	rare	union	of	the	beautiful	with
似乎	到	完全的	在	绝对	完美	这	稀有的	联盟	的	这	美丽的	和

[ðə; ði] [sə'blaɪm] .

the	sublime	.
这	升华	.

似乎完美地实现了美丽与崇高这一罕见的结合。

[waɪl] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [aɪ]

While	reflecting	upon	the	inadequacy	of	language	to	express	the	feelings	I
尽管	反思	之上	这	不足	的	语言	到	表达	这	情怀	我

[ɪk'spɪrɪənst] ,

experienced	,
经验丰富的	,

在反思语言不足以表达我所经历的感受时，

[ɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [wɪtʃ] [aɪ] ['sɜrˌveɪd] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə] [maɪ]

or	to	describe	the	wonders	which	I	surveyed	,	an	American	gentleman	,	to	my
或者	到	描述	这	奇迹	哪个	我	调查	,	一个	美国人	绅士	,	到	我的

[greɪt] [ə'mju:zmənt] ,

great	amusement	,
伟大的	娱乐	,

或者，为了描述我所看到的奇观，一位美国绅士，令我十分忍俊不禁：

[tæpt] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] " [gest] " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] " ['prɪti] [droʊl] !

tapped	me	on	the	shoulder	,	and	"	guessed	"	that	it	was	"	pretty	droll	!
轻敲	我	在	这	肩膀	,	和	"	猜对了	"	那	它	曾是	"	漂亮的	滑稽	!

他拍了拍我的肩膀，然后"猜"说这"相当滑稽！"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['læfɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

"	It	was	difficult	to	avoid	laughing	in	his	face	;
"	它	曾是	难的	到	避免	笑	在	他的	脸	;

"很难忍住不笑出声来；

[jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['enviŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

yet	I	could	not	help	envying	him	his	vocabulary	,
然而	我	可以	不是	帮助	羡慕	他	他的	词汇	,

但我还是忍不住羡慕他的词汇量。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['eləkwəntli] [rɪ'li:st] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɪ'lemə] . . . .

which	had	so	eloquently	released	me	from	my	dilemma	.	.	.	.
哪个	有	所以	雄辩地	发布	我	从	我的	困境	.	.	.	.

它如此精辟地解救了我，让我摆脱了困境.....

[ðoʊ] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'sweɪdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

Though	earnestly	dissuaded	from	the	undertaking	,
尽管	切实	劝阻	从	这	承诺	,

尽管有人极力劝阻他不要这样做，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][fɜ:rst][faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['kævərn]

I	had	determined	to	employ	the	first	fine	morning	in	visiting	the	cavern
我	有	决定	到	采用	这	第一的	美好的	早晨	在	访问	这	洞穴

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][fɔ:l] .

beneath	the	fall	.
下面	这	落下	.

我决定利用第一个晴朗的早晨去参观瀑布下的洞穴。

[ðə; ði] [gaɪd] [ˌrekə'mendɪd] [maɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə][set][aʊt][æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz]

The	guide	recommended	my	companion	and	myself	to	set	out	as	early	as
这	指导	受到推崇的	我的	伴侣	和	我	到	放	出去	作为	早期的	作为

[sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

six	o'clock	,
六	点钟	,

导游建议我和我的同伴早上六点就出发。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz] .

that	we	might	have	the	advantage	of	the	morning	sun	upon	the	waters	.
那	我们	可能	有	这	优势	的	这	早晨	太阳	之上	这	水	.

这样我们就可以享受清晨阳光洒在水面上的美景。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['gaɪdz]

We	came	to	the	guide's
我们	来了	到	这	指南

我们来到了导游那里。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,

house	at	the	appointed	hour	,
房子	在	这	任命	小时	,

在约定的时间到达家中，

[ænd; ənd][dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gɑ:rmənts][æz; əz][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə]

and	disencumbered	ourselves	of	such	garments	as	we	did	not	wish	to
和	摆脱束缚	我们自己	的	这样的	服装	作为	我们	做过	不是	希望	到

[hæv; həv] ['wɛtɪd] ;

have	wetted	;
有	湿润	;

我们脱掉了不想弄湿的衣物；

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rkjələr] ['lædər] ,

descending	the	circular	ladder	,
下降	这	圆	梯子	,

沿着圆形梯子往下走，

[wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv]

we	followed	the	course	of	the	path	running	along	the	top	of	the	débris	of
我们	随后	这	课程	的	这	小路	跑步	沿着	这	顶部	的	这	碎片	的

[ðə; ði] ['preseɪpɪs] ,

the	precipice	,
这	悬崖	,

我们沿着悬崖顶部瓦砾堆上的小路走去，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .

which	**I**	**have**	**already**	**described**	**.**
哪个	我	有	已经	描述	.

我已经描述过了。

['hævɪŋ] [pər'suːd] [ðɪs] [træk] [fɔːr; fər][ə'baʊt] ['eɪti] [jaːdz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Having	**pursued**	**this**	**track**	**for**	**about**	**eighty**	**yards**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**which**	**we**
拥有	追击	这	追踪	为了	关于	八十	码	,	在	这	课程	的	哪个	我们

[wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [drentʃt] ,

were	**completely**	**drenched**	**,**
是	完全地	湿透了	,

沿着这条小路走了大约八十码，期间我们全身都湿透了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kætərækt] .

we	**found**	**ourselves**	**close**	**to**	**the**	**cataract**	**.**
我们	成立	我们自己	关闭	到	这	白内障	.

我们发现自己离白内障很近。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [spreɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti]

Although	**enveloped**	**in**	**a**	**cloud**	**of**	**spray**	**,**	**we**	**could**	**distinguish**	**without**	**difficulty**
虽然	被包裹	在	一个	云	的	喷	,	我们	可以	区分	没有	困难

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,

the	**direction**	**of**	**our**	**path**	**,**
这	方向	的	我们的	小路	,

尽管被水雾笼罩，我们仍然能够毫不费力地辨别出行进方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]['entər] .

and	**the**	**nature**	**of**	**the**	**cavern**	**we**	**were**	**about**	**to**	**enter**	**.**
和	这	自然	的	这	洞穴	我们	是	关于	到	进入	.

以及我们即将进入的洞穴的性质。

['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

Our	**guide**	**warned**	**us**	**of**	**the**	**difficulty**	**in**	**respiration**	**which**	**we**	**should**
我们的	指导	警告	我们	的	这	困难	在	呼吸	哪个	我们	应该

[ɪn'kaʊntər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] ,

encounter	**from**	**the**	**spray**	**,**
遇到	从	这	喷	,

我们的向导提醒我们，喷雾会导致呼吸困难。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv]

and	**recommended**	**us**	**to**	**look**	**with**	**exclusive**	**attention**	**to**	**the**	**security**	**of**
和	受到推崇的	我们	到	看	和	独家的	注意力	到	这	安全	的

['aʊər; ɑːr] ['fʊtɪŋ] .

our	**footing**	**.**
我们的	立足点	.

并建议我们特别关注自身立足点的安全。

[ðʌs] [wɔːrnd] , [wiː; wi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] , [bloʊn] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

Thus	**warned**	**,**	**we**	**pushed**	**forward**	**,**	**blown**	**about**	**and**	**buffeted**	**by**	**the**	**wind**	**,**
因此	警告	,	我们	推动	向前	,	吹	关于	和	颠簸	经过	这	风	,

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

stunned	**by**	**the**	**noise**	**,**
目瞪口呆	经过	这	噪音	,

接到警告后，我们继续前进，被狂风吹得东倒西歪，被震耳欲聋的噪音弄得晕头转向。

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [spreɪ] .

and	**blinded**	**by**	**the**	**spray**	**.**
和	失明	经过	这	喷	.

被喷雾剂弄瞎了眼睛。

[iːtʃ] [sək'sesɪv] [gʌst] ['penətreɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [boʊnz][wɪð; wɪθ][koʊld] .

Each	successive	gust	penetrated	us	to	the	very	bones	with	cold	.
每个	连续	阵风	渗透	我们	到	这	非常	骨头	和	寒冷的	.

一阵接踵而至的寒风刺骨，直透骨髓。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][proʊ'siːd] , [wiː; wi] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɑːn] ,

Determined	to	proceed	,	we	toiled	and	struggled	on	,
决定	到	继续	,	我们	辛勤劳作	和	挣扎	在	,

我们决心继续前进，于是辛勤劳作，艰苦奋斗。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]

and	having	followed	the	footsteps	of	the	guide	as	far	as	was	possible
和	拥有	随后	这	脚步声	的	这	指导	作为	远的	作为	曾是	可能的

[kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ,

consistently	with	safety	,
始终	和	安全	,

在确保安全的前提下，尽可能地跟随向导的脚步，

[wiː; wi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kə'lektɪd] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

we	sat	down	,	and	having	collected	our	senses	by	degrees	,
我们	卫星	向下	,	和	拥有	集	我们的	感官	经过	学位	,

我们坐了下来，渐渐地，我们恢复了意识。

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ['sloʊli] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] .

the	wonders	of	the	cavern	slowly	developed	themselves	.
这	奇迹	的	这	洞穴	缓慢地	发达	他们自己	.

洞穴的奇观逐渐展现在世人面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][streɪndʒ] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [θruː] [ɪts]['krɪst(ə)l]

It	is	impossible	to	describe	the	strange	unnatural	light	reflected	through	its	crystal
它	是	不可能的	到	描述	这	奇怪的	不自然	光	反映	通过	它是	水晶

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

透过它水晶壁反射出的那种奇异而不自然的光线，根本无法用语言来形容。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

the	roar	of	the	waters	,
这	吼	的	这	水	,

咆哮的水声，

[ænd; ənd][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrid] ['hɜːrəkeɪn] [wɪtʃ] [pər'petʃuəli] ['reɪdʒɪz][ɪn][ɪts] [rɪ'sesɪz] .

and	the	blasts	of	the	hurried	hurricane	which	perpetually	rages	in	its	recesses	.
和	这	爆炸	的	这	慌忙	飓风	哪个	永恒地	愤怒	在	它是	凹陷处	.

以及在其深处持续肆虐的疾风骤雨。

[wiː; wi] [ɪn'dʊrd] [ɪts]['fjʊri][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

We	endured	its	fury	a	sufficient	time	to	form	a	notion	of	the	shape	and
我们	忍受	它是	愤怒	一个	充足的	时间	到	形式	一个	概念	的	这	形状	和

[daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .

dimensions	of	this	dreadful	place	.
方面	的	这	可怕	地方	.

我们忍受了它的肆虐足够长的时间，才对这个可怕地方的形状和大小有了大致的了解。

[ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [laɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪn'veləpt] [ɪn]

The	cavern	was	tolerably	light	,	though	the	sun	was	unfortunately	enveloped	in
这	洞穴	曾是	勉强可以接受	光	,	尽管	这	太阳	曾是	很遗憾	被包裹	在

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

洞穴里光线尚可，可惜太阳被云层遮蔽了。

[hɪz; ɪz][dɪsk][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

His	disc	was	invisible	,	but	we	could	clearly	distinguish	his	situation
他的	光盘	曾是	无形的	,	但	我们	可以	清楚地	区分	他的	情况

[θru:] [ðə; ði]['wɔ:təri] ['bæriər] .

through	the	watery	barrier	.
通过	这	水状的	障碍	.

他的圆盘虽然看不见，但透过水的屏障，我们仍然可以清楚地看到他的情况。

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt][ɪz] ['nɪrli] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] .

The	fall	of	the	cataract	is	nearly	perpendicular	.
这	落下	的	这	白内障	是	几乎	垂直	.

白内障的下垂方向几乎是垂直的。

[ðə; ði][bæŋk]['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pri'sipiteitid] [ɪz][ʌv; əv][kɑ:n'keɪv][fɔ:rm] ,

The	bank	over	which	it	is	precipitated	is	of	concave	form	,
这	银行	超过	哪个	它	是	沉淀	是	的	凹	形式	,

它所覆盖的河岸呈凹形。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['ʌpər] ['streɪtəm; 'strætəm] ['bi:ɪŋ] [kəm'poʊzd][ʌv; əv][laɪm] - [stoʊn] , [ænd; ənd][ɪts] [beɪs]

owing	to	its	upper	stratum	being	composed	of	lime	-	stone	,	and	its	base
欠款	到	它是	上	地层	存在	由	的	酸橙	-	石头	,	和	它是	根据

[ʌv; əv][sɔ:ft] [sleɪt] - [stoʊn] ,

of	soft	slate	-	stone	,
的	柔软的	石板	-	石头	,

由于其上层由石灰岩构成，而下层为软板岩，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['i:tn] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ə'trɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kɔɪlɪŋ] ['wɔ:tərz] .

which	has	been	eaten	away	by	the	constant	attrition	of	the	recoiling	waters	.
哪个	有	到过	吃	离开	经过	这	持续的	损耗	的	这	反冲	水	.

这是被退潮的不断侵蚀所吞噬的。

[ðə; ði]['kævərn][ɪz][ə'baʊt][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd] ['twenti] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , ['fɪfti][ɪn] [bredθ] ,

The	cavern	is	about	one	hundred	and	twenty	feet	in	height	,	fifty	in	breadth	,
这	洞穴	是	关于	一	百	和	二十	脚	在	高度	,	五十	在	宽度	,

洞穴高约一百二十英尺，宽约五十英尺。

[ænd; ənd] [θri:] ['hʌndrəd][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

and	three	hundred	in	length	.
和	三	百	在	长度	.

长度为三百。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	entrance	was	completely	invisible	.
这	入口	曾是	完全地	无形的	.

入口完全看不见。

[baɪ] ['skri:mɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ,

By	screaming	in	our	ears	,
经过	尖叫	在	我们的	耳朵	,

通过在我们耳边尖叫，

[ðə; ði] [gaɪd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

the	guide	contrived	to	explain	to	us	that	there	was	one	more	point	which
这	指导	人为的	到	解释	到	我们	那	那里	曾是	一	更多的	观点	哪个

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ri:tʃt] [hæd; həd][ðə; ði][wɪnd] [bɪn] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

we	might	have	reached	had	the	wind	been	in	any	other	direction	.
我们	可能	有	达到	有	这	风	到过	在	任何	其他	方向	.

导游设法向我们解释说，如果风向不同，我们或许还能到达另一个地方。

[ʌn'lʌkɪli] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ,

Unluckily	it	blew	full	upon	the	sheet	of	the	cataract	,
不幸的是	它	吹	满的	之上	这	床单	的	这	白内障	,

不幸的是，它正好吹到了白内障的病灶上。

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dæʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst]

and	drove	it	in	so	as	to	dash	upon	the	rock	over	which	we	must
和	驾驶	它	在	所以	作为	到	短跑	之上	这	岩石	超过	哪个	我们	必须

[hæv; həv] [pæst] .

have	passed	.
有	通过了	.

然后把它开进去，撞到我们刚才经过的那块岩石上。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [ðə; ði] ['presəpɪs] [bɪ'kʌmz] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [ænd; ənd] , ['blendɪŋ]

A	few	yards	beyond	this	,	the	precipice	becomes	perpendicular	,	and	,	blending
一个	很少	码	超过	这	,	这	悬崖	变成	垂直	,	和	,	混合

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

with	the	water	,
和	这	水	,

再往前几码，悬崖就变得垂直，与水面融为一体，

[fɔːrmz] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .

forms	the	extremity	of	the	cave	.
表格	这	末端	的	这	洞穴	.

构成洞穴的尽头。

['æftər] [ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] ['pɜːrgətɔːri] ,

After	a	stay	of	nearly	ten	minutes	in	this	most	horrible	purgatory	,
后	一个	停留	的	几乎	十	分钟	在	这	最多	可怕	炼狱	,

在这个可怕的炼狱中待了将近十分钟后，

[wiː; wi] ['glædli] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] ['loʊðsəm] [ɪn'hæbɪtənts] [ðə; ði] [iːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [sneɪk] ,

we	gladly	left	it	to	its	loathsome	inhabitants	the	eel	and	the	water	-	snake	,
我们	乐意	左边	它	到	它是	令人厌恶的	居民	这	鳗鱼	和	这	水	-	蛇	,

我们很高兴地把它留给了那些令人厌恶的居民——鳗鱼和水蛇。

[huː] [krɔːl] [ə'baʊt] [ɪts] [rɪ'sesɪz] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbərz] ,

who	crawl	about	its	recesses	in	considerable	numbers	,
WHO	爬行	关于	它是	凹陷处	在	大量	数字	,

它们数量众多地爬进它的隐蔽处，

— [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] — [diː] [ruːs] ['trævlz] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , & [siː] .

—	and	returned	to	the	inn	—	De	Roos's	Travels	in	the	United	States	,	&	c	.
—	和	返回	到	这	客栈	—	德	罗斯的	旅行	在	这	团结的	各州	,	&	c	.

——然后返回旅店——德罗斯的《美国游记》等。

[ðə; ði] ['gɪləti:n] .

THE	GUILLOTINE	.
这	断头台	.

断头台。

[ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] , [haʊ'evər] ,

The	first	sight	,	however	,
这	第一的	视线	,	然而	,

然而，第一眼看上去，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [æt; ət] ['brʌslz] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt]

which	it	fell	to	my	lot	to	witness	at	Brussels	in	this	second	and	short	visit
哪个	它	跌倒	到	我的	很多	到	证人	在	布鲁塞尔	在	这	第二	和	短的	访问

,

;

,

在这次短暂的第二次布鲁塞尔之行中，我有幸亲眼目睹了这一切。

[wʌz; wəz] ['niːðər] [geɪ] [nɔːr] ['hænsəm] , [nɔːr] [dɪr] [ɪn] ['eni] [sens] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] ;

was	neither	gay	nor	handsome	,	nor	dear	in	any	sense	,	but	the	very	reverse	;
曾是	两者都不	同性恋	也不	英俊的	,	也不	亲爱的	在	任何	感觉	,	但	这	非常	撤销	;

他既不同性恋，也不英俊，在任何意义上也不讨人喜欢，恰恰相反；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪləti:n] [in'fliktid] [ɑːn][ə; eɪ] ['retʃɪd]

it	being	that	of	the	punishment	of	the	guillotine	inflicted	on	a	wretched
它	存在	那	的	这	惩罚	的	这	断头台	造成的	在	一个	可怜

['mɜːrdərər] ,

murderer	,
凶手	,

这是对一个罪大恶极的杀人犯施加断头台刑罚的方式。

[neɪmd] [dʒɑːn]['bæptɪst][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

named	John	Baptist	Michel	.
命名	约翰	浸信会	米歇尔	.

名叫约翰·巴蒂斯特·米歇尔。

[ˌtuː'tuː] ['hɪrɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

2	Hearing	,	at	the	moment	of	my	arrival	,
2	听力	,	在	这	片刻	的	我的	到达	,

2. 在我到达的那一刻，我听到了

[ðæt] [ðɪs] ['trædʒɪkl] [siːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv]

that	this	tragical	scene	was	on	the	point	of	being	acted	in	the	great	square	of
那	这	悲剧	场景	曾是	在	这	观点	的	存在	行动	在	这	伟大的	正方形	的

[ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

the	market	-	place	,
这	市场	-	地方	,

这出悲剧即将在集市广场上演。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

I	determined	for	once	to	make	a	sacrifice	of	my	feelings	to	the	desire
我	决定	为了	一次	到	制作	一个	牺牲	的	我的	情怀	到	这	欲望

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,

of	being	present	at	a	spectacle	,
的	存在	展示	在	一个	奇观	,

我决定破例牺牲一下自己的感情，只为了能亲临现场观看这场盛事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] ['hɒrəz] [ɑːr; ər][soʊ]

with	the	nature	of	which	the	recollections	of	revolutionary	horrors	are	so
和	这	自然	的	哪个	这	回忆	的	革命性的	恐怖	是	所以

['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] .

intimately	associated	.
亲密	联系	.

与革命恐怖记忆密切相关的性质。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst]

Accordingly	,	following	to	the	spot	a	guard	of	soldiers	appointed	to	assist
因此	,	下列的	到	这	点	一个	警卫	的	士兵	任命	到	协助

[æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

at	the	execution	,
在	这	执行	,

于是，一队奉命协助行刑的士兵跟在行刑地点后，

[aɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	disengaged	myself	as	soon	as	possible	from	the	pressure	of	the
我	脱离	我	作为	很快	作为	可能的	从	这	压力	的	这

[ɪ'mens] [kraʊd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] ,

immense	crowd	already	assembled	,
巨大	人群	已经	组装	,

我尽快摆脱了聚集在那里的庞大人群带来的压力。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

and	obtained	a	seat	at	the	window	of	a	house	immediately	opposite	the
和	获得	一个	座位	在	这	窗户	的	一个	房子	立即地	对面的	这

[hoʊ'tel] - [diː] - [vɪl] ,

Hotel	-	de	-	Ville	,
酒店	-	德	-	维尔	,

于是，他在市政厅正对面的一栋房子里找了个靠窗的座位坐下。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] .

in	front	of	the	principal	entrance	to	which	the	guillotine	had	been	erected	.
在	正面	的	这	主要的	入口	到	哪个	这	断头台	有	到过	竖立	.

在主入口前，断头台就竖立在那里。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [twelv] [æt; ət] [nuːn] [prɪ'saɪsli] , [ðə; ði]['mælɪfæktər] , [tɔːl] , [æθ'letɪk] ,

At	the	hour	of	twelve	at	noon	precisely	,	the	malefactor	,	tall	,	athletic	,
在	这	小时	的	十二	在	中午	恰恰	,	这	作恶者	,	高的	,	运动	,

[ænd; ənd] [jʌŋ] ,

and	young	,
和	年轻的	,

正午十二点整，那个身材高大、体格健壮、年轻的罪犯

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][taɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

having	his	hands	tied	behind	his	back	,	and	being	stripped	to	the	waist	,
拥有	他的	双手	系	在后面	他的	后退	,	和	存在	脱衣舞	到	这	腰部	,

双手被反绑在背后，上身赤裸。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , ['ʌndər][æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv][dʒen] - [dɑːrmz] ,

was	brought	to	the	square	in	a	cart	,	under	an	escort	of	gen	-	d'armes	,
曾是	带来	到	这	正方形	在	一个	大车	,	在下面	一个	护送	的	基因	-	武器	,

他被用马车押送到广场，由一名宪兵护送。

[ə'tendid] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ; [huː] ,

attended	by	an	elderly	and	respectable	ecclesiastic	;	who	,
参加	经过	一个	老年	和	可敬	牧师	;	WHO	,

由一位年长且受人尊敬的神职人员陪同；他

['hævɪŋ] [bɪn] ['priːviəsli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][ðə; ði]

having	been	previously	occupied	in	administering	the	consolations	of	religion	to	the
拥有	到过	之前	占领	在	管理	这	安慰	的	宗教	到	这

[kən'demd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['prɪzn] ,

condemned	person	in	prison	,
谴责	人	在	监狱	,

此前一直从事在监狱中向被判刑者提供宗教慰藉的工作，

[naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['trænŋkwəlaɪz] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

now	appeared	incessantly	employed	in	tranquillizing	him	on	his	way	to	the
现在	出现	不已	受雇	在	镇静剂	他	在	他的	方式	到	这

['skæfoʊld] .

scaffold	.
脚手架	.

现在，似乎一直在不断地对他进行镇静，直到他被送上断头台。

[ə'raɪvd] [nɪr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

Arrived	near	the	fatal	machine	,	the	unhappy
到达的	靠近	这	致命的	机器	,	这	不开心

不幸的人抵达了那台致命机器附近。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[mæn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'fesər] ,

man	stepped	out	of	the	vehicle	,	knelt	at	the	feet	of	his	confessor	,
男人	步	出去	的	这	车辆	,	跪下	在	这	脚	的	他的	忏悔者	,

男子下了车，跪在忏悔者的脚下。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['priːstli] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [kɪst] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ,

received	the	priestly	benediction	,	kissed	some	individuals	who	accompanied	him	,
已收到	这	祭司	祝福	,	亲吻	一些	个人	WHO	伴随	他	,

他接受了神父的祝福，并亲吻了几个随行的人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kjuːb] - [fɔːrm] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [wʊd] ,

and	was	hurried	by	the	officers	of	justice	up	the	steps	of	the	cube	-	form	structure	of	wood	,
和	曾是	慌忙	经过	这	警官	的	正义	向上	这	步骤	的	这	立方体	-	形式	结构	的	木头	,

然后，他被执法人员匆匆押上了这座立方体木质建筑的台阶。

['peɪntɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [deθ] .

painted	of	a	blood	-	red	,	on	which	stood	the	dreadful	apparatus	of	death	.
绘	的	一个	血	-	红色的	,	在	哪个	站立	这	可怕	设备	的	死亡	.

通体血红，上面矗立着可怕的死亡装置。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [tuː; tə] [biː; bi] [fæst] [baʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːrd] ,

To	reach	the	top	of	the	platform	,	to	be	fast	bound	to	a	board	,
到	抵达	这	顶部	的	这	平台	,	到	是	快速地	边界	到	一个	木板	,

为了到达平台的顶端，迅速被束缚在板上，

[tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [æks] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [ɪts] [ʌn'ɜːrɪŋ] [bloʊ] ,

to	be	placed	horizontally	under	the	axe	,	and	deprived	of	life	by	its	unerring	blow	,
到	是	放置	水平方向	在下面	这	斧头	,	和	被剥夺的	的	生活	经过	它是	毫无错误	吹	,

水平放置在斧头下方，被斧头精准地砍下生命。

[wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fendər] , [ðə; ði] [wɜːrk] ['lɪtərəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

was	,	in	the	case	of	this	miserable	offender	,	the	work	literally	of	a	moment	.
曾是	,	在	这	案件	的	这	悲惨的	罪犯	,	这	工作	字面上地	的	一个	片刻	.

但就这个可怜的罪犯而言，这确实是在一瞬间完成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɔːfli] ['sʌd(ə)n] ['trænzɪt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

It	was	indeed	an	awfully	sudden	transit	from	time	to	eternity	.
它	曾是	的确	一个	非常	突然	交通	从	时间	到	永恒	.

这确实是一次从时间到永恒的极其突然的过渡。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kraɪ] [aʊt] , " [ə'duː] , [mɛs] ['eɪmɪs] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	could	only	cry	out	,	"	Adieu	,	mes	amis	,	"	and	he	was	gone	.
他	可以	仅有的	哭	出去	,	"	再见	,	梅斯	朋友们	,	"	和	他	曾是	已消失	.

他只来得及喊一声"再见，我的朋友们"，就走了。

[ðə; ði] ['sɛvɚd] [hed] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [red] - ['kʌlərd] [bæg] [fɪkst] ['ʌndər] ,

The	severed	head	,	passing	through	a	red	-	coloured	bag	fixed	under	,
这	切断	头	,	通过	通过	一个	红色的	-	有色	包	固定的	在下面	,

被砍下的头颅，穿过固定在下方的红色袋子，

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði] [blʌd] ['spaʊtɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [laɪk]['wɔːtər][frʌm; frəm]

fell	to	the	ground	—	the	blood	spouted	forth	from	the	neck	like	water	from
跌倒	到	这	地面	—	这	血	喷涌而出	前进	从	这	脖子	喜欢	水	从

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] — [ðə; ði]['bɑːdi] ,

a	fountain	—	the	body	,
一个	喷泉	—	这	身体	,

倒在地上——鲜血像喷泉一样从脖子上喷涌而出——尸体，

['lɪftɪd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

lifted	up	without	delay	,	was	flung	down	through	a	trap	-	door	in	the	platform	.
抬起	向上	没有	延迟	,	曾是	扔	向下	通过	一个	陷阱	-	门	在	这	平台	.

他被毫不犹豫地抬了起来，然后被扔进了站台上的活板门。

['nevər] [dɪd]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [mɔːr] ['kwɪkli] [teɪk] [ɪ'fekt] [ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

Never	did	capital	punishment	more	quickly	take	effect	on	a	human	being	;
绝不	做过	首都	惩罚	更多的	迅速地	拿	影响	在	一个	人类	存在	;

死刑从未如此迅速地对人产生影响；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][wʌz; wəz] ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][æks][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːv]

and	whilst	the	executioner	was	coolly	taking	out	the	axe	from	the	groove
和	而	这	刽子手	曾是	冷静地	采取	出去	这	斧头	从	这	槽

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

of	the	machine	,
的	这	机器	,

当刽子手冷静地从机器的凹槽中取出斧头时，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [gɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [ðə; ði]

and	placing	it	,	covered	as	it	was	with	gore	,	in	a	box	,	the
和	放置	它	,	涵盖	作为	它	曾是	和	血块	,	在	一个	盒子	,	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

remains	of	the	culprit	,
遗迹	的	这	罪魁祸首	,

然后把沾满血迹的凶手遗骸放进盒子里。

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] , [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wægən] , [ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]

deposited	in	a	shell	,	were	hoisted	into	a	wagon	,	and	conveyed	to	the
已存	在	一个	壳	,	是	吊起	进入	一个	车皮	,	和	传递	到	这

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

装进炮筒，吊装到马车上，运往监狱。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] ['nɪrli] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts]

In	twenty	minutes	all	was	over	,	and	the	Grande	Place	nearly	cleared	of	its
在	二十	分钟	全部	曾是	超过	,	和	这	格兰德	地方	几乎	已清除	的	它是

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

二十分钟后，一切都结束了，大广场上成千上万的人群几乎都散去了。

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

on	whom	the	dreadful	scene	seemed	to	have	made	,	as	usual	,
在	谁	这	可怕	场景	似乎	到	有	制成	,	作为	通常	,

可怕的一幕似乎像往常一样，对谁产生了影响?

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] — ['stiːvənsənz] [tʊr] [ɪn] [fræns] , ['swɪtsərlənd] , & [siː] .

the	slightest	possible	impression	—	Stevenson's	Tour	in	France	,	Switzerland	,	&	c	.
这	丝毫	可能的	印象	—	史蒂文森的	旅游	在	法国	,	瑞士	,	&	c	.

哪怕是最轻微的印象——史蒂文森的法国、瑞士等地之旅。

[ðə; ði] [er] [prɪˈzʌmptɪv] .

THE	HEIR	PRESUMPTIVE	.
这	继承人	推定	.

推定继承人。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mænɪfoʊld] [ɪˈnʌf]

Of	all	the	miseries	of	human	life	,	and	God	knows	they	are	manifold	enough
的	全部	这	苦难	的	人类	生活	,	和	上帝	知道	他们	是	歧管	足够的

，

，

，

人类生活中有太多苦难，上帝知道这些苦难已经数不胜数了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[fjuː]	[mɔːr]	['ʌtərli]	[hɑːrt]	-	['sɪkənɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvər'welmɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðoʊz]
there	**are**	**few**	**more**	**utterly**	**heart**	**-**	**sickening**	**and**	**overwhelming**	**than**	**those**
那里	是	很少	更多的	完全地	心	-	令人作呕	和	压倒	比	那些

[ɪn'dʊrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʌn'lʌki]	[er]	[prɪ'zʌmptɪv]	;
endured	**by**	**the**	**unlucky**	**Heir**	**Presumptive**	**;**
忍受	经过	这	倒霉	继承人	推定	;

很少有比不幸的推定继承人所遭受的痛苦更令人心碎和难以承受的了;

[wen]	,	['æftər]	['hævɪŋ]	[səb'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɪmz]	[ænd; ənd]	[kə'priːsiz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[rɪtʃ]
when	**,**	**after**	**having**	**submitted**	**to**	**the**	**whims**	**and**	**caprices**	**of**	**some**	**rich**
什么时候	,	后	拥有	提交	到	这	心血来潮	和	一掷千金	的	一些	富有的

[rɪ'leɪʃn]	,
relation	**,**
关系	,

当屈从于某个富裕亲戚的任性妄为之后，

[ænd; ənd]	[ɪn'dʊrd]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[i'dʒɪpʃn]	['bɑːndɪdʒ]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['sɪriːz]
and	**endured**	**a**	**state**	**of**	**worse**	**than**	**Egyptian**	**bondage**	**,**	**for**	**a**	**long**	**series**
和	忍受	一个	状态	的	更糟	比	埃及人	束缚	,	为了	一个	长的	系列

[ʌv; əv]	['jɪrz]	,
of	**years**	**,**
的	年	,

他们遭受了比埃及奴役更糟糕的境遇，持续了数年之久。

[hiː; hi]	[faindz]	[hɪm'self]	[kʌt]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ʃɪlɪŋ]	,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['mɔːrnɪŋ]	[rɪŋ]	;
he	**finds**	**himself**	**cut**	**off**	**with**	**a**	**shilling**	**,**	**or**	**a**	**mourning**	**ring**	**;**
他	发现	他自己	切	离开	和	一个	先令	,	或者	一个	丧	戒指	;

他发现自己只剩下一先令，或者一枚丧葬戒指;

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[el]	[də'rɑːdoʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tiːdiəs]	[tɜːrm]	[ʌv; əv]	[proʊ'beɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪk'spektənsi]
and	**the**	**El**	**Dorado**	**of**	**his**	**tedious**	**term**	**of**	**probation**	**and**	**expectancy**
和	这	埃尔	多拉多	的	他的	乏味	学期	的	缓刑	和	预期

[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn'daʊmənt]	[ʌv; əv]	['meθədɪst]	['tʃæpəlz]	[ænd; ənd]	['sʌndeɪ]	[skuːlz]	;
devoted	**to**	**the**	**endowment**	**of**	**methodist**	**chapels**	**and**	**Sunday**	**schools**	**;**
奉献	到	这	捐赠基金	的	卫理公会	小教堂	和	星期日	学校	;

而他漫长而艰辛的缓刑期和等待期，则如同黄金国一般，致力于为卫理公会教堂和主日学校捐资;

[ɔːr]	[bɪ'kwiːðd]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[sɪks]	[mʌnθs]	-	[frend]	(	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	['haʊskiːpər]	,
or	**bequeathed**	**to**	**some**	**six**	**months**	**'**	**friend**	**(**	**usually**	**a**	**female**	**housekeeper**	**,**
或者	遗赠	到	一些	六	几个月	-	朋友	(	通常	一个	女性	管家	,

[ɔːr]	['spɪrɪtʃuəl]	[əd'vaɪzər]	)	[huː]	,
or	**spiritual**	**adviser**	**)**	**who**	**,**
或者	精神	顾问	)	WHO	,

或者遗赠给相识六个月左右的朋友（通常是女管家或精神导师），

['entərɪŋ]	[ðə; ði]	['vɪnjərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪ'lev(ə)nθ]	['aʊər]	,
entering	**the**	**vineyard**	**at**	**the**	**eleventh**	**hour**	**,**
进入	这	葡萄园	在	这	第十一	小时	,

在最后一刻才进入葡萄园，

([ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hju:'mɪləti] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔ:stɪd] ,)

(	the	precise	moment	at	which	his	patience	and	humility	become	exhausted	,	)
(	这	精确的	片刻	在	哪个	他的	耐心	和	谦逊	变得	筋疲力尽的	,	)

['kæriz] [ɔ:f][ðə; ði]['goʊldən][praɪz] ,

carries	off	the	golden	prize	,
携带	离开	这	金的	奖	,

（当他的耐心和谦逊耗尽的那一刻，）他赢得了金奖。

[ænd; ənd] [ædz] [ə'nʌðər] ['meləŋkɑ:li] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

and	adds	another	melancholy	confirmation	,	to	those	already	upon	record	,
和	添加	其他	忧郁	确认	,	到	那些	已经	之上	记录	,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

of	the	fallacy	of	all	human	anticipations	.
的	这	谬论	的	全部	人类	预期	.

这又一次令人沮丧地证实了人类一切预期都是谬误的，此前已有记录在案。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; ['weðər] ['du:ti]

It	matters	little	what	may	have	been	the	motives	of	his	conduct	;	whether	duty
它	事情	小的	什么	可能	有	到过	这	动机	的	他的	执行	;	无论	责任

,

,
,

他的行为动机是什么并不重要；无论是出于职责，

[ə'fekʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ðæt] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'sentɪv] [self] - ['ɪntrəst] ;

affection	,	or	that	more	powerful	incentive	self	-	interest	;
感情	,	或者	那	更多的	强大的	激励	自己	-	兴趣	;

情感，或者更强大的动机——自私自利；

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɔ:r] [haʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['hju:mər] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ɔ:r] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ʌv; əv]

how	long	or	how	devotedly	he	may	have	humoured	the	foibles	or	eccentricities	of
如何	长的	或者	如何	虔诚地	他	可能	有	幽默	这	缺点	或者	怪癖	的

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] ;

his	relative	;
他的	相对的	;

他究竟有多么长久、多么尽心尽力地迁就亲戚的怪癖或古怪行为；

[ɔ:r] [wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

or	what	sacrifices	he	may	have	made	to	enable	him	to	comply	with	his
或者	什么	牺牲	他	可能	有	制成	到	使能够	他	到	遵守	和	他的

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [kə'pri:siz] :

unreasonable	caprices	:
不合理	一掷千金	:

或者他为了满足自己无理取闹的任性要求，可能做出了哪些牺牲：

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [seɪm] .

the	result	is	almost	invariably	the	same	.
这	结果	是	几乎	总是	这	相同的	.

结果几乎总是相同的。

[ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - ['pɜ:rgətɔ:ri] , [neɪ] , [pər'hæps]['i:v(ə)n][ðə; ði][læst]

The	last	year	of	the	Heir	Presumptive's	purgatory	,	nay	,	perhaps	even	the	last
这	最后的	年	的	这	继承人	-	炼狱	,	不	,	也许	甚至	这	最后的

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

继承人炼狱的最后一年，不，或许甚至是最后一个月，

[ɔ:r][ðə; ði][læst] [wi:k] , [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][drɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [kʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

or	the	last	week	,	is	often	the	drop	to	the	full	cup	of	his	endurance	.
或者	这	最后的	星期	,	是	经常	这	降低	到	这	满的	杯子	的	他的	耐力	.

或者说，最后一周往往是他耐力的极限。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prɔpt] [baɪ][self] - ['ɪntrəst] , [ɔːr] ['fiːlɪŋz]

His	patience	,	however	it	may	have	been	propped	by	self	-	interest	,	or	feelings
他的	耐心	,	然而	它	可能	有	到过	支撑	经过	自己	-	兴趣	,	或者	情怀

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

of	a	more	refined	description	,
的	一个	更多的	精制	描述	,

然而，他的耐心或许是出于自身利益，或许是出于某种更为微妙的情感。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [breɪks] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [tɜːrm][hæz; həz][ɪk'spaɪərd] ;

usually	breaks	down	before	the	allotted	term	has	expired	;
通常	休息	向下	前	这	分配	学期	有	已到期	;

通常在规定的期限届满前发生故障；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ,

and	the	whole	fabric	it	has	cost	him	such	infinite	labour	to	erect	,
和	这	所有的	织物	它	有	成本	他	这样的	无限	劳动	到	直立	,

以及他耗费无数心血才建立起来的整个建筑群。

[fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

falls	to	the	ground	along	with	it	.
瀑布	到	这	地面	沿着	和	它	.

它也随之掉落在地上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪf] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] ,

It	is	well	if	his	personal	exertions	,
它	是	出色地	如果	他的	个人的	努力	,

如果他个人的努力得到回报，那将是一件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][səb'dʒɛktɪd][hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][best]

and	the	annoyances	to	which	he	has	subjected	himself	during	the	best
和	这	烦心事	到	哪个	他	有	受	他自己	期间	这	最好的

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

period	of	his	existence	,
时期	的	他的	存在	,

以及在他人生中最美好的时期里，他所遭受的种种烦恼。

[fɔːrm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪsɪz] .

form	the	whole	of	his	sacrifices	.
形式	这	所有的	的	他的	牺牲	.

构成他全部的祭品。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] ,

it	too	often	happens	that	,
它	也	经常	发生	那	,

这种情况太常见了，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

encouraged	by	the	probability	of	succeeding	in	a	few	years	to	an	independent
鼓励	经过	这	可能性	的	成功	在	一个	很少	年	到	一个	独立的

['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , [mɔːr'oʊvər] ,

property	,	and	ambitious	,	moreover	,
财产	,	和	雄心勃勃	,	而且	,

受到几年内可能成功拥有独立财产的鼓舞，而且雄心勃勃，

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɔ:r]

of	making	such	an	appearance	in	society	as	will	afford	the	old	gentleman	or
的	制作	这样的	一个	外貌	在	社会	作为	将要	买得起	这	老的	绅士	或者

['leɪdi][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

lady	no	excuse	for	being	ashamed	of	their	connexion	with	him	,
女士	不	原谅	为了	存在	羞愧	的	他们的	连接	和	他	,

在社交场合中做出这样的举动，会让那位老先生或老太太没有任何理由为自己与他的关系感到羞耻。

[hi:; hi] ['lɔ:ntʃɪz] ['ɪntu:] [ɪk'spensɪz] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪŋ] ,

he	launches	into	expenses	he	would	never	otherwise	have	dreamed	of	incurring	,
他	发射	进入	开支	他	会	绝不	否则	有	梦见	的	产生	,

他开始产生一些他以前想都不敢想的开销。

[ænd; ənd]['kɑ:ntrækts] ['dɛts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɑ:zətɪv] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ]

and	contracts	debts	without	regard	to	his	positive	means	of	liquidating
和	合同	债务	没有	看待	到	他的	积极的	方法	的	清算

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他背负债务，却不考虑自己是否有有效的清偿手段。

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə]

on	the	strength	of	a	contingency	which	,	if	he	could	but	be	taught	to
在	这	力量	的	一个	应急措施	哪个	,	如果	他	可以	但	是	教授	到

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

believe	it	,
相信	它	,

仅仅基于一种偶然因素，如果他能被教会相信这种偶然因素的话，

[ɪz][ʌv; əv][ɔ:l] ['ɜ:rθli] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

is	of	all	earthly	anticipations	the	most	remote	and	uncertain	.
是	的	全部	尘世的	预期	这	最多	偏僻的	和	不确定	.

在所有尘世的期盼中，这是最遥远、最不确定的。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ʌn'nesəseri] [ɪk'spens] [ɪz] , ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['fri:kwəntli]

A	passion	for	unnecessary	expense	is	,	under	different	circumstances	,	frequently
一个	热情	为了	不必要	费用	是	,	在下面	不同的	情况	,	频繁地

[rɪ'prest] [baɪ][æn; ən][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə] [prə'kjʊr] ['kredɪt] ;

repressed	by	an	inability	to	procure	credit	;
压抑	经过	一个	无力	到	采购	信用	;

在不同的情况下，对不必要开支的嗜好往往会因为无法获得信贷而受到抑制；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [beɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɑ:mni:əmz] ['nefju:] , [ænd; ənd] [mɪs]

but	it	is	the	curse	and	bane	of	Mr	.	Omnium's	nephew	,	and	Miss
但	它	是	这	诅咒	和	祸根	的	先生	.	奥姆尼姆的	侄子	,	和	错过

- [ni:s] ,

Saveall's	niece	,
-	侄女	,

但这却是奥姆尼姆先生的侄子和萨维尔小姐的侄女的诅咒和祸患。

[ðæt] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] ['ɑ:bstək(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌprɑ:dɪ'gæləti] , ['ɔ:lmoʊst]

that	so	far	from	any	obstacle	being	opposed	to	their	prodigality	,	almost
那	所以	远的	从	任何	障碍	存在	反对	到	他们的	挥霍无度	,	几乎

[ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz] ['ɔ:fərd] ,

unlimited	indulgence	is	offered	,
无限	放纵	是	提供	,

不仅没有阻碍他们挥霍无度，反而几乎提供了无限的纵容。

[neɪ] , ['æktʃuəli] [prest] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] [treɪdz] - ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['welθi]
nay , **actually** **pressed** **upon** **them** , **by** **the** **trades** - **people** **of** **their** **wealthy**
不 , 实际上 按下 之上 他们 , 经过 这 交易 - 人们 的 他们的 富裕
[rɪ'leɪʃnz] ;
relations ;
关系 ;

不，实际上是被他们富裕亲戚的商人们强加给他们的；

[hu:] [teɪk] [ɪ'speʃl] [ker] [ðæt] [ðer; ðər]['tʃɑ:rdʒɪz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər][tu:; tə] [rɪ'peɪ]
who **take** **especial** **care** **that** **their** **charges** **shall** **be** **of** **a** **nature** **to** **repay**
WHO 拿 特别的 关心 那 他们的 收费 将 是 的 一个 自然 到 偿还
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['eni] [kəm'pleɪsəns] [ɔ:r] [lɔ:ŋ] ['sʌfərɪŋ] ,
them **for** **any** **complaisance** **or** **long** **suffering** ,
他们 为了 任何 顺从 或者 长的 痛苦 ,

他们特别注意确保所收取的费用能够补偿他们的任何顺从或长期忍受，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv]['kredɪt] , [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] .
as **it** **regards** **the** **term** **of** **credit** , **they** **may** **be** **called** **upon** **to** **display** .
作为 它 问候 这 学期 的 信用 , 他们 可能 是 称为 之上 到 展示 .

至于信用期限，他们可能会被要求出示相关证明。

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spens] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [prɪ'zʌmptɪv] [ɪz]
But **independently** **of** **the** **additional** **expense** **into** **which** **the** **Heir** **Presumptive** **is**
但 独立 的 这 额外的 费用 进入 哪个 这 继承人 推定 是
['ɔ:f(ə)n] [si'dju:st] [baɪ][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [temp'teiʃənz] ,
often **seduced** **by** **the** **operation** **of** **these** **temptations** ,
经常 被诱惑 经过 这 手术 的 这些 诱惑 ,

但撇开继承人常常因这些诱惑而产生的额外开支不谈，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə'kɔ:rdənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and **his** **anxiety** **to** **live** **in** **a** **style** **in** **some** **degree** **accordant** **with** **his**
和 他的 焦虑 到 居住 在 一个 风格 在 一些 程度 和谐 和 他的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,

他渴望过上某种程度上符合自己期望的生活。

[wʌt] [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'pri:siz] , [oʊld] - ['fæʃnd]
what **is** **he** **not** **called** **upon** **to** **endure** **from** **the** **caprices** , **old** - **fashioned**
什么 是 他 不是 称为 之上 到 忍受 从 这 一掷千金 , 老的 - 造型
['nəʊʃnz] ,
notions ,
概念 ,

他难道不需要忍受那些反复无常、陈旧过时的观念吗？

[ˌeksen'trɪsɪti:z] , ['ævərɪs] , [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['taɪrənt][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ðʌs]
eccentricities , **avarice** , **and** **obstinacy** , **of** **the** **old** **tyrant** **to** **whom** **he** **thus**
怪癖 , 贪婪 , 和 固执 , 的 这 老的 暴君 到 谁 他 因此
[kən'sents] [tu:; tə] [sel] [hɪm'self] ,
consents **to** **sell** **himself** ,
同意 到 卖 他自己 ,

他甘愿将自己出卖给那个老暴君，而这个暴君的怪癖、贪婪和固执，正是这些特质让他深陷其中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbər]
and **it** **may** **be** **his** **family** , **body** **and** **soul** , **for** **an** **indefinite** **number**
和 它 可能 是 他的 家庭 , 身体 和 灵魂 , 为了 一个 不定 数字
[ʌv; əv] ['jɪrz] . — ['næʃ(ə)nəl][teɪlz; 'teɪˌliz] .
of **years** . **—** **National** **Tales** .
的 年 . — 国家的 故事 .

而且，在不确定的年数里，这可能是他的家人，身心都属于他。——《国家故事》

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [mʌnθs] .
THE MONTHS .
这 几个月 .

月份。

[dʒʊ'laɪ] .
JULY .
七月 .

七月。

[ðə; ði] ['sʌltri] ['nuːntaɪd] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]
The sultry noontide of July
这 闷热 正午 的 七月

七月闷热的正午

[naʊ] [bɪdz][ˌjuː 'es] [siːk] [ðə; ði] ['fɔrəsts] [ʃeɪd] ;
Now bids us seek the forest's shade ;
现在 出价 我们 寻找 这 森林的 阴影 ;

现在它让我们去寻找森林的荫凉;

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['striːmlit] [saɪ] .
Or for the crystal streamlet sigh .
或者 为了 这 水晶 流子 叹 .

或是如水晶般清澈的溪流般叹息。

[ðæt] [floʊz] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestərd] [gleɪd] .
That flows in some sequestered glade .
那 流量 在 一些 隔离 林间空地 .

那条河蜿蜒流淌在某个僻静的林间空地里。

[biː] . ['bɑːrtn] .
B . BARTON .
B . 巴顿 .

B. 巴顿。

['sʌmər] !
Summer !
夏天 !

夏天!

['gloʊɪŋ] ['sʌmər] !
glowing summer !
发光 夏天 !

灿烂的夏天!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ʌv; əv] [klɪr] , ['fɜːrvɪd][skaɪz] , ['dʌsti] [roʊdz] ,
This is the month of heat and sunshine , of clear , fervid skies , dusty roads ,
这 是 这 月 的 热 和 阳光 , 的 清除 , 狂热 天空 , 尘土飞扬 道路 ,

这是一个炎热晴朗的月份，天空湛蓝炽热，道路尘土飞扬。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [striːmz] ; [wen] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [θroʊn] ['oʊpən] ,
and shrinking streams ; when doors and windows are thrown open ,
和 收缩 溪流 ; 什么时候 门 和 视窗 是 抛掷 打开 ,

溪流逐渐干涸；当门窗敞开时，

[ə; eɪ] [kuːl] [geɪl] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [ʌv; əv][ɔːl] ['vɪzɪtərz] ,
a cool gale is the most welcome of all visiters ,
一个 凉爽的 大风 是 这 最多 欢迎 的 全部 访客 ,

凉爽的微风是所有访客中最受欢迎的。

[ænd; ənd] ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv][reɪn] " [ɪz] [wɜ:rθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] .
and **every** **drop** **of** **rain** **"** **is** **worth** **its** **weight** **in** **gold** **.**
和 每一个 降低 的 雨 " 是 值得 它是 重量 在 金子 .

每一滴雨水都"价值连城"。

" [sʌtʃ] [ɪz][dʒʊ'laɪ] ['kɑ:mənli] — [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - , [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli]
" Such is July commonly — such it was in 1825 , and such , in a scarcely
" 这样的 是 七月 通常 — 这样的 它 曾是 在 - , 和 这样的 , 在 一个 几乎
[les] [dɪ'gri:] ,
less degree ,
较少的 程度 ,

"七月通常就是这样——1825年就是这样，而且程度也几乎相同。"

[ɪn] - ; [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] , [ɑ:n][ðə; ðɪ]['kɑ:ntreri] , [ə; eɪ]['veri] ['ʃaʊəri] [mʌnθ] ,
in 1826 ; yet it is sometimes , on the contrary , a very showery month ,
在 - ; 然而 它 是 有时 , 在 这 相反 , 一个 非常 阵雨 月 ,

1826年；然而，有时恰恰相反，它却是一个多雨的月份。

['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [heɪ] - ['meɪkər][tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪk'streməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)ns] ,
putting the hay - maker to the extremity of his patience ,
推杆 这 干草 - 制造商 到 这 末端 的 他的 耐心 ,

把打拳手的耐心逼到了极限。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑ:rmər][ə'pɑ:n] ['æŋkʃəs] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['raɪpənɪŋ][kɔ:rn] ; ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ]
and the farmer upon anxious thoughts for his ripening corn ; generally speaking
和 这 农民 之上 焦虑的 想法 为了 他的 成熟 玉米 ; 一般来说 请讲
, [haʊ'evər] ,
, however ,
, 然而 ,

农夫忧心忡忡地想着他那即将成熟的玉米；但总的来说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sʌmər] .
it is the heart of our summer .
它 是 这 心 的 我们的 夏天 .

它是我们夏天的核心。

[ðə; ðɪ]['lændskeɪp]['prez(ə)nts][æn; ən][er] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] , ['draɪnəs] , [ænd; ənd][mə'tʃʊrəti] ; [ðə; ðɪ] [aɪ]
The landscape presents an air of warmth , dryness , and maturity ; the eye
这 景观 礼物 一个 空气 的 温暖 , 干燥 , 和 到期 ; 这 眼睛
[rəumz]['oʊvər] [braʊn] ['pɑ:stʃəz] ,
roams over brown pastures ,
漫游 超过 棕色的 牧场 ,

眼前的景色呈现出温暖、干燥和成熟的气息；目光扫过棕色的牧场，

[kɔ:rn] [fi:ldz] " [ɔ:l'redi] [waɪt] [tu:; tə]['hɑ:rvɪst] , " [dɑ:rk][laɪnz][ʌv; əv] [ˌɪntər'sekt] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz] ,
corn fields " already white to harvest , " dark lines of intersecting hedge - rows ,
玉米 字段 " 已经 白色的 到 收成 , " 黑暗的 线条 的 相交 对冲 - 行 ,
[ænd; ənd]['dɑ:rkər] [tri:z] ,
and darker trees ,
和 较暗 树木 ,

玉米地"已经泛白，可以收割了"，纵横交错的深色树篱，以及颜色更深的树木，

['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['hevi] ['hedz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
lifting their heavy heads above them .
举重 他们的 重的 头部 多于 他们 .

它们抬起沉重的头颅。

[ðə; ðɪ]['foʊliɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪz] [rɪtʃ] , [fʊl] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ;
The foliage at this period is rich , full , and vigorous ;
这 叶子 在 这 时期 是 富有的 , 满的 , 和 蓬勃 ;

此时的树叶茂盛、浓密、健壮；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [heɪz] [kæst]['oʊvər]['dɪstənt] [wʊdz] [ænd; ənd]['bɑːski] [sloʊps] ,

there	is	a	fine	haze	cast	over	distant	woods	and	bosky	slopes	,
那里	是	一个	美好的	阴霾	投掷	超过	遥远	树林	和	博斯基	连续下坡	,

远处树林和绿树成荫的山坡上笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɔːfti][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [triː] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['ʃædoʊi] ['twaɪlaɪt] ,

and	every	lofty	and	majestic	tree	is	filled	with	a	soft	shadowy	twilight	,
和	每一个	高远	和	雄伟	树	是	已填	和	一个	柔软的	阴暗的	暮	,

每一棵高大雄伟的树木都笼罩在柔和的暮色之中。

[wɪtʃ] [ædz] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə][ɪts] ['bjuːti] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [bɪn]

which	adds	infinitely	to	its	beauty	—	a	circumstance	that	has	never	been
哪个	添加	无限地	到	它是	美丽	—	一个	环境	那	有	绝不	到过

[sə'fɪʃntli] ['noʊtɪst] [baɪ] ['iːðər] ['poʊət][ɔːr]['peɪntər] .

sufficiently	noticed	by	either	poet	or	painter	.
足够	注意到	经过	任何一个	诗人	或者	画家	.

这极大地增添了它的美感——这一点从未被诗人或画家充分注意到。

['wiləuz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] [rɪtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

Willows	are	now	beautiful	objects	in	the	landscape	;	they	are	like	rich	masses	of
柳树	是	现在	美丽的	对象	在	这	景观	;	他们	是	喜欢	富有的	群众	的

[ˌɑːrbə'resənt] ['sɪlvər] ,

arborescent	silver	,
树状的	银	,

柳树如今已成为美丽的风景；它们就像一团团闪耀着银光的树木。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ,

especially	if	stirred	by	the	breeze	,
尤其	如果	搅拌	经过	这	微风	,

尤其是被微风吹拂时，

[ðer; ðər] [laɪt] [ænd; ənd]['fluːənt][fɔːrmz] [kən'træstɪŋ] ['faɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd]['sɑːmbər]

their	light	and	fluent	forms	contrasting	finely	with	the	still	and	sombre
他们的	光	和	流利	表格	对比	精细地	和	这	仍然	和	阴沉

['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] .

aspect	of	the	other	trees	.
方面	的	这	其他	树木	.

它们轻盈流畅的形态与其他树木静谧阴沉的姿态形成了鲜明的对比。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['heɪmeɪkɪŋ] .

Now	is	the	general	season	of	haymaking	.
现在	是	这	一般的	季节	的	干草收割	.

现在正是收割干草的季节。

['bændz][ʌv; əv] ['moʊər] , [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [brɔːd] [strɔː] [hæts] ,

Bands	of	mowers	,	in	their	light	trousers	and	broad	straw	hats	,
乐队	的	割草机	,	在	他们的	光	裤子	和	广阔	稻草	帽子	,

一群群割草工人，穿着浅色裤子，戴着宽边草帽，

[ɑːr; ər][ə'stə:] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪəri] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [glɑːnsiz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

are	astir	long	before	the	fiery	eye	of	the	sun	glances	above	the	horizon	,
是	搅拌	长的	前	这	火热	眼睛	的	这	太阳	眼神	多于	这	地平线	,

在太阳炽热的目光掠过地平线之前很久，它们就已经开始活动了。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [tɔɪl][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	they	may	toil	in	the	freshness	of	the	morning	,
那	他们	可能	辛劳	在	这	新鲜	的	这	早晨	,

让他们在清晨的清新空气中辛勤劳作，

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [nuːn] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] [baɪ] ['trɪklɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd]

and	stretch	themselves	at	noon	in	luxurious	ease	by	trickling	waters	,	and
和	拉紧	他们自己	在	中午	在	豪华	舒适	经过	涓涓细流	水	,	和

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] .

beneath	the	shade	of	trees	.
下面	这	阴影	的	树木	.

正午时分，人们在潺潺流水旁、树荫下，舒展身体，享受着惬意的时光。

[tɪl] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['regjələr] [stroʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]

Till	then	,	with	regular	strokes	and	a	sweeping	sound	,	the	sweet	and
直到	然后	,	和	常规的	笔画	和	一个	扫荡	声音	,	这	甜的	和

['flaʊəri] [græs] [fɔːlz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

flowery	grass	falls	before	them	,
如花	草	瀑布	前	他们	,

随后，伴随着规律的拍打和清脆的声响，芬芳芬芳的青草落在他们面前。

[rɪ'viːlɪŋ] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [step] , [nests] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɜːrdz] , [maɪs][ɪn][ðer; ðər]['koʊzi][doʊmz] ,

revealing	at	almost	every	step	,	nests	of	young	birds	,	mice	in	their	cozy	domes	,
揭示	在	几乎	每一个	步	,	巢穴	的	年轻的	鸟类	,	小鼠	在	他们的	舒适	穹顶	,

几乎每走一步都能看到幼鸟的巢穴，还有老鼠在舒适的小窝里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːsi] ['sɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [biː] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] ['hʌni] ; [ə'nɑːn] ,

and	the	mossy	cells	of	the	humble	bee	streaming	with	liquid	honey	;	anon	,
和	这	苔藓	细胞	的	这	谦逊的	蜜蜂	流媒体	和	液体	蜂蜜	;	匿名	,

还有卑微的蜜蜂长满青苔的蜂巢，里面流淌着晶莹的蜂蜜；佚名

[truːps] [ʌv; əv] ['heɪˌmeɪkər] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [swɑːθs] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

troops	of	haymakers	are	abroad	,	tossing	the	green	swaths	wide	to	the	sun	.
军队	的	干草人	是	国外	,	抛掷	这	绿色的	大片	宽的	到	这	太阳	.

成群的割草工人在户外，将绿色的草料撒向阳光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [feˈstɪvɪtiːz] ,

It	is	one	of	Nature's	festivities	,
它	是	一	的	自然的	庆祝活动	,

这是大自然的一场盛宴。

[en'dɪəd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] ,

endeared	by	a	thousand	pleasant	memories	and	habits	of	the	olden	days	,
可爱的	经过	一个	千	令人愉快的	回忆	和	习惯	的	这	古老的	天	,

被过去无数美好的回忆和习惯所深深吸引

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	a	soul	can	resist	it	.
和	不是	一个	灵魂	能	抵抗	它	.

没有一个人能抵挡它的诱惑。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [tiːmz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['wægənz] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [leɪnz] [ænd; ənd]

There	is	a	sound	of	tinkling	teams	and	of	wagons	rolling	along	lanes	and
那里	是	一个	声音	的	叮叮当当	团队	和	的	马车	滚动	沿着	车道	和

[fiːldz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ['oʊvər] ,

fields	the	whole	country	over	,
字段	这	所有的	国家	超过	,

全国各地都能听到马车叮当作响，马车沿着小路和田野隆隆驶过的声音。

[aɪ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['freɪgrənt] [rɪks] [raɪz][ɪn][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] ,

aye	,	even	at	midnight	,	till	at	length	the	fragrant	ricks	rise	in	the	farmyard	,
是的	,	甚至	在	午夜	,	直到	在	长度	这	香	里克	上升	在	这	农场	,

是的，即使到了午夜，直到农场院子里香气四溢的稻垛最终升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [fiːldz] [ɑːr; ər] [left] [ɪn]['sɑːləteri] ['bjuːti] .

and	the	pale	smooth	-	shaven	fields	are	left	in	solitary	beauty	.
和	这	苍白	光滑的	-	剃光	字段	是	左边	在	孤	美丽	.

苍白光滑的田野，孤寂而美丽。

[ðeɪ] [huː] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [diːm] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['pentʃənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['poʊəts] ,

They	who	know	little	about	it	may	deem	the	strong	penchant	of	our	poets	,
他们	WHO	知道	小的	关于	它	可能	认为	这	强的	爱好	的	我们的	诗人	,

那些对此知之甚少的人可能会认为我们诗人的强烈爱好是.....

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər] ['rʊrəl] ['pleʒərz] , [mɪr] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [poʊ'etɪk] [ɪ'luːʒ(ə)n] ;

and	of	ourselves	,	for	rural	pleasures	,	mere	romance	and	poetic	illusion	;
和	的	我们自己	,	为了	乡村的	快乐	,	仅仅	浪漫	和	诗意的	错觉	;

而我们自己，则是为了乡村的乐趣、浪漫情怀和诗意的幻想；

[bʌt; bət] [ɪf] [poʊ'etɪk] ['bjuːti] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [wiː; wi]

but	if	poetic	beauty	alone	were	concerned	,	we
但	如果	诗意的	美丽	独自的	是	担心的	,	我们

但如果仅仅考虑诗意之美，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[mʌst; məst] [stɪl] [əd'maɪər] ['hɑːrvɪst] - [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

must	still	admire	harvest	-	time	in	the	country	.
必须	仍然	钦佩	收成	-	时间	在	这	国家	.

仍然很欣赏乡村的丰收时节。

[ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [ɪz] [ðen] [æn; ən] [ɑːr'keɪdiə] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] , ['helθf(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['spɪrɪts] .

The	whole	land	is	then	an	Arcadia	,	full	of	simple	,	healthful	,	and	rejoicing	spirits	.
这	所有的	土地	是	然后	一个	阿卡迪亚	,	满的	的	简单的	,	健康的	,	和	欢欣鼓舞	烈酒	.

整个地区宛如人间仙境，到处洋溢着纯朴、健康和欢乐的气氛。

[ˌoʊvər'groʊn] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrs] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ;

Overgrown	towns	and	manufactories	may	have	changed	for	the	worse	,	the	spirit	and	feelings	of	our	population	;
长得太茂盛了	城镇	和	工厂	可能	有	已更改	为了	这	更糟	,	这	精神	和	情怀	的	我们的	人口	;

城镇和工厂过度扩张，可能已经恶化，但我们人民的精神和情感也随之改变；

[ɪn] [ðem; ðəm] , " ['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [meɪ] [hæv; həv] [kə'rʌptɪd] [gʊd] ['mænərz] ; " [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ,

in	them	,	"	evil	communications	may	have	corrupted	good	manners	;	"	but	in	the	country	at	large	,
在	他们	,	"	邪恶的	通讯	可能	有	腐败的	好的	礼仪	;	"	但	在	这	国家	在	大的	,

在他们看来，“不良的交流可能败坏了良好的礼仪”；但在全国范围内，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , ['helθf(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [reɪs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] ['brɪtɪʃ] ['pezntri] .

there	never	was	a	more	simple	-	minded	,	healthful	-	hearted	,	and	happy	race	of	people	than	our	present	British	peasantry	.
那里	绝不	曾是	一个	更多的	简单的	-	有思想	,	健康的	-	心地	,	和	快乐的	种族	的	人们	比	我们的	展示	英国	农民	.

英国现今的农民是世上最单纯、最健康、最快乐的民族之一。

[ðeɪ] [hæv; həv][kæst][ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] - [geɪmz] [ænd; ənd]

They	have	cast	off	,	it	is	true	,	many	of	their	ancestors	'	games	and
他们	有	投掷	离开	,	它	是	真的	,	许多	的	他们的	祖先	-	游戏	和

['merimeɪkɪŋ] ,

merrymakings	,
欢乐的	,

的确，他们已经摒弃了祖先的许多游戏和娱乐活动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [lɔːst][ðer; ðər][soʊl][ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

but	they	have	in	no	degree	lost	their	soul	of	mirth	and	happiness	.
但	他们	有	在	不	程度	丢失的	他们的	灵魂	的	欢笑	和	幸福	.

但他们丝毫没有失去心中的欢乐和幸福。

[ðɪs] [ɪz]['nevər] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][ɪn]['hɑːrvɪst] - [taɪm] .

This	is	never	more	conspicuous	than	in	harvest	-	time	.
这	是	绝不	更多的	显眼的	比	在	收成	-	时间	.

这一点在收获季节尤为明显。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,

With	the	exception	of	a	casual	song	of	the	lark	in	a	fresh	morning	,
和	这	例外	的	一个	随意的	歌曲	的	这	云雀	在	一个	新鲜的	早晨	,

除了清晨云雀随意的鸣叫声之外，

[ʌv; əv][ðə; ði]['blækbɜːrd][ænd; ənd] [θrʌʃ] [æt; ət]['sʌnset] , [ɔːr][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [weɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	blackbird	and	thrush	at	sunset	,	or	the	monotonous	wail	of	the
的	这	黑鸟	和	画眉	在	日落	,	或者	这	单调	哀号	的	这

['jeloʊ] - ['hæmər] ,

yellow	-	hammer	,
黄色的	-	锤	,

日落时分乌鸫和画眉的鸣叫，或是黄雀单调的哀鸣，

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][bɜːrdz][ɪz] [naʊ] [kəm'pliːt] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lesər] [riːd] - ['spæroʊ] ,

the	silence	of	birds	is	now	complete	;	even	the	lesser	reed	-	sparrow	,
这	沉默	的	鸟类	是	现在	完全的	;	甚至	这	较少	芦苇	-	麻雀	,

鸟儿们此刻彻底安静下来；就连小苇雀也偃旗息鼓。

[wɪtʃ] [meɪ] ['veri] ['prɑːpərli][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mɑːk] - [bɜːrd] ,

which	may	very	properly	be	called	the	English	mock	-	bird	,
哪个	可能	非常	适当地	是	称为	这	英语	嘲笑	-	鸟	,

它完全可以被称为英国假山雀，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kept] [ʌp][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['klætər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['spæroʊ] ,

and	which	kept	up	a	perpetual	clatter	with	the	notes	of	the	sparrow	,
和	哪个	保留	向上	一个	永久	哒	和	这	笔记	的	这	麻雀	,

而麻雀的鸣叫声则持续不断地发出嘈杂的声音。

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [ðə; ði] [waɪt] - [θroʊt] , & [siː] . [ɪn] ['evri] [hedʒ] - ['bɑːtəm] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,

the	swallow	,	the	white	-	throat	,	&	c	.	in	every	hedge	-	bottom	,	day	and	night	,
这	吞	,	这	白色的	-	喉	,	&	c	.	在	每一个	对冲	-	底部	,	天	和	夜晚	,

[hæz; həz] ['siːst] .

has	ceased	.
有	停止	.

燕子、白喉莺等鸟类，日夜在篱笆底下鸣叫，如今都已停止。

[bɔɪz] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [mætʃ] , ['gʌnpaʊdər] , & [siː] . ,

Boys	will	now	be	seen	in	the	evening	twilight	with	match	,	gunpowder	,	&	c	.	,
男孩们	将要	现在	是	已见	在	这	晚上	暮	和	匹配	,	火药	,	&	c	.	,

现在人们会在傍晚的暮色中看到男孩们拿着火柴、火药等等。

[ænd; ənd] [griːn] [baʊz] [fɔːr; fər] [self] - [dɪˈfens] , [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈstɔːrmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpər] - [bɪlt] [ˈkɑːslz]

and	green	boughs	for	self	-	defence	,	busy	in	storming	the	paper	-	built	castles
和	绿色的	树枝	为了	自己	-	防御	,	忙碌的	在	暴风雨	这	纸	-	建造	城堡

[ʌv; əv] [ˈwɒsps] ,

of	wasps	,
的	黄蜂	,

还有绿色的树枝用于自卫，忙着攻打黄蜂用纸搭建的城堡，

[ðə; ðɪ] [ˈlɑːrviː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˈæŋgləz] [wɪð; wɪθ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [beɪts] .

the	larvae	of	which	furnish	anglers	with	store	of	excellent	baits	.
这	幼虫	的	哪个	提供	垂钓者	和	店铺	的	出色的	饵料	.

它们的幼虫为垂钓者提供了丰富的优质鱼饵。

[sprɪŋ] - [ˈflaʊərz] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [klæs] .

Spring	-	flowers	have	given	place	to	a	very	different	class	.
春天	-	花朵	有	给定	地方	到	一个	非常	不同的	班级	.

春天盛开的花朵已经让位于截然不同的另一种花卉。

[ˈklaɪmɪŋ] [plænts] [ˈmænt(ə)l] [ænd; ənd] [feˈstuːn] [ˈevri] [hedʒ] .

Climbing	plants	mantle	and	festoon	every	hedge	.
攀登	植物	地幔	和	花环	每一个	对冲	.

攀援植物覆盖并装点着每一道篱笆。

[ðə; ðɪ] [waɪld] [hɑːp] , [ðə; ðɪ] [briːoʊnɛ] , [ðə; ðɪ] [ˈklemətɪsˌkləˈmeɪtɪs] [ɔːr] [ˈtrævələrz] [dʒɔɪ] , [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt]

The	wild	hop	,	the	brione	,	the	clematis	or	traveller's	joy	,	the	large	white
这	荒野	跳	,	这	布里奥内	,	这	铁线莲	或者	旅行者的	喜悦	,	这	大的	白色的

[kənˈvɑːlvjələs] ,

convolvulus	,
旋花	,

野啤酒花、水芹、铁线莲或旅人蕉、大白旋花，

[huːz] [boʊld] [jet] [ˈdelɪkət] [ˈflaʊərz] [wɪl] [dɪˈspleɪ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈveri] [leɪt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]

whose	bold	yet	delicate	flowers	will	display	themselves	to	a	very	late	period	of
谁	大胆的	然而	精美的	花朵	将要	展示	他们自己	到	一个	非常	晚的	时期	的

[ðə; ðɪ] [jɪr] — [vetʃ] ,

the	year	—	vetches	,
这	年	—	野猫	,

野豌豆的花朵艳丽而又娇嫩，花期会一直持续到一年中的很晚。

[ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ˈleɪdiz] - [bed] - [strɔː] — [ɪnˈvest] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ]

and	white	and	yellow	ladies	-	bed	-	straw	—	invest	almost	every	bush	with
和	白色的	和	黄色的	女士们	-	床	-	稻草	—	投资	几乎	每一个	衬套	和

[ðer; ðər] [ˈverid] [ˈbjuːti] ,

their	varied	beauty	,
他们的	多种多样	美丽	,

还有白色和黄色的茜草——它们各异的美丽几乎点缀着每一丛灌木。

[ænd; ənd] [briːð] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈpæsər] - [baɪ] [ðer; ðər] [feɪnt] [ˈsʌmər] [ˈswiːtnəs] .

and	breathe	on	the	passer	-	by	their	faint	summer	sweetness	.
和	呼吸	在	这	过路人	-	经过	他们的	头晕的	夏天	甜味	.

并将他们淡淡的夏日甜香吹向过往行人。

[ðə; ðɪ] [kəmˈpænjulə] [ˌroʊˌtʌndɪˈfoʊliə] , [ðə; ðɪ] [her] - [bel] [ʌv; əv] [ˈpoʊəts] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bluː] - [bel]

The	campanula	rotundifolia	,	the	hare	-	bell	of	poets	,	and	the	blue	-	bell
这	风铃草	圆叶	,	这	野兔	-	钟	的	诗人	,	和	这	蓝色的	-	钟

[ʌv; əv] [ˈbɑːtənɪst] ,

of	botanists	,
的	植物学家	,

圆叶风铃草，诗人笔下的野兔铃，植物学家笔下的蓝铃花，

[ə'rests] [ðə; ði] [aɪ] [ɑːn] ['evri] [draɪ][bæŋk] , [rɑːk] , [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l]
arrests **the** **eye** **on** **every** **dry** **bank** **,** **rock** **,** **and** **wayside** **,** **with** **its** **beautiful**
逮捕 这 眼睛 在 每一个 干燥 银行 , 岩石 , 和 路边 , 和 它是 美丽的
[sɪ'ruːliən] ['belz] .
cerulean **bells** **.**
天蓝色 铃铛 .

它那美丽的蔚蓝色钟形花朵，在每一处干燥的河岸、岩石和路边都引人注目。

[ðer; ðər] [tuː] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][waɪld] ['skeɪbiəs] , ['mæloʊ] , [ðə; ði] ['wʊdi] ['naɪtʃeɪd] , [wʊd] -
There **too** **we** **behold** **wild** **scabiouses** **,** **mallows** **,** **the** **woody** **nightshade** **,** **wood** **-**
那里 也 我们 看哪 荒野 蓝蓟 , 锦葵 , 这 木质的 茄科植物 , 木头 -
['betəni] , [ænd; ənd] ['sentɔːri] ;
betony **,** **and** **centaury** **;**
贝托尼 , 和 百人座 ;

在那里我们还可以看到野生的蓝盆花、锦葵、木本龙葵、木本水芹和矢车菊；

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] - [straɪpt] [kən'vɑːlvjələs]['ɔːlsoʊ] [θroʊz] [ɪts] ['flaʊərz] ['ʌndər][jʊr; jər] [fiːt] ;
the **red** **and** **white** **-** **striped** **convolvulus** **also** **throws** **its** **flowers** **under** **your** **feet** **;**
这 红色的 和 白色的 - 有条纹的 旋花 还 投掷 它是 花朵 在下面 你的 脚 ;

红白条纹旋花也会把花朵散落在你的脚下；

[kɔːrn] [fiːldz] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] , ['kɑːkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ]
corn **fields** **glow** **with** **whole** **armies** **of** **scarlet** **poppies** **,** **cockle** **,** **and** **the** **rich**
玉米 字段 辉光 和 所有的 军队 的 猩红 罂粟花 , 鸟蛤 , 和 这 富有的
['æʒər] [pluːmz] [ʌv; əv]['vaɪpərz] - ['bjuːglɔs] ;
azure **plumes** **of** **viper's** **-** **bugloss** **;**
蔚蓝 羽流 的 蝰蛇的 - 蓝蓟 ;

玉米田里盛开着成片的猩红色罂粟、鸟粪和蓝蓟，它们绽放出浓郁的蔚蓝色花穗；

['iːv(ə)n] ['θɪs(ə)l] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [keɪn] , [dɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['oʊvər] [weɪsts] [ænd; ənd]
even **thistles** **,** **the** **curse** **of** **Cain** **,** **diffuse** **a** **glow** **of** **beauty** **over** **wastes** **and**
甚至 蓟 , 这 诅咒 的 该隐 , 扩散 一个 辉光 的 美丽 超过 废物 和
['bærən] ['pleɪsɪz] .
barren **places** **.**
荒芜 地方 .

即使是该隐的诅咒——蓟，也能给荒芜之地带来美丽的光辉。

[sʌm; səm] ['spiːʃiːz] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [mʌsk] ['θɪs(ə)l] , [ɑːr; ər] ['riːəli] ['noʊb(ə)l][plænts] , ['werɪŋ]
Some **species** **,** **particularly** **the** **musk** **thistles** **,** **are** **really** **noble** **plants** **,** **wearing**
一些 物种 , 特别 这 麝香 蓟 , 是 真的 高贵 植物 , 穿着
[ðer; ðər]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɑːrmz] , [ðer; ðər]['sɪlkən] [vest] ,
their **formidable** **arms** **,** **their** **silken** **vest** **,**
他们的 强大 武器 , 他们的 丝 背心 ,

有些植物，特别是麝香蓟，真是高贵的植物，它们披着威武的枝叶，披着丝滑的外衣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] ['krɪmz(ə)n] [tʌfts] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['flaʊərz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and **their** **gorgeous** **crimson** **tufts** **of** **fragrant** **flowers** **issuing** **from** **a**
和 他们的 华丽的 赤红 簇绒 的 香 花朵 发行 从 一个
[kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv][,intə'wəuvən] [daʊn] [ænd; ənd] [spaɪnz] ,
coronal **of** **interwoven** **down** **and** **spines** **,**
冠 的 交织 向下 和 脊柱 ,

它们艳丽的深红色芬芳花朵簇拥着，从交织的绒毛和尖刺构成的花冠中绽放而出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] ['kæsts][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
with **a** **grace** **which** **casts** **far** **into** **the** **shade** **many** **a** **favourite** **of** **the** **garden** **.**
和 一个 优雅 哪个 演员 远的 进入 这 阴影 许多 一个 最喜欢的 的 这 花园 .

优雅的姿态让花园里许多备受喜爱的植物黯然失色。

[bʌt; bət] [huːˈevər] [wʊd] [teɪst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ɪn] [ˈplez(ə)nt]

But	whoever	would	taste	all	the	sweetness	of	July	,	let	him	go	,	in	pleasant
但	谁	会	品尝	全部	这	甜味	的	七月	,	让	他	去	,	在	令人愉快的

[ˈkʌmpəni] ,

company	,
公司	,

但凡想品尝七月所有甜蜜的人，就让他和愉快的人一起去吧。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈɪntuː] [hiːθ] [ænd; ənd] [wʊdz] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnˈkʌltʃərd] [hɔːnts] ,

if	possible	,	into	heaths	and	woods	;	it	is	there	,	in	her	uncultured	haunts	,
如果	可能的	,	进入	石楠	和	树林	;	它	是	那里	,	在	她	没文化的	闹鬼的地方	,

如果可能的话，就到荒原和树林里去；就在那里，在她那些未开化的栖息地。

[ðæt] [ˈsʌmər] [naʊ] [hoʊldz][hɜːr; hər] [kɔːrt] .

that	summer	now	holds	her	court	.
那	夏天	现在	持有	她	法庭	.

那年夏天如今已成为她的舞台。

[ðə; ði][stɜːrn][ˈkæs(ə)l] , [ðə; ði] [ˈloʊli] [ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] , [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] [hæv; həv]

The	stern	castle	,	the	lowly	convent	,	the	deer	and	the	forester	have
这	船尾	城堡	,	这	卑微的	修道院	,	这	鹿	和	这	林务员	有

[ˈvænɪʃt] [ðens] [ˈmeni] [ˈeɪdʒɪz] ;

vanished	thence	many	ages	;
消失了	因此	许多	年龄	;

那座庄严的城堡、简陋的修道院、鹿群和护林员，早已在漫长的岁月中消失殆尽；

[jet] [ˈneɪtʃər] [stɪl] [ˈkæsts] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [lɑːdʒ] , [ðə; ði] [nɑːrld] [oʊk][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [mɪr] ,

yet	nature	still	casts	round	the	forest	-	lodge	,	the	gnarled	oak	and	lovely	mere	,
然而	自然	仍然	演员	圆形的	这	森林	-	小屋	,	这	盘根错节的	橡木	和	迷人的	仅仅	,

然而，大自然依然环绕着森林小屋，那棵虬曲的橡树和美丽的湖泊，

[ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːrmz] [æz; əz][ˈevər] .

the	same	charms	as	ever	.
这	相同的	魅力	作为	曾经	.

魅力依旧。

[ðə; ði][moʊst][hɑːt][ænd; ənd][ˈsændi][trækts] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɪˈmædʒɪn] [wʊd] [naʊ]

The	most	hot	and	sandy	tracts	,	which	we	might	naturally	imagine	would	now
这	最多	热的	和	沙	小册子	,	哪个	我们	可能	自然	想象	会	现在

[biː; bi] [pɑːrtʃt] [ʌp] ,

be	parched	up	,
是	干渴	向上	,

我们或许会很自然地认为，那些最炎热、沙质最重的地区现在应该已经干涸了。

[ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [ˈglɔːri] .

are	in	full	glory	.
是	在	满的	荣耀	.

光彩夺目。

[ðə; ði]['erɪkə] - , [ɔːr] [bel] - [hiːθ] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dɪdʒənəs] ['spiːʃiːz] ,

The	erica	tetralix	,	or	bell	-	heath	,	the	most	beautiful	of	our	indigenous	species	,
这	艾丽卡	-	,	或者	钟	-	希思	,	这	最多	美丽的	的	我们的	土著	物种	,

[ɪz] [naʊ] [ɪn] [bluːm] ,

is	now	in	bloom	,
是	现在	在	盛开	,

四蕊石楠（Erica tetralix），又名钟花石楠，是我们本土物种中最美丽的一种，现在正值花期。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'vɜ:rtɪd] [ðə; ði] [braʊn] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ['ɪntu:][wʌn][waɪd] [si:] [ʌv; əv]

and	has	converted	the	brown	bosom	of	the	waste	into	one	wide	sea	of
和	有	转换	这	棕色的	怀	的	这	浪费	进入	一	宽的	海	的

['krɪmz(ə)n] ;

crimson	;
赤红	;

并将荒芜的棕色胸怀变成了一片广阔的深红色海洋;

[ðə; ði] [er] [ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌnid] ['oʊdər] .

the	air	is	charged	with	its	honied	odour	.
这	空气	是	带电	和	它是	蜂蜜	气味	.

空气中弥漫着蜂蜜的香味。

[ðə; ði][draɪ] , [ɪ'læstɪk][tɜ:rf] [gləuz] , [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	dry	,	elastic	turf	glows	,	not	only	with	its	flowers	,	but	with	those	of
这	干燥	,	松紧带	草皮	发光	,	不是	仅有的	和	它是	花朵	,	但	和	那些	的

[ðə; ði][waɪld] [taɪm] ,

the	wild	thyme	,
这	荒野	百里香	,

干燥而富有弹性的草坪闪闪发光，不仅因为它的花朵，也因为野生百里香的花朵。

[ðə; ði] [klɪr] [blu:] ['mɪlkˌwɜ:rt] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['æsfə'del] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊriəs] [plænt][ðə; ði] ['sʌnˌdʊ] ,

the	clear	blue	milkwort	,	the	yellow	asphodel	,	and	that	curious	plant	the	sundew	,
这	清除	蓝色的	乳草	,	这	黄色的	水仙花	,	和	那	好奇的	植物	这	茅膏菜	,

清澈的蓝色黄花菜、黄色的星花草，还有那种奇特的植物——茅膏菜。

[wɪð; wɪθ][ɪts][drɑ:ps][ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['lɪkər] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrsəst] [sʌn] [laɪk] ['daiəmənds] .

with	its	drops	of	inexhaustible	liquor	sparkling	in	the	fiercest	sun	like	diamonds	.
和	它是	滴	的	取之不尽的	酒	闪闪发光	在	这	最凶猛	太阳	喜欢	钻石	.

它那取之不尽的酒液，在最炽热的阳光下闪闪发光，如同钻石一般。

[ðer; ðər] [weɪv] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - [rʌʃ] , [ðə; ði] [tɔ:l] [fɑ:ks] - [glʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:lər] ['goʊldən]

There	wave	the	cotton	-	rush	,	the	tall	fox	-	glove	,	and	the	taller	golden
那里	海浪	这	棉布	-	匆忙	,	这	高的	狐狸	-	手套	,	和	这	更高	金的

['mʌlɪn] .

mullein	.
慕合怀特	.

那里摇曳着棉灯心草、高高的毛地黄和更高的金毛蕊花。

[ðer; ðər] [kri:p] [ðə; ði] ['veriəs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [hi:θ] - ['beriz] , ['krænberiz] , ['bɪlberi] , & [si:] . ,

There	creep	the	various	species	of	heath	-	berries	,	cranberries	,	bilberries	,	&	c	.	,
那里	潜行者	这	各种各样的	物种	的	希思	-	浆果	,	蔓越莓	,	越橘	,	&	c	.	,

那里生长着各种各样的石楠果、蔓越莓、越橘等植物。

['fə:niʃiŋ] [ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['prɑ:fɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

furnishing	the	poor	with	a	source	of	profit	,	and	the	rich	of	luxury	.
家具	这	贫穷的	和	一个	来源	的	利润	,	和	这	富有的	的	奢华	.

为穷人提供盈利来源，为富人提供奢侈品。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [θroʊ] [ɑ:r'selvz] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] [skri:n] [ʌv; əv]

What	a	pleasure	it	is	to	throw	ourselves	down	beneath	the	verdant	screen	of
什么	一个	乐趣	它	是	到	扔	我们自己	向下	下面	这	葱茏	屏幕	的

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [fɜ:rn] ,

the	beautiful	fern	,
这	美丽的	蕨类	,

能躺在美丽蕨类植物翠绿的掩映下，真是无比惬意!

[ɔ:r][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊk] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] ,

or	the	shade	of	a	venerable	oak	,	in	such	a	scene	,
或者	这	阴影	的	一个	可敬	橡木	,	在	这样的	一个	场景	,

或者，在这样的场景中，一棵古老橡树的树荫下，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [saʊndz][ʌv; əv] [bi:z] , ['græsˌhɔpəz] , [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd]

and	listen	to	the	summer	sounds	of	bees	,	grasshoppers	,	and	ten	thousand
和	听	到	这	夏天	声音	的	蜜蜂	,	蚱蜢	,	和	十	千

['ʌðər] ['ɪnsekts] ,

other	insects	,
其他	昆虫	,

聆听蜜蜂、蚱蜢和成千上万种其他昆虫在夏日里发出的声音，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piwɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

mingled	with	the	more	remote	and	solitary	cries	of	the	pewit	and	the
混合	和	这	更多的	偏僻的	和	孤	哭泣	的	这	皮维特	和	这

['kɜ:rlu:] !

curlew	!
杓鹬	!

与远处孤寂的鹬鸟和杓鹬的鸣叫声交织在一起!

[ðen] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - [hɔ:rs] , ['ɝ:dʒd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌltri] [steɪdʒ] , [ɔ:r][ðə; ði] [plaʊ] -

Then	,	to	think	of	the	coach	-	horse	,	urged	on	his	sultry	stage	,	or	the	plough	-
然后	,	到	思考	的	这	教练	-	马	,	敦促	在	他的	闷热	阶段	,	或者	这	犁	-

[bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:m] ,

boy	and	his	teem	,
男生	和	他的	团队	,

然后，想想那匹在闷热的马车上被催促的马，或者耕地的男孩和他的伙伴们，

['plʌndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['fæloʊ] , [ɔ:r][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] , [ɪn] [taɪmz]

plunging	in	the	depths	of	a	burning	fallow	,	or	of	our	ancestors	,	in	times
骤降	在	这	深度	的	一个	燃烧	休耕	,	或者	的	我们的	祖先	,	在	时代

[ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['fæmɪn] ,

of	national	famine	,
的	国家的	饥荒	,

纵身跃入燃烧的荒地深处，或者纵身跃入我们祖先在国家饥荒时期的深渊，

['plʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][waɪld][fɜ:rn] - [ru:ts] [fɔ:r; fər] [bred] , [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'hænsmənt] [ʌv; əv]

plucking	up	the	wild	fern	-	roots	for	bread	,	and	what	an	enhancement	of
拔毛	向上	这	荒野	蕨类	-	根	为了	面包	,	和	什么	一个	增强	的

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [lʌg'ʒʊriəs] [i:z] ! [θri:]

our	own	luxurious	ease	!	3
我们的	自己的	豪华	舒适	!	3

采摘野生蕨类植物的根茎做面包，这多么能提升我们原本的奢华舒适感啊！3

[bʌt; bət] [wʊdz] , [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wʊdz] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ri'tri:ts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

But	woods	,	the	depths	of	woods	,	are	the	most	delicious	retreats	during	the
但	树林	,	这	深度	的	树林	,	是	这	最多	可口的	静修	期间	这

['faɪəri] ['nu:nz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

fiery	noons	of	July	.
火热	中午	的	七月	.

但是，在七月酷热的正午，森林，尤其是森林深处，是最令人向往的避暑胜地。

[ðə; ði] [greɪt] ['æʒər] , [ɔ:r] ['kæntərˌberi] ['belz] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər][ɪn] [blu:m] , [ænd; ənd] , [ɪn]

The	great	azure	campanulas	,	or	Canterbury	bells	,	are	there	in	bloom	,	and	,	in
这	伟大的	蔚蓝	风铃草	,	或者	坎特伯雷	铃铛	,	是	那里	在	盛开	,	和	,	在

[tʃɔ:k] [ɔ:r] ['laɪmstoʊn] ['distrikts] ,

chalk	or	limestone	districts	,
粉笔	或者	石灰石	地区	,

那里盛开着巨大的蔚蓝色风铃草，又名坎特伯雷钟花，在白垩或石灰岩地区，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðoʊz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ðə; ði] [bi:] [ænd; ənd][flai] ['ɔ:kis] .

there	are	also	now	to	be	found	those	curiosities	,	the	bee	and	fly	orchises	.
那里	是	还	现在	到	是	成立	那些	奇闻异事	,	这	蜜蜂	和	飞	兰花	.

现在还能找到那些奇特的植物，比如蜜蜂兰和苍蝇兰。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['evlɪn] [wel] [maɪt] ['envi] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [wʊd] [laʊndʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .

The	soul	of	John	Evelyn	well	might	envy	us	a	wood	lounge	at	this	period	.
这	灵魂	的	约翰	伊芙琳	出色地	可能	嫉妒	我们	一个	木头	休息室	在	这	时期	.

约翰·伊夫林的灵魂或许会羡慕我们在这个时期能拥有一间木质休息室。

['taɪmz] ['telɪskoʊp] .

Time's	Telescope	.
时间	望远镜	.

《时代》杂志的望远镜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [ə'kɜːrənsɪz]

ASTRONOMICAL	OCCURENCES
天文	发生

天文事件

[fɔːr; fər] [dʒʊ'laɪ] , - .

FOR	JULY	,	1827	.
为了	七月	,	-	.

1827年7月。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɪn] ['æpədʒiː] , [ɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] 2nd ,

The	sun	is	in	apogee	,	or	at	his	greatest	distance	from	the	earth	on	the	2nd	,
这	太阳	是	在	最高点	,	或者	在	他的	最	距离	从	这	地球	在	这	2nd	,

2日，太阳位于远地点，即距离地球最远的地方。

[ɪn] - ['deg] .

in	10	deg	.
在	-	度	.

10度

['kænsər]

Cancer
癌症

癌症

; [hiː; hi] ['entərz] ['liːoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] 23rd , [æt; ət] 5h .

;	he	enters	Leo	on	the	23rd	,	at	5h	.
;	他	进入	狮子座	在	这	23rd	,	在	5h	.

他于 23 日 5 点进入狮子座。

13m . [ˌæftər'nuːn] ; [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plænɪt] ['sætɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] 2nd [æt; ət] 11h

13m	.	afternoon	;	he	is	in	conjunction	with	the	planet	Saturn	on	the	2nd	at	11h
13m	.	下午	;	他	是	在	连词	和	这	行星	土星	在	这	2nd	在	11h

.

:

.

下午 13 分钟；2 日 11 点与土星合相。

30m . ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [naɪn] ['deg] .

30m	.	morning	,	in	9	deg	.
30m	.	早晨	,	在	9	度	.

上午 30 分钟，气温 9 度。

['kænsər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mɑːrz][ɑːn][ðə; ði] 12th [æt; ət] 1h .

Cancer	**,**	**and**	**with**	**Mars**	**on**	**the**	**12th**	**at**	**1h**	**.**
癌症	,	和	和	火星	在	这	12th	在	1h	.

巨蟹座，火星位于12日1时。

45m . [ˌæftər'nuːn] , ['biːɪŋ] [əd'vænst] - ['deg] .

45m	**.**	**afternoon**	**,**	**being**	**advanced**	**10**	**deg**	**.**
45m	.	下午	,	存在	先进的	-	度	.

下午 45 米，提前 10 度。

['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪlɪptɪk] .

further	**in**	**the**	**eliptic**	**.**
更远	在	这	椭圆	.

进一步沿椭圆分布。

['viːnəs] [ænd; ənd]['sætɜːrn][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] 26th [æt; ət] 3h .

Venus	**and**	**Saturn**	**are**	**also**	**in**	**conjunction**	**on**	**the**	**26th**	**at**	**3h**	**.**
金星	和	土星	是	还	在	连词	在	这	26th	在	3h	.

26日凌晨3点，金星和土星也将合相。

[ˌæftər'nuːn] , [ɪn] - ['deg] .

afternoon	**,**	**in**	**13**	**deg**	**.**
下午	,	在	-	度	.

下午，气温13度。

['kænsər] .

Cancer	**.**
癌症	.

癌症。

['mɜːrkjəri] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ]

Mercury	**will**	**again**	**be**	**visible**	**for**	**a**	**short**	**time**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**month**
汞	将要	再次	是	可见的	为了	一个	短的	时间	关于	这	中间	的	这	月

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][set] ,

a	**little**	**after**	**the**	**sun**	**has**	**set**	**,**
一个	小的	后	这	太阳	有	放	,

本月中旬，日落后不久，水星将再次短暂可见。

[ə'raɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] 16th [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['iːstərn] [ˌiːlɔːŋ'geɪʃn] ,

arriving	**on**	**the**	**16th**	**at**	**his**	**greatest**	**eastern**	**elongation**	**,**
抵达	在	这	16th	在	他的	最	东	伸长	,

16日抵达，正值他东行距离最长处，

[ɔːr] [ə'pærənt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	**apparent**	**distance**	**from**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**system**	**,**	**as**	**seen**	**from**	**the**
或者	明显	距离	从	这	中心	的	这	系统	,	作为	已见	从	这

[ɜːrθ] [ɪn] - ['deg] .

earth	**in**	**20**	**deg**	**.**
地球	在	-	度	.

或者从地球上以 20 度角观测到的与系统中心的视距离。

['liːoʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] - , [ɔːr] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt][moʊst]['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

Leo	**;**	**and**	**in**	**aphelio**	**,**	**or**	**that**	**point**	**of**	**his**	**orbit**	**most**	**distant**	**from**	**the**	**sun**	**,**
狮子座	;	和	在	-	,	或者	那	观点	的	他的	轨道	最多	遥远	从	这	太阳	,

狮子座；以及远日点，即他轨道上距离太阳最远的点。

[ɑːn][ðə; ði] 22nd ; [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['steɪʃəneri] [ɑːn][ðə; ði] 29th .

on	**the**	**22nd**	**;**	**he**	**becomes**	**stationary**	**on**	**the**	**29th**	**.**
在	这	22nd	;	他	变成	静止的	在	这	29th	.

22日，他开始移动；29日，他停止移动。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv]['dʒu:pətɚz, 'dʒu:pɪtɚz][fɜ:rst]['sætəlaɪt] [ðɪs] [mʌnθ] — [ɑ:n]

There	is	only	one	visible	eclipse	of	Jupiter's	first	satellite	this	month	—	on
那里	是	仅有的	一	可见的	蚀	的	木星的	第一的	卫星	这	月	一	在

[ðə; ði] 5th , [æt; ət] 10h .

the	5th	,	at	10h	.
这	5th	,	在	10h	.

本月只有一次可见的木星第一颗卫星的食——发生在5日10时。

21m . ['i:vnɪŋ] .

21m	.	evening	.
21m	.	晚上	.

晚上21点。

[ðə; ði][ˌdʒɔ:rdʒi:əm]['saɪdəs] , [ɔ:r] ['hɜ:rʃl] , [kʌmz] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n]

The	Georgium	Sidus	,	or	Herschel	,	comes	to	an	opposition	with	the	sun	on
这	乔治姆	西杜斯	,	或者	赫歇尔	,	来	到	一个	反对	和	这	太阳	在

[ðə; ði] 19th , [æt; ət] 6h .

the	19th	,	at	6h	.
这	19th	,	在	6h	.

乔治·西杜斯星（或赫歇尔星）将于 19 日 6 点与太阳相冲。

15m . ['i:vnɪŋ] ; [hi:; hi][ɪz] [ðen] ['nɪrəst] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

15m	.	evening	;	he	is	then	nearest	the	earth	,	and	consequently	in	the	most
15m	.	晚上	;	他	是	然后	最近的	这	地球	,	和	最后	在	这	最多

['feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;

favourable	position	for	observation	;
有利	位置	为了	观察	;

傍晚 15 分钟；此时他离地球最近，因此处于最有利的观测位置；

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['retrəˌgreɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [meɪ] [ɪn] - ['deg] .

he	began	retrograding	on	the	1st	of	May	in	28	deg	.
他	开始	逆行	在	这	1st	的	可能	在	-	度	.

他于5月1日开始逆行，逆行角度为28度。

12m . [ʌv; əv][ˌkæpri'kɔ:nəs] ; [hi:; hi]['raɪzɪz][ɑ:n][ðə; ði] 1st , [æt; ət] 9h .

12m	.	of	Capricornus	;	he	rises	on	the	1st	,	at	9h	.
12m	.	的	摩羯座	;	他	上升	在	这	1st	,	在	9h	.

摩羯座 12 月 1 日 9 点升起。

11m . ['i:vnɪŋ] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [æt; ət] 1h .

11m	.	evening	,	culminating	at	1h	.
11m	.	晚上	,	高潮	在	1h	.

晚上 11 分钟，到 1 小时结束。

16m . , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [æt; ət] 5h .

16m	.	,	and	setting	at	5h	.
16m	.	,	和	环境	在	5h	.

16分钟，设定时间为5小时。

21m . ['mɔ:rnɪŋ] , [pər'sʊ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ;

21m	.	morning	,	pursuing	the	course	of	the	sun	on	the	17th	of	January	;
21m	.	早晨	,	追求	这	课程	的	这	太阳	在	这	17th	的	一月	;

1月17日凌晨2点21分，追随太阳的轨迹；

[hi:; hi] [mu:vz] ['oʊnli] 13m . [ʌv; əv][ə; eɪ]['deg] .

he	moves	only	13m	.	of	a	deg	.
他	移动	仅有的	13m	.	的	一个	度	.

他只移动了13米。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , ['raɪzɪŋ] 2h .

in	the	course	of	the	month	,	rising	2h	.
在	这	课程	的	这	月	,	上升	2h	.

本月内，上升 2 小时。

['ɜːrliər] [ɑːn][ðə; ði] 31st .

earlier	on	the	31st	.
早些时候	在	这	31st	.

31日早些时候。

[ðɪs] ['plænɪt] , [kɔːld] ['ɔːlsoʊ]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['hɜːrʃl] [ɑːn][ðə; ði] 13th

This	planet	,	called	also	Uranus	,	was	discovered	by	Herschel	on	the	13th
这	行星	,	称为	还	天王星	,	曾是	发现	经过	赫歇尔	在	这	13th

[ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - .

of	March	,	1781	.
的	行进	,	-	.

这颗行星，也叫天王星，是赫歇尔于 1781 年 3 月 13 日发现的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt][ɔːrb][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [jet] [noʊn] .

It	is	the	most	distant	orb	in	our	system	yet	known	.
它	是	这	最多	遥远	球体	在	我们的	系统	然而	已知	.

它是我们太阳系中迄今为止已知的最遥远的天体。

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz][ɑːn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]

From	certain	inequalities	on	the	motion	of	Jupiter	and
从	肯定	不平等	在	这	运动	的	木星	和

['sætɜːrn] ,

Saturn	,
土星	,

从木星和土星运动的某些不稳定性来看，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv] ['iːðər]

the	existence	of	a	planet	of	considerable	size	beyond	the	orbit	of	either
这	存在	的	一个	行星	的	大量	尺寸	超过	这	轨道	的	任何一个

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [sə'spektɪd] ;

had	been	before	suspected	;
有	到过	前	怀疑	;

此前人们就怀疑在这两颗行星轨道之外存在一颗体积相当大的行星；

[ɪts] [ə'pærənt] ['mægnɪtuːd] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪz][ə'baʊt][θriː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][sek] . ,

its	apparent	magnitude	,	as	seen	from	the	earth	,	is	about	3	-	1	/	2	sec	.	,
它是	明显	震级	,	作为	已见	从	这	地球	,	是	关于	3	-	1	/	2	秒	.	,

从地球上看，它的视星等约为3.5秒。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['mægnɪtuːd] ,

or	of	the	size	of	a	star	of	the	sixth	magnitude	,
或者	的	这	尺寸	的	一个	星星	的	这	第六	震级	,

或者大小相当于六等星，

[ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm][ɪts] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	as	from	its	distance	from	the	sun	,	it	shines	but	with	a
和	作为	从	它是	距离	从	这	太阳	,	它	闪耀	但	和	一个

[peɪl] [laɪt] ,

pale	light	,
苍白	光	,

由于距离太阳较远，它只能发出微弱的光芒。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .

it	cannot	often	be	distinguished	with	the	naked	eye	.
它	不能	经常	是	杰出的	和	这	裸	眼睛	.

肉眼通常难以分辨。

[ɪts][daɪ'æmɪtər][ɪz][ə'baʊt][fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Its	diameter	is	about	4	-	1	/	2	times	that	of	the	earth	,
它是	直径	是	关于	4	-	1	/	2	时代	那	的	这	地球	,

它的直径大约是地球的4.5倍，

[ænd; ənd] [kəm'pliːts] [ɪts][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] ['jɪrz] .

and	completes	its	revolution	in	something	less	than	83	-	1	/	2	years	.
和	完成	它是	革命	在	某物	较少的	比	-	-	1	/	2	年	.

并在不到 83 年半的时间内完成了革命。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['plænɪt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn]

The	want	of	light	in	this	planet	,	on	account	of	its	great	distance	from	the	sun
这	想	的	光	在	这	行星	,	在	帐户	的	它是	伟大的	距离	从	这	太阳

,

,

,

由于距离太阳遥远，这颗星球上缺乏光照。

[ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][sɪks] [muːnz] , [wɪtʃ] [rɪ'vɑːlv] [raʊnd] [ðer; ðər]['praɪmeri][ɪn] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] .

is	supplied	by	six	moons	,	which	revolve	round	their	primary	in	different	periods	.
是	供应	经过	六	月亮	,	哪个	围绕	圆形的	他们的	基本的	在	不同的	时期	.

地球由六颗卫星提供水源，这些卫星围绕其主星公转的周期各不相同。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɔːbits] ,

There	is	a	remarkable	peculiarity	attached	to	their	orbits	,
那里	是	一个	卓越	特点	随附的	到	他们的	轨道	,

它们的轨道有一个显著的特点，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] ,

which	are	nearly	perpendicular	to	the	plane	of	the	ecliptic	,
哪个	是	几乎	垂直	到	这	飞机	的	这	黄道	,

它们几乎垂直于黄道面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'vɑːlv] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

and	they	revolve	in	them	in	a	direction	contrary	to	the	order	of
和	他们	围绕	在	他们	在	一个	方向	相反	到	这	命令	的

[ðə; ði][saɪnz] .

the	signs	.
这	标志	.

它们在其中以与符号顺序相反的方向旋转。

" [muə; mɔː] , " [ɪn][æn; ən][oʊld]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] ,

"	Moore	,	"	in	an	old	almanack	,
"	摩尔	,	"	在	一个	老的	年鉴	,

"摩尔，"在一本旧年鉴中写道

['spiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]

speaking	on	the	difference	of	light	and	heat	enjoyed	by	the	inhabitants	of
请讲	在	这	不同之处	的	光	和	热	享受	经过	这	居民	的

['sætɜːrn] ,

Saturn	,
土星	,

谈到土星居民所享受的光和热的差异时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] , [sez] , —

and	the	earth	,	says	,	—
和	这	地球	,	说道	,	—

地球说——

" [frʌm; frəm] [hens] [haʊ] [lɑːrdʒ] , [haʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌnz] [braɪt] [bɔːl] ,

"	From	hence	how	large	,	how	strong	the	sun's	bright	ball	,
"	从	因此	如何	大的	,	如何	强的	这	太阳的	明亮的	球	,

"由此可见，太阳明亮的球体是多么巨大、多么强大，

[bʌt; bət] [siːn] [frʌm; frəm] [ðens] , [haʊ] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [haʊ] [smɔːl] ,

But	seen	from	thence	,	how	languid	and	how	small	,
但	已见	从	因此	,	如何	慵懒的	和	如何	小的	,

但从那里看去，多么慵懒，多么渺小，

[wen] [ðə; ði] [kiːn] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['fjʊri] [bloʊz] ,

When	the	keen	north	with	all	its	fury	blows	,
什么时候	这	敏锐的	北	和	全部它是		愤怒	打击	,

当凛冽的北风带着它所有的怒火袭来时，

[kən'dʒiːlz] [ðə; ði] [flʌdz] [ænd; ənd][fɔːrmz][ðə; ði] ['fliːsi] [snəuz] :

Congeals	the	floods	and	forms	the	fleecy	snows	:
凝固	这	洪水	和	表格	这	羊毛	雪	:

洪水凝结，形成蓬松的雪：

- [tɪz] [hiːt] [ɪn'tens] , [tuː; tə] [wʌt] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [noʊn] ,

'	Tis	heat	intense	,	to	what	can	there	be	known	,
-	的	热	激烈的	,	到	什么	能	那里	是	已知	,

天气酷热难耐，究竟如何才能知晓呢?

['wɔːrmər]['aʊər; ɑːr][poʊlz][ðæn; ðən][ɪn][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] (！) [zoʊn] ;

Warmer	our	poles	than	in	its	burning	(	!	)	zone	;
更温暖	我们的	杆子	比	在	它是	燃烧	(	！	)	区	;

我们的两极比其燃烧区还要温暖!

[wʌn]['moʊmənts][koʊld][laɪk] [ðɛrz] [wʊd] [pɪrs] [ðə; ði][boʊn] ,

One	moment's	cold	like	their's	would	pierce	the	bone	,
一	瞬间	寒冷的	喜欢	他们的	会	刺穿	这	骨	,

那一刻的寒冷如同他们的寒意，能刺穿骨头。

[friːz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] , [ænd; ənd][tɜːrn][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][stoʊn] .

Freeze	the	heart's	blood	,	and	turn	us	all	to	stone	.
冻结	这	心脏的	血	,	和	转动	我们	全部	到	石头	.

冻结心脏的血液，将我们都变成石头。

" [wɜːr; wər]['sætɜːrn] [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['hɜːrʃl] [fiːl] , [huːz]

"	Were	Saturn	thus	situated	,	what	would	the	inhabitants	of	Herschel	feel	,	whose
"	是	土星	因此	位于	,	什么	会	这	居民	的	赫歇尔	感觉	,	谁

['dɪstəns] [ɪz] [stɪl] ['fɜːrðər] ?

distance	is	still	further	?
距离	是	仍然	更远	?

“如果土星位于这样的位置，那么距离更远的赫歇尔星球的居民会作何感想呢？”

— [pər'sʊ] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

—	pursuing	this	train	of	reasoning	,
—	追求	这	火车	的	推理	,

——顺着这个思路往下说，

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði]['plænɪt]['mɜːrkjəri] [wʊd] [biː; bi]['sev(ə)n] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

the	heat	in	the	planet	Mercury	would	be	seven	times	greater	than	on	our
这	热	在	这	行星	汞	会	是	七	时代	更大的	比	在	我们的

[gloʊb] ,

globe	,
地球	,

水星上的温度将是地球的七倍。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʊd]

and	were	the	earth	in	the	same	position	,	all	the	water	on	its	surface	would
和	是	这	地球	在	这	相同的	位置	,	全部	这	水	在	它是	表面	会

[bɔɪl] ,

boil	,
熬	,

如果地球处于同样的位置，其表面的所有水都会沸腾。

[ænd; ənd] [suːn] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['veɪpər] ,

and	soon	be	turned	into	vapour	,
和	很快	是	转向	进入	汽	,

很快就会化为蒸汽。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['sensəb(ə)l] [hiːt] [ɪn]['eni]['plænɪt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn]

but	as	the	degree	of	sensible	heat	in	any	planet	does	not	depend	altogether	on
但	作为	这	程度	的	明智的	热	在	任何	行星	做	不是	依赖	共	在

[ɪts] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

its	nearness	to	the	sun	,
它是	接近	到	这	太阳	,

但是，任何行星的显热程度并不完全取决于它与太阳的距离，

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [ðiːz] [p'lænɪts] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][maɪld][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	temperature	of	these	planets	may	be	as	mild	as	that	of	the
这	温度	的	这些	行星	可能	是	作为	温和的	作为	那	的	这

[moʊst]['dʒiːniəl]['klaɪmət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gloʊb] .

most	genial	climate	of	our	globe	.
最多	和蔼可亲	气候	的	我们的	地球	.

这些行星的温度可能与我们地球上最宜人的气候一样温和。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['faɪər] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪk'sploʊdɪd] ,

The	theory	of	the	sun	being	a	body	of	fire	having	been	long	since	exploded	,
这	理论	的	这	太阳	存在	一个	身体	的	火	拥有	到过	长的	自从	爆炸了	,

太阳是火体的理论早已被推翻。

[ænd; ənd] [hiːt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz]

and	heat	being	found	to	be	generated	by	the	union	of	the	sun's	rays
和	热	存在	成立	到	是	生成的	经过	这	联盟	的	这	太阳的	射线

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

with	the	atmosphere	of	the	earth	,
和	这	气氛	的	这	地球	,

人们发现，太阳光线与地球大气层相互作用会产生热量。

[soʊ][ðə; ði][kə'lɒrɪk] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɑːn][ðə; ði]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts]

so	the	caloric	contained	in	the	atmosphere	on	the	surfaces	of	the	planets
所以	这	卡路里	包含	在	这	气氛	在	这	表面	的	这	行星

[meɪ] [biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd][ɪn] ['dɪfrənt] ['kwɑːntətiz] ,

may	be	distributed	in	different	quantities	,
可能	是	分布式	在	不同的	数量	,

因此，行星表面大气中所含的热量可能以不同的数量分布。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

according	to	the	situation	they	occupy	with	regard	to	the	sun	,
根据	到	这	情况	他们	占据	和	看待	到	这	太阳	,

根据它们相对于太阳的位置，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][pʊt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər]['reɪz] ,

and	which	is	put	into	action	by	the	influence	of	the	solar	rays	,
和	哪个	是	放	进入	行动	经过	这	影响	的	这	太阳的	射线	,

它是在太阳光线的作用下发挥作用的。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['sensəb(ə)l] [hiːt] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [rɪ'spektɪv]

so	as	to	produce	that	degree	of	sensible	heat	requisite	for	each	respective
所以	作为	到	生产	那	程度	的	明智的	热	必需品	为了	每个	各自

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

从而产生每个行星各自所需的显热。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][kə'lɒrɪk][ɪg'zɪsts][ɪn]['mɜːrkjəri] ,

We	have	only	to	suppose	that	a	small	quantity	of	caloric	exists	in	Mercury	,
我们	有	仅有的	到	认为	那	一个	小的	数量	的	卡路里	存在	在	汞	,

我们只需假设汞中存在少量热质即可。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwɑ:ntəti][ɪn] ['hɜ:rʃl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪfti] [taɪmz] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn]
and **a** **greater** **quantity** **in** **Herschel** **,** **which** **is** **fifty** **times** **farther** **from** **the** **sun**
和 一个 更大的 数量 在 赫歇尔 , 哪个 是 五十 时代 更远 从 这 太阳
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
than **the** **other** **,**
比 这 其他 ,

赫歇尔天体上的天体数量更多，而赫歇尔天体距离太阳的距离是另一个天体的五十倍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðoʊz] [p'lænɪts] ['nɪrəst] [ðə; ði][sʌn] ['sʌfər]
and **there** **is** **no** **reason** **to** **believe** **that** **those** **planets** **nearest** **the** **sun** **suffer**
和 那里 是 不 原因 到 相信 那 那些 行星 最近的 这 太阳 遭受
['ʌndər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [hi:t] ,
under **the** **action** **of** **excessive** **heat** **,**
在下面 这 行动 的 过多的 热 ,

没有理由相信距离太阳最近的那些行星会遭受过热的影响。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt] [ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl] [koʊld] ,
or **that** **the** **more** **distant** **are** **exposed** **to** **the** **rigours** **of** **insufferable** **cold** **,**
或者 那 这 更多的 遥远 是 裸露 到 这 严酷 的 令人难以忍受的 寒冷的 ,

或者说，距离较远的人会遭受难以忍受的严寒。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , [maɪt] ['rendər][ðem; ðəm][ʌn'fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]
which **,** **in** **either** **case** **,** **might** **render** **them** **unfit** **for** **the** **abodes** **of** **intellectual**
哪个 , 在 任何一个 案件 , 可能 使成为 他们 不合格 为了 这 住所 的 知识分子
['bi:ɪŋs] .
beings **.**
生物 .

无论哪种情况，都可能使它们不适合作为智力生物的居所。

[pɑ:ʃ] .
PASCHE **.**
帕什 .

帕什。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk]
THE **SKETCH** **BOOK**
这 草图 书

素描本

[noʊ] . ['ɛks'ɛl'aɪ] .
No **.** **XLI** **.**
不 . xli .

第 XLI 号。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊt] .
THE **AUTHOR** **AND** **HIS** **COAT** **.**
这 作者 和 他的 外套 .

作者和他的外套。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[maɪ]['mæstər] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ɪk'sprest] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
My **master** **,** **at** **first** **sight** **of** **me** **,** **expressed** **great** **admiration** **.**
我的 掌握 , 在 第一的 视线 的 我 , 表达 伟大的 钦佩 .

我的主人第一眼见到我，就对我赞赏有加。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv]['gɑːrmənts]['ɔːrdərz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bluː] [koʊt]

He	had	given	his	architect	of	garments	orders	to	make	him	a	blue	coat
他	有	给定	他的	建筑师	的	服装	订单	到	制作	他	一个	蓝色的	外套

[ɪn][hɪz; ɪz][best] [staɪl] ;

in	his	best	style	;
在	他的	最好的	风格	;

他曾吩咐他的服装设计师用他最擅长的风格为他制作一件蓝色外套；

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

in	consequence	of	which	I	was	ushered	into	the	world	.
在	结果	的	哪个	我	曾是	引导	进入	这	世界	.

因此，我被带到了这个世界。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɪn]['veri] [haɪ]

The	gentleman	who	introduced	me	into	company	was	at	the	time	in	very	high
这	绅士	WHO	介绍	我	进入	公司	曾是	在	这	时间	在	非常	高的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

当时把我介绍给公司的那位先生兴致很高。

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['lɪtəreri] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

being	engaged	in	a	new	literary	undertaking	,	of	the	success	of	which	he
存在	已订婚的	在	一个	新的	文学	承诺	,	的	这	成功	的	哪个	他

[in'dʌldʒd] ['veri] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] .

indulged	very	sanguine	hopes	.
沉溺其中	非常	乐观	希望	.

他正投身于一项新的文学事业，并对其成功抱有非常乐观的期望。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wiː; wi] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][juːz]['sɪmələr]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] , [ɪn][ə; eɪ]

On	this	occasion	we	,	that	is	,	to	use	similar	language	to	Cardinal	Wolsey	,	in	a
在	这	场合	我们	,	那	是	,	到	使用	相似的	语言	到	红衣主教	沃尔西	,	在	一个

[wel] - [noʊn] ['ɪnstəns] ,

well	-	known	instance	,
出色地	-	已知	实例	,

在此，我们，也就是借用沃尔西枢机主教在某个著名案例中的措辞，

[aɪ][ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [peɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [frendz] ,

I	and	my	master	paid	a	great	number	of	visits	to	his	particular	friends	,
我	和	我的	掌握	有薪酬的	一个	伟大的	数字	的	访问	到	他的	特别的	朋友们	,

我和主人多次拜访了他的一些朋友，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz]

and	others	whom	he	thought	likely	to	encourage	and	promote	his
和	其他的	谁	他	想法	可能	到	鼓励	和	推动	他的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][met][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

project	The	reception	we	generally	met	with	was	highly	satisfactory	;
项目	这	接待	我们	一般来说	遇见	和	曾是	高度	令人满意的	;

以及他认为可能会鼓励和促进他的项目的其他人。我们遇到的总体接待情况非常令人满意；

[smaɪlz][ænd; ənd]['prɔmisiz][ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [wɜːr; wər] [bi'stəu] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

smiles	and	promises	of	support	were	bestowed	in	abundance	upon	us	.
微笑	和	承诺	的	支持	是	授予	在	丰富	之上	我们	.

我们收到了无数的微笑和支持的承诺。

[aɪ][juːz][ðə; ði]['plʊrəl] ['nʌmbər] , [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] ,

I	use	the	plural	number	,	with	justice	,	as	it	will	appear	in	the	sequel	,
我	使用	这	复数	数字	,	和	正义	,	作为	它	将要	出现	在	这	续集	,

我使用复数形式，因为在续集中也会如此。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ]['mæstər] ['skersli] ['evər] [dremt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

although	my	master	scarcely	ever	dreamt	that	I	had	anything	to	do	with	it	.
虽然	我的	掌握	几乎	曾经	梦见	那	我	有	任何事物	到	做	和	它	.

虽然我的主人几乎从未想过这件事会与我有关。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ðə; ðiː]['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

As	I	had	,	however	,	the	special	privilege	of	being	behind	his	back	,
作为	我	有	,	然而	,	这	特别的	特权	的	存在	在后面	他的	后退	,

然而，我却有幸在他背后待着，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðiː] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliərli] [kən'fəːz] , [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

I	had	the	advantage	which	that	situation	peculiarly	confers	,	of	arriving	at	a
我	有	这	优势	哪个	那	情况	奇特地	授予	,	的	抵达	在	一个

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [truːθ] .

knowledge	of	the	truth	.
知识	的	这	真相	.

我拥有那种特殊情况下所特有的优势，那就是能够了解真相。

[hiː; hi]['nevər] [dremt] [ðæt] [ðə; ðiː] [ɪk'spreʃənz] , " [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , " — " [aɪ][ˌeɪ 'em]

He	never	dreamt	that	the	expressions	,	"	How	well	you	are	looking	,	"	—	"	I	am
他	绝不	梦见	那	这	表达式	,	"	如何	出色地	你	是	寻找	,	"	—	"	我	是

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

glad	to	see	you	,
高兴的	到	看	你	,

他做梦也没想到，这些话语——“你看起来气色真好”、“见到你真高兴”——会如此深入人心。

" & [siː] . [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

"	&	c	.	so	common	in	his	ears	,
"	&	c	.	所以	常见的	在	他的	耳朵	,

“等等，这在他耳中如此常见，

[wʊd] ['skersli] ['evər][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪnfluəns] .

would	scarcely	ever	have	been	used	had	it	not	been	for	my	influence	.
会	几乎	曾经	有	到过	用过的	有	它	不是	到过	为了	我的	影响	.

如果没有我的影响，它几乎不可能被使用。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] [seɪ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

To	be	sure	I	have	overheard	him	say	,	as	we	have	been	walking	along	,
到	是	当然	我	有	无意中听到	他	说	,	作为	我们	有	到过	步行	沿着	,

我确信我无意中听到他说，当时我们正边走边说：

" [ðer; ðər][goʊz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪn] ; [bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['ɔːltərd] [hiː; hi]

"	There	goes	an	old	acquaintance	of	mine	;	but	,	bless	me	,	how	altered	he
"	那里	去	一个	老的	熟人	的	矿	;	但	,	保佑	我	,	如何	已修改	他

[ɪz] !

is	!
是	!

“我的一位老熟人走了；但是，我的天哪，他变化真大！”

[hiː; hi] [lʊks] [pʊr] [ænd; ənd] ['miːnli] [drest] , [bʌt; bət][aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	looks	poor	and	meanly	dressed	,	but	I'm	determined	I'll	speak	to	him	,
他	看起来	贫穷的	和	卑鄙地	穿着	,	但	我是	决定	患病的	说话	到	他	,

他看上去很穷，衣衫褴褛，但我决心要和他谈谈。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] ['ʃæbi] [æz; əz][tuː; tə] [ʃaɪ] [hɪm; ɪm] .

for	fear	he	should	think	me	so	shabby	as	to	shy	him	.
为了	害怕	他	应该	思考	我	所以	破旧	作为	到	害羞的	他	.

我怕他觉得我太寒酸，以至于让他感到不好意思。

" [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn][hɪm'self] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

"	Thus	giving	an	instance	in	himself	,	certainly	,	of	respect	for	the	man	and
"	因此	给予	一个	实例	在	他自己	,	当然	,	的	尊重	为了	这	男人	和

[nɑːt][ðə; ði][koʊt] .

not	the	coat	.
不是	这	外套	.

“这无疑为他本人树立了一个榜样，即尊重人而不是尊重衣服。”

[maɪ] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri][goʊz] ['ræðər] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['deɪz]

My	short	history	goes	rather	to	prove	that	the	reverse	is	almost	every	day's
我的	短的	历史	去	相当	到	证明	那	这	撤销	是	几乎	每一个	天

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

我的简短经历恰恰证明了，几乎每天的实际情况都恰恰相反。

['mætərz] [went] [ɑːn] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ʌn'tɪl][maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Matters	went	on	pretty	well	with	us	until	my	master	was	seized	with	a
事情	去	在	漂亮的	出色地	和	我们	直到	我的	掌握	曾是	查获	和	一个

[sɪ'vɪr] [fɪt][ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

severe	fit	of	illness	,
严重	合身	的	疾病	,

我们之间一切都很顺利，直到我的主人突然重病发作。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [skiːm] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd]

in	consequence	of	which	his	literary	scheme	was	completely	defeated	,	and
在	结果	的	哪个	他的	文学	方案	曾是	完全地	战败	,	和

[hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [mə'tɪriəli] ['ɪndʒərd] ;

his	condition	in	life	materially	injured	;
他的	状况	在	生活	重大	受伤	;

因此，他的文学计划彻底失败，他的生活状况也受到了实质性的损害；

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði][glæd][toʊnz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr]

the	glad	tones	of	encouragement	which	I	had	been	accustomed	to	hear
这	高兴的	音调	的	鼓励	哪个	我	有	到过	习惯	到	听到

[wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] ,

were	changed	into	expressions	of	condolence	,
是	已更改	进入	表达式	的	慰问	,

我原本习以为常的那些充满鼓励的话语，如今都变成了表示哀悼的话语。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['frendʃɪp] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

and	sometimes	assurances	of	unabated	friendship	;	but	then	it	must	be
和	有时	保证	的	持续不断	友谊	;	但	然后	它	必须	是

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ,

remembered	that	I	,
记得	那	我	,

有时还会保证友谊永不消逝；但那时必须记住，我，

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [bluː] [koʊt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps]

the	handsomest	blue	coat	,	was	still	in	good	condition	,	and	it	will	perhaps
这	最英俊的	蓝色的	外套	,	曾是	仍然	在	好的	状况	,	和	它	将要	也许

[ə'pɪr] ,

appear	,
出现	,

那件最漂亮的蓝色外套，状况依然良好，或许会显得.....

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] ['mæstɚz] ['wɔrməst] [frend] , [aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

that	if	I	were	not	my	master's	warmest	friend	,	I	was	,	at	all	events	,
那	如果	我	是	不是	我的	硕士学位	最温暖	朋友	,	我	曾是	,	在	全部	活动	,

即使我不是主人最亲密的朋友，至少也是。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

the	only	one	that	stuck	to	him	to	the	last	.
这	仅有的	一	那	卡住	到	他	到	这	最后的	.

唯一一个一直陪伴他到最后的人。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]

Eternal	respect	to	both	of	us	continued	much	the	same	for	some	time
永恒	尊重	到	两个都	的	我们	持续	很多	这	相同的	为了	一些	时间

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

对彼此的永恒敬意在之后的一段时间里也基本保持不变。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [wiː; wi][bəuθ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

but	by	degrees	we	both	,	at	the	same	time	,	observed	,	that	an	alteration
但	经过	学位	我们	两个都	,	在	这	相同的	时间	,	观察到	,	那	一个	改造

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

began	to	take	place	.
开始	到	拿	地方	.

但渐渐地，我们俩同时注意到，一种变化开始发生。

[maɪ]['mæstər] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz] ,

My	master	attributed	this	to	his	altered	fortunes	,
我的	掌握	归因于	这	到	他的	已修改	财富	,

我的主人将此归因于他命运的转变。

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'keɪd] [ə'pɪrəns] — [ðə; ði] ['θredber]

and	I	placed	it	to	the	score	of	my	decayed	appearance	—	the	threadbare
和	我	放置	它	到	这	分数	的	我的	腐烂的	外貌	—	这	破旧的

[klɔːθ] [ænd; ənd] ['taːniʃt] ['bʌt(ə)n] [keɪm] [ɪn] ,

cloth	and	tarnished	button	came	in	,
布	和	失去光泽	按钮	来了	在	,

我把它与我破败的外表联系起来——破旧的布料和褪色的纽扣都显得格外醒目。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,

I	was	sure	,	for	their	full	share	of	neglect	,
我	曾是	当然	,	为了	他们的	满的	分享	的	忽视	,

我确信，他们应该为自己的疏忽承担全部责任，

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][læst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

and	he	at	last	fell	into	the	same	opinion	.
和	他	在	最后的	跌倒	进入	这	相同的	观点	.

最终他也认同了这种观点。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['triːtmənt] [ðæt] [wiː; wi] [ɪk'spɪriənst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

To	describe	all	the	variety	of	treatment	that	we	experienced	would	be	a
到	描述	全部	这	种类	的	治疗	那	我们	经验丰富的	会	是	一个

['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] ,

tedious	and	unpleasant	task	,
乏味	和	令人不快的	任务	,

要描述我们所经历的各种治疗方法将是一项繁琐而令人不快的任务。

— [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]

—	but	I	was	the	more	convinced	that	I	had	at	least	as	much	to	do
—	但	我	曾是	这	更多的	确信	那	我	有	在	至少	作为	很多	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ]['mæstər] ,

with	it	as	my	master	,
和	它	作为	我的	掌握	,

但我越来越确信，这件事至少有和我主人一样多的份儿。

[frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [grə'deiʃənz] [ɪn] ['mænər] , [frʌm; frəm] ['kuːlnəs] [tuː; tə] ['ʃaɪnəs] ,

from	observing	that	all	the	gradations	in	manner	,	from	coolness	to	shyness	,
从	观察	那	全部	这	渐变	在	方式	,	从	凉爽	到	害羞	,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʃaɪnəs] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ,

and	from	shyness	to	neglect	,
和	从	害羞	到	忽视	,

通过观察举止上的所有细微差别，从冷淡到羞怯，再从羞怯到疏离，

[kept] [peɪs] , [rɪ'mɑːrkəbli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] .

kept	pace	,	remarkably	,	with	the	changes	in	my	appearance	.
保留	步伐	,	非常	,	和	这	变化	在	我的	外貌	.

令人惊讶的是，它始终与我外貌的变化保持同步。

[maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [peɪd] ['eni] [rɪ'spekt] [ɔːr]

My	master	was	,	at	length	,	the	only	individual	who	paid	any	respect	or
我的	掌握	曾是	,	在	长度	,	这	仅有的	个人	WHO	有薪酬的	任何	尊重	或者

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

attention	to	me	,
注意力	到	我	,

最终，只有我的主人给予了我尊重和关注。

['æftər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

after	most	of	his	old	acquaintances	had	ceased	to	notice	him	.
后	最多	的	他的	老的	熟人	有	停止	到	注意	他	.

在他大多数老熟人都不再注意到他之后。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪk'skleɪm] , " [oʊ] ,

I	have	heard	him	exclaim	,	"	Oh	,
我	有	听到	他	惊叹	,	"	哦	,

我曾听他惊呼："哦，

[ðæt] [mæn'kaɪnd] [wʊd] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːnstənsi] [æz; əz][maɪ][oʊld] [truː] [bluː] !

that	mankind	would	treat	me	with	as	much	constancy	as	my	old	true	blue	!
那	人类	会	对待	我	和	作为	很多	恒常	作为	我的	老的	真的	蓝色的	!

希望人类能像对待我那忠诚的老朋友一样始终如一地对待我！

[ðaʊ] [hæst] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ɑːrt]

Thou	hast	faithfully	served	me	throughout	the	vicissitudes	of	fortune	,	and	art
你	哈斯特	忠实	服务	我	自始至终	这	变迁	的	财富	,	和	艺术

['feɪθf(ə)l] [stɪl] ,

faithful	still	,
忠实	仍然	,

你一直忠诚地侍奉我，无论命运如何变迁，至今依然忠诚。

[naʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][left][tuː; tə] ['wɪðər] [ɪn][əd'vɜːrsəti] .

now	both	of	us	are	left	to	wither	in	adversity	.
现在	两个都	的	我们	是	左边	到	枯萎	在	逆境	.

现在我们俩都只能在逆境中挣扎求生了。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə]['diːteɪl][ɔːl][maɪ] [əd'ventʃəz] ;

"	I	could	make	a	long	story	of	it	,	were	I	to	detail	all	my	adventures	;
"	我	可以	制作	一个	长的	故事	的	它	,	是	我	到	细节	全部	我的	冒险	;

"如果我要详细描述我的所有冒险经历，我可以写一个很长的故事；

[ðeɪ] [meɪ] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd]

they	may	,	however	,	be	easily	imagined	from	what	has	been	stated	,	and
他们	可能	,	然而	,	是	容易地	想象	从	什么	有	到过	声明	,	和

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] ,

from	which	it	is	evident	,
从	哪个	它	是	明显	,

然而，从以上所述可以很容易地想象出来，而且显而易见的是：

[ðæt] [ɪn] [tuː] ['meni] ['instənsiz] , [ðə; ði][wɜːrld] [peɪz] [mɔːr] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][koʊt] , [ðæn; ðən][tuː; tə]

that	in	too	many	instances	,	the	world	pays	more	respect	to	the	coat	,	than	to
那	在	也	许多	实例	,	这	世界	支付	更多的	尊重	到	这	外套	,	比	到

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

在太多情况下，世人更尊重的是外套，而不是人本身。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'raɪv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ɪf]

and	therefore	that	a	man	would	often	derive	more	consequence	and	benefit	if
和	所以	那	一个	男人	会	经常	派生	更多的	结果	和	益处	如果

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪtrən] — [ə; eɪ]['teɪlər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

he	had	the	advantage	of	having	for	his	patron	—	a	tailor	instead	of
他	有	这	优势	的	拥有	为了	他的	赞助人	—	一个	裁缝	反而	的

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] .

a	man	of	rank	.
一个	男人	的	秩	.

因此，如果一个人的赞助人是裁缝而不是有身份的人，那么他往往会获得更大的影响和好处。

[dʒeɪ] . [biː] .

J	.	B	.
J	.	B	.

JB

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] .

THE	NOVELIST	.
这	小说家	.

小说家。

[noʊ] . [sɪv] .

No	.	CIV	.
不	.	文明	.

编号 CIV。

[ðə; ði] ['kɑːtərz] ['dɔːtər] .

THE	COTTER'S	DAUGHTER	.
这	科特的	女儿	.

农夫的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['stɔːrmi] [naɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

It	was	a	cold	stormy	night	in	December	,
它	曾是	一个	寒冷的	暴风雨	夜晚	在	十二月	,

那是一个十二月寒冷的暴风雨之夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [lɔːgz][æz; əz] [ðeɪ] [bleizd] [ænd; ənd] ['krækld] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːtərz] [hɑːrθ] ,

and	the	green	logs	as	they	blazed	and	crackled	on	the	Cotter's	hearth	,
和	这	绿色的	日志	作为	他们	燃烧的	和	噼啪作响	在	这	科特的	炉	,

还有农夫家壁炉里熊熊燃烧、噼啪作响的绿色木柴，

[wɜːr; wər] ['rendərd] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [mɔːr] ['truːli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

were	rendered	more	delightful	,	more	truly	comfortable	,
是	渲染	更多的	愉快	,	更多的	真的	舒服的	,

变得更加令人愉悦，更加舒适。

[baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪsi] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][snoʊ][ænd; ənd] [sli:t] [wɪtʃ] [swept] [ə'genst]

by	the	contrast	with	the	icy	showers	of	snow	and	sleet	which	swept	against
经过	这	对比	和	这	冰冷的	淋浴	的	雪	和	霰	哪个	扫荡	反对

[ðə; ði][freɪl] ['keɪsmənt] ,

the	frail	casement	,
这	脆弱	窗扇	,

与拍打在脆弱窗框上的冰冷雪雨形成鲜明对比的是，

['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd]['mɪzrəb(ə)l] .

making	all	without	cheerless	and	miserable	.
制作	全部	没有	冷冷清清	和	悲惨的	.

让所有人都感到沮丧和痛苦。

[ðə; ði]['kɑ:tər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:] [mʌtʃ]

The	Cotter	was	a	handsome	,	intelligent	old	man	,	and	afforded	me	much
这	科特	曾是	一个	英俊的	,	聪明的	老的	男人	,	和	提供	我	很多

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n] [gli:b] ,

information	upon	glebes	,
信息	之上	牧地	,

这位牧人是一位英俊睿智的老人，他向我提供了许多关于农地的信息。

[ænd; ənd]['flɑ:ks] , [ænd; ənd]['rʊrəl][ɪ'kɑ:nəmi] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['meɪtrən] ,

and	flocks	,	and	rural	economy	;	while	his	spouse	,	a	venerable	matron	,
和	羊群	,	和	乡村的	经济	;	尽管	他的	配偶	,	一个	可敬	护士长	,

还有羊群和乡村经济；而他的妻子是一位德高望重的妇人，

[wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] [sɪns] [fər'gɑ:tn] ['bæləd] ;

was	humming	to	herself	some	long	since	forgotten	ballad	;
曾是	哼唱	到	她自己	一些	长的	自从	被遗忘的	民谣	;

她哼着一首早已被人遗忘的民谣；

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['twə:liŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['nɪtɪŋ] ['ni:dlz] ,

and	industriously	twisting	and	twirling	about	her	long	knitting	needles	,
和	勤奋地	扭曲	和	旋转	关于	她	长的	针织	针	,

她勤奋地转动着长长的织针，

[ðæt] ['prɑ:mɪst] [su:n] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['wɪntər] [hoʊz] .

that	promised	soon	to	produce	a	pair	of	formidable	winter	hose	.
那	承诺	很快	到	生产	一个	一对	的	强大	冬天	软管	.

该公司承诺很快将生产出一双性能卓越的冬季长袜。

[ðer; ðər][sʌn] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['helθi] [jʌŋ]

Their	son	,	a	stout	,	healthy	young
他们的	儿子	,	一个	肥硕	,	健康	年轻的

他们的儿子，一个结实健康的年轻人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['pez(ə)nt][ʌv; əv] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər] ,

peasant	of	three	-	and	-	twenty	,	was	sitting	in	the	spacious	chimney	corner	,
农民	的	三	-	和	-	二十	,	曾是	坐着	在	这	宽敞	烟囱	角落	,

一个二十三岁的农夫正坐在宽敞的壁炉角落里，

['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz]['fru:g(ə)l] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['ʃægi] [ʃi:p]

sharing	his	frugal	supper	of	bread	and	cheese	with	a	large	,	shaggy	sheep
分享	他的	节俭	晚餐	的	面包	和	奶酪	和	一个	大的	,	毛茸茸	羊

[dɔ:g] ,

dog	,
狗	,

他与一只体型庞大、毛发蓬松的牧羊犬分享了他简朴的晚餐——面包和奶酪。

[hu:] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] ['wɪstfəli] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['mɑʊθfʊl] , [ænd; ənd][snæp] , [snæp] ,

who	sat	on	his	haunches	wistfully	watching	every	mouthful	,	and	snap	,	snap	,
WHO	卫星	在	他的	臀部	怅然地	观看	每一个	一口气	,	和	折断	,	折断	,

['snæpɪŋ] ,

snapping	,
啪啪	,

他蹲坐在地上，若有所思地看着每一口食物，然后啪嗒啪嗒地响着。

[ænd; ənd] ['dekstrəsli:] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['evri] ['mɔ:rs(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][kæst][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	dextrously	catching	every	morsel	that	was	cast	to	him	.
和	灵巧地	捕捉	每一个	小块	那	曾是	投掷	到	他	.

他灵巧地接住了抛向他的每一口食物。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtld] , [haʊ'evər] , [baɪ][hɪz; ɪz][laʊd][bɑ:rk] ; [wen] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp] ,

We	were	all	suddenly	startled	,	however	,	by	his	loud	bark	;	when	,	jumping	up	,
我们	是	全部	突然	惊慌	,	然而	,	经过	他的	大声	吠	;	什么时候	,	跳	向上	,

然而，我们都被他响亮的吠叫声吓了一跳；他跳了起来，

[hi:; hi] [rʌʃt] , [ɔ:r] ['ræðər] [flu:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

he	rushed	,	or	rather	flew	towards	the	door	.
他	匆忙	,	或者	相当	飞翔	向	这	门	.

他冲向门口，或者说，是飞奔过去。

" [hwju:] ! [hwju:] ! " ['hwisld] [ðə; ði] [ju:θ] — " - — [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [eɪlz] [ði:] , ['roʊvər] ?

"	Whew	!	whew	!	"	whistled	the	youth	—	"	Whoy	—	what	the	dickens	ails	thee	,	Rover	?
"	呼！	!	呼！	!	"	吹口哨	这	青年	—	"	-	—	什么	这	狄更斯	疾病	你	,	路虎	?

" [sed] [hi:; hi] ,

"	said	he	,
"	说	他	,

“呼！呼！”年轻人吹着口哨——“喂——罗孚，你到底怎么了？”他问道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] .

rising	and	following	him	to	the	door	to	learn	the	cause	of	his	alarm	.
上升	和	下列的	他	到	这	门	到	学习	这	原因	的	他的	警报	.

起身跟到门口，想弄清楚他惊慌的原因。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[bi:; bi] [ðeɪ] [gɔ:n] [ə'gen] , [eɪ] ? " [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

be	they	gone	again	,	ey	?	"	for	the	dog	was	silent	.
是	他们	已消失	再次	,	嘿	?	"	为了	这	狗	曾是	沉默的	.

他们又走了吗？“因为狗没有说话。”

" [wʌt] [du:] [ði:] ['snɪfl] [æt; ət] , [bɔɪ] ? [oʊni] [lʊk] [æt; ət] - [ən] - ;

"	What	do	thee	sniffle	at	,	boy	?	On'y	look	at	'	un	feyther	;
"	什么	做	你	抽泣	在	,	男生	?	仅限	看	在	-	联合国	-	;

“你这孩子，在抽泣什么？只是看了一眼羽毛而已；

[haʊ] [ðə; ði] [bi:st] [hwaɪnz] [ænd; ənd] ['wægəlz] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [oʊ] - [teɪl] ! — [its] [sʌm; səm] - [ən] [hi:; hi]

how	the	beast	whines	and	waggles	his	stump	o	'	tail	!	—	It's	some	'	un	he
如何	这	兽	抱怨	和	摇摆	他的	树桩	o	-	尾巴	!	—	它是	一些	-	联合国	他

[noʊz] [fɔ:r; fər][sɑ:r'teɪn] .

knows	for	sartain	.
知道	为了	萨尔坦	.

那野兽呜咽着，摇晃着它那短短的尾巴！——这是他认识的某个家伙。

[aɪ'd] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər][ˌaɪ 'ti:][wʊr] [bɪl] [maɪlz] - [ə'baʊt][ðə; ði] ['hæroʊ] , - . "

I'd	lay	a	wager	it	wur	Bill	Miles	com'd	about	the	harrow	,	feyther	.	"
ID	躺	一个	赌注	它	沃	账单	迈尔斯	-	关于	这	耙	,	-	.	"

我敢打赌，比尔·迈尔斯肯定说过关于耙子的事，费瑟。

" [dɪd] [ðiː] [hɪr] ['eni] [nɑːk] , [læd] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" Did thee hear any knock , lad ? " said the father .
" 做过 你 听到 任何 敲 , 小伙子 ? " 说 这 父亲 .

"孩子，你有没有听到敲门声？"父亲问道。

" ['noʊə] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ; " [bʌt; bət]['meihæp] [bɪl] - [θruː] - [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]
" Noa ! " replied the youth ; " but mayhap Bill peep'd thro ' the hoal in the
" 诺亚 ! " 回复 这 青年 ; " 但 或许 账单 - 喉咙 - 这 - 在 这
['ʃʌtər] ,
shutter ,
快门 ,

"诺亚！"年轻人回答道；"但也许比尔从百叶窗的缝隙里偷窥了，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [dæʃdt] [laɪk][æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] .
and is a bit dash'd like at seeing a gentleman here .
和 是 一个 少量 冲刺 喜欢 在 看到 一个 绅士 这里 .

看到一位绅士在这里，他有点兴奋。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单！

[ɪznt] [ðiː] , ['mæstər][maɪlz] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [bɔːl] .
is't thee , Master Miles ? " continued he , bawling .
不是 你 , 掌握 迈尔斯 ? " 持续 他 , 嚎啕大哭 .

"是你吗，迈尔斯少爷？"他一边嚎啕大哭一边继续说道。

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

"主！

[ðə; ði][wɪnd] ['hwislz] [soʊ][ə; eɪ] - [kɑːnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .
the wind whistles so a ' can't hear me .
这 风 哨声 所以 一个 - 不能 听到 我 .

风呼啸着，我听不见我说话。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʌn'lætʃ] [ðə; ði] [dɔːr] , - ? "
Shall I unlatch the door , feyther ? "
将 我 解锁 这 门 , - ? "

我该打开门吗，费瑟？

" [eɪ] , [læd] , [duː] , [æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
" Ay , lad , do , an thou wilt , " replied the old man ;
" 哎 , 小伙子 , 做 , 一个 你 枯萎 , " 回复 这 老的 男人 ;

"是的，孩子，只要你愿意就去做吧，"老人回答道；

" ['roʊvɜ-z] ['waɪzər][nɔːr][wiː; wi][biː; bi] — [ə; eɪ][dɔːg] - [əl] [sent] [ə; eɪ] [frend] , [wen] [ə; eɪ][mæn] ['wʊdənt]
" Rover's wiser nor we be — a dog ' ll scent a friend , when a man would'nt
" 漫游车的 更明智 也不 我们 是 — 一个 狗 - 二 香味 一个 朋友 , 什么时候 一个 男人 不会
[noʊ] [ən] .
know un .
知道 联合国 .

"罗孚比我们聪明——狗能闻到朋友的气味，而人却不知道。"

" ['roʊvər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [loʊ] [ɪm'pɔːrtʃənət] [waɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] [ə'genst]
" Rover still continued his low importunate whine , and began to scratch against
" 路虎 仍然 持续 他的 低的 纠缠不休 抱怨 , 和 开始 到 划痕 反对
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

"罗孚继续发出低沉而烦躁的呜咽声，并开始用爪子挠门。"

[ðə; ði] [læd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] — [ðə; ði][dɔːg] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd]

The	lad	threw	it	open	—	the	dog	brushed	past	him	in	an	instant	,	and
这	小伙子	扔	它	打开	—	这	狗	刷过	过去的	他	在	一个	立即的	,	和

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ,

his	quick	,
他的	快的	,

那男孩猛地打开门——狗瞬间从他身边掠过，他反应迅速，

[ʃɔːrt] , [kən'tɪnjuəs] [jelpɪŋ] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɑːdərət] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

short	,	continuous	yelping	,	expressed	his	immoderate	joy	and	recognition	.
短的	,	连续的	尖叫	,	表达	他的	过分	喜悦	和	认出	.

短促而持续的叫声，表达了他无比的喜悦和认可。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! [wer] [ðiː] , [bɪl] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

"	Hollo	!	where	be'st	thee	,	Bill	?	"	said	the	young	peasant	,	stepping	over	the
"	你好	!	在哪里	最好的	你	,	账单	?	"	说	这	年轻的	农民	,	步进	超过	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

“喂！比尔，你在哪儿？”年轻的农夫说着，跨过了门槛。

" [kʌm] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðiː] [trɪks] [ə'pɑːn] ['trævələz] , ['mæstər] [bɪl] ; [aɪ] [ziː] [ðiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪk]

"	Come	,	none	of	thee	tricks	upon	travellers	,	Master	Bill	;	I	zee	thee	beside	the	rick
"	来	,	没有任何	的	你	技巧	之上	旅行者	,	掌握	账单	;	我	泽	你	旁	这	里克

[jɑːn] !

yon	!
远	!

“来吧，别再戏弄过路人了，比尔先生；我看到你在那边的石堆旁了！”

" [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [ə'gen] ['heɪstɪli] ['entərd] [ðə; ði] [kɑːt]

"	and	quitting	the	door	for	half	a	minute	,	he	again	hastily	entered	the	cot
"	和	辞职	这	门	为了	一半	一个	分钟	,	他	再次	草草	进入	这	婴儿床

.

:
.

“然后他离开门口半分钟，又匆匆钻进了婴儿床。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv][roʊ'bʌst] [helθ] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] — [hɪz; ɪz][lɪps]

The	rich	colour	of	robust	health	had	fled	from	his	cheeks	—	his	lips
这	富有的	颜色	的	强壮的	健康	有	逃亡	从	他的	脸颊	—	他的	嘴唇

['kwivəd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][wʌn] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

quivered	—	and	he	looked	like	one	bereft	of	his	senses	,
颤抖	—	和	他	看起来	喜欢	一	失去	的	他的	感官	,

他双颊上原本健康红润的色泽已经消失殆尽——他的嘴唇颤抖着——他看起来像个失去知觉的人。

[ɔːr]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

or	under	the	influence	of	some	frightful	apparition	.
或者	在下面	这	影响	的	一些	可怕	幻影	.

或者受到某种可怕幻象的影响。

[ðə; ði] [deɪm] [roʊz] [ʌp] — [hɜːr; hər][wɜːrk] [fel] [frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] [hændz] —

The	dame	rose	up	—	her	work	fell	from	trembling	hands	—
这	贵妇人	玫瑰	向上	—	她	工作	跌倒	从	发抖	双手	—

那位女士站起身来——她的作品从颤抖的手中滑落——

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	What's	the	matter	?	"	said	she	.
"	是什么	这	事情	?	"	说	她	.

“怎么了？”她问道。

" [wɒts] [fraɪt] [ðiː] , [læd] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['raɪzɪŋ] .
" What's frighted thee , lad ? " asked the old man , rising .
" 是什么 害怕 你 , 小伙子 ? " 问 这 老的 男人 , 上升 .

"孩子，你害怕什么？"老人站起身来问道。

" [oʊ] ! - ! — [oʊ] ! ['mʌðər] ! " — [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ,
" Oh ! feyther ! — oh ! mother ! " — exclaimed he ,
" 哦 ! - ! — 哦 ! 母亲 ! " — 惊呼 他 ,

"哦！费瑟！——哦！母亲！"他惊呼道。

['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ænd; ənd]
drawing them hastily on one side and whispering something in a low , and
绘画 他们 草草 在 一 边 和 耳语 某物 在 一个 低的 , 和
['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [vɔɪs] .
almost inaudible voice .
几乎 听不清 嗓音 .

他匆匆地将它们拉到一边，用低沉、几乎听不见的声音低语着什么。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['tɔtəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer]
The old woman raised her hands in supplication and tottered to her chair
这 老的 女士 提高 她 双手 在 恳求 和 摇摇晃晃 到 她 椅子
[waɪl] [ðə; ði] ['kɑːtər] ,
while the Cotter ,
尽管 这 科特 ,

老妇人举起双手祈求，蹒跚地走到椅子旁，而农夫……

['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['vaɪələnt][reɪdʒ] , [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrm] ,
bursting out into a paroxysm of violent rage , clutched his son's arm ,
爆发 出去 进入 一个 发作 的 暴力 愤怒 , 紧握 他的 儿子的 手臂 ,

他突然爆发出一阵狂怒，紧紧抓住儿子的手臂。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
and exclaimed in a loud voice :
和 惊呼 在 一个 大声 嗓音 :

他大声喊道：

" [meɪk] [fæst][ðə; ði] [dɔːr] , [bɔɪ] , [æn; ən] [ðaʊlt] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [ðiː] !
" Make fast the door , boy , an thou'lt not have my curse on thee !
" 制作 快速地 这 门 , 男生 , 一个 你将 不是 有 我的 诅咒 在 你 !

"小子，把门关好，否则我诅咒你！"

— [aɪ] [tel] - [iː] , [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [kʌm] ['hɪðər] ! — [noʊ] — ['nevər] — ['nevər] ;
— I tell ' ee , she shan't come hither ! — No — never — never ;
— 我 告诉 - ee , 她 不会 来 这里 ! — 不 — 绝不 — 绝不 ;

—我告诉她，她不会来这儿的！—不—绝不—绝不；

— [ðeəz; ðəz] ['pɔɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] — [ə; eɪ] - [wɪl] [spɜːrn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! — [ə; eɪ][pest]
— there's poison in her breath — a ' will spurn her from me ! — A pest
— 有 毒 在 她 气息 — 一个 - 将要 拒绝 她 从 我 ! — 一个 害虫
[ɑːn][hɜːr; hər] !
on her !
在 她 !

——她呼吸里有毒气——我一定要把她赶走！——她真是个讨厌鬼！

— [wʌt] ; [wɪlt][nɑːt][duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] ? "
— What ; wilt not do my bidding ? "
— 什么 ; 枯萎 不是 做 我的 投标 ? "

——什么？不肯听我的话？

" [oʊ] ! - , - ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , [huːz] [hɑːrt] [siːmd] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd]
" O ! feyther , feyther ! " cried the young peasant , whose heart seemed overcharged
" 哦 ! - , - ! " 哭 这 年轻的 农民 , 谁 心 似乎 收费过高
[wɪð; wɪθ] [griːf] ,
with grief ,
和 悲伤 ,

"哦！费瑟，费瑟！"年轻的农夫哭喊道，他的心中似乎充满了悲伤。

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][koʊld] ,
" It be a cold ,
" 它 是 一个 寒冷的 ,

"天气会很冷，

[rɔː] [naɪt] — [jiː; ji] - [kɪk] [ə; eɪ][kɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] !
raw night — ye wou'dna kick a cur from the door to perish in the storm !
生的 夜晚 — 是的 - 踢 一个 库尔 从 这 门 到 沦 在 这 风暴 !

狂风暴雨之夜——你连一条狗都不会踢出门去送死在暴风雨中！

- - [iː] [biː; bi][hɑːt][ænd; ənd]['heɪsti] , - , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] — [ɑːn][ˌem 'iː] [niːz]
Doant ' ee be hot and hasty , feyther , thou art not uncharitable — On me knees
- - ee 是 热的 和 仓促 , - , 你 艺术 不是 不仁慈的 — 在 我 膝盖
! " —
! " —
! " —

别急躁，亲爱的，你并非冷酷无情——跪下！

" [pʃɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['fɑːðər] , ['oʊnli][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .
" Psha ! " exclaimed the enraged father , only exasperated by his remonstrances .
" psha ! " 惊呼 这 愤怒 父亲 , 仅有的 恼怒 经过 他的 抗议 .

"呸！"愤怒的父亲喊道，他的责备只会让他更加恼火。

" - [tɔːk] - [iː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [def] — [def] ! — [maɪn] [oʊn] [hænd][ʃæl; ʃəl][bɑːr]
" Whoy talk ' ee to me , son — I am deaf — deaf ! — Mine own hand shall bar
" - 讲话 - ee 到 我 , 儿子 — 我 是 聋 — 聋 ! — 矿 自己的 手 将 酒吧
[ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen][hɜːr; hər] !
the door agen her !
这 门 代理 她 !

"谁跟我说话，小子——我是聋子——聋子！——我要亲手把门关上，不让她进来！"

" — ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] — " [let][hɜːr; hər][daɪ] ! " — [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz]
" — adding with bitterness — " let her die ! " — and stepping past his
" — 添加 和 苦味 — " 让 她 死 ! " — 和 步进 过去的 他的
['prɑːstreɪt] [sʌn] , [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — [wen] ,
prostrate son , was about to execute his purpose — when ,
前列腺 儿子 , 曾是 关于 到 执行 他的 目的 — 什么时候 ,

"——带着苦涩补充道——"让她去死吧！"——然后跨过他倒在地上的儿子，正要付诸行动——这时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huːz] [wʌns] [geɪ] [ænd; ənd] ['flɪmzi] ['reɪmənt][wʌz; wəz] [drentʃt] [ænd; ənd] [steɪnd]
a young girl , whose once gay and flimsy raiment was drenched and stained
一个 年轻的 女孩 , 谁 一次 同性恋 和 脆弱的 服饰 曾是 湿透了 和 染色
,
,
,

一个年轻女孩，她原本色彩鲜艳、轻薄的衣服被雨水浸透，沾满了污渍。

[ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and torn by the violence of the storm , appeared at the door .
和 撕裂 经过 这 暴力 的 这 风暴 , 出现 在 这 门 .

被暴风雨的狂暴撕裂，出现在门口。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] —

The	old	man	recoiled	with	a	shudder	—	she	was	as	pale	as	death	—
这	老的	男人	反冲	和	一个	不寒而栗	—	她	曾是	作为	苍白	作为	死亡	—

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [si:md] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ]

and	her	trembling	limbs	seemed	scarcely	able	to	support	her	—	a
和	她	发抖	四肢	似乎	几乎	有能力的	到	支持	她	—	一个

[prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [laɪt] [braʊn] [her] [hʌŋ] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][ɪn][dɪs'ɔ:rdər][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [nek]

profusion	of	light	brown	hair	hung	dishevelled	and	in	disorder	about	her	neck
丰富	的	光	棕色的	头发	悬挂	蓬头垢面	和	在	紊乱	关于	她	脖子

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

and	shoulders	,
和	肩膀	,

老人吓得浑身一颤——她脸色苍白得像死人一样——她颤抖的四肢似乎几乎无法支撑她的身体——一头浓密的浅棕色头发凌乱地披散在她的脖子和肩膀上。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fər'lɔ:rn] [ə'pɪrəns] .

and	added	to	her	forlorn	appearance	.
和	额外	到	她	绝望	外貌	.

这更增添了她凄凉的神情。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['fɑ:ðər] !

She	stretched	forth	her	arms	and	pronounced	the	name	of	"	Father	!
她	拉伸	前进	她	武器	和	发音	这	姓名	的	"	父亲	!

她伸出双臂，喊出了"父亲"的名字！

" [bʌt; bət] ['fɜ:rðər] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] [ðæt] [hi:vd] [hɜ:r; hər]

"	but	further	utterance	was	prevented	by	the	convulsive	sobs	that	heaved	her
"	但	更远	发声	曾是	阻止	经过	这	痉挛	啜泣	那	喘息	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

"但她剧烈的抽泣声让她无法再说下去了。"

" ['meri] — ['wʊmən] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Mary	—	woman	!	"	cried	the	old	man	,
"	玛丽	—	女士	!	"	哭	这	老的	男人	,

"玛丽——女人！"老人喊道。

['tremblɪŋ] — " [kɔ:l][ˌem 'i:][nɑ:t] - — [ðaʊ] [ɑ:rt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪn] — [ðaʊ] [hæst][noʊ] -

trembling	—	"	Call	me	not	feyther	—	thou	art	none	of	mine	—	thou	hast	no	feyther
发抖	—	"	称呼	我	不是	-	—	你	艺术	没有任何	的	矿	—	你	哈斯特	不	-

[naʊ] — [nɔ:r][aɪ][ə; eɪ] ['dɔ:tər] — [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] [ðæt] [hæθ] [stʌŋ] [ðə; ði]['bʊzəm] [ðæt]

now	—	nor	I	a	daughter	—	thou	art	a	serpent	that	hath	stung	the	bosom	that
现在	—	也不	我	一个	女儿	—	你	艺术	一个	蛇	那	有	被蜇了	这	怀	那

['tʃerɪʃt] [ði:] !

cherished	thee	!
珍爱	你	!

颤抖着——"不要叫我费瑟——你不是我的女儿——你现在没有费瑟了——我也没有女儿了——你是一条毒蛇，咬伤了珍爱你的胸膛！"

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:nɪŋ] ['vɪlən] — [ðə; ði] [blæk] - ['hɑrtɪd] ['sɪkəfænt] [ðæt] ['drægd] [ði:]

Go	to	the	fawning	villain	—	the	black	-	hearted	sycophant	that	dragged	thee
去	到	这	谄媚	恶棍	—	这	黑色的	-	心地	马屁精	那	拖拽	你

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] — [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['hæpi] [hoʊm][tu:; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd][pə'lu:ʃ(ə)n] —

from	our	arms	—	from	our	happy	home	to	misery	and	pollution	—
从	我们的	武器	—	从	我们的	快乐的	家	到	苦难	和	污染	—

[goʊ] ,

go	,
去	,

去见那个谄媚的恶棍——那个黑心肠的马屁精，他把你从我们怀里拖走——从我们幸福的家拖到苦难和污染的地方——去吧，

[ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðaɪ] [pʊr] [oʊld] - [hɑːrt] !
and **bless** **him** **for** **breaking** **thy** **poor** **old** **feyther's** **heart** **!**
和 保佑 他 为了 打破 你的 贫穷的 老的 - 心 !

让他伤透你可怜的老费瑟的心吧!

" [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðiːz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [riˈprəutʃiz] , [ðə; ði] [dɪ'strest] [gɜːrl] ['feɪntɪd] ;
" **Overcome** **by** **these** **heart** **-** **rending** **reproaches** **,** **the** **distressed** **girl** **fainted** **;**
" 克服 经过 这些 心 - 渲染 责备 , 这 苦恼 女孩 昏厥 ;

“这些令人心碎的责备让这名伤心的女孩晕了过去;

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːtər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
but **the** **strong** **arm** **of** **the** **young** **Cotter** **supported** **her** **—** **for** **her**
但 这 强的 手臂 的 这 年轻的 科特 有 她 — 为了 她

['tendər] - ['hɑrtɪd] [juːθ] ,
tender **-** **hearted** **youth** **,**
投标 - 心地 青年 ,

但年轻的科特强壮的手臂支撑着她——因为她年轻时心地善良。

[muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɔːlən] ['sɪstɚz] ['sɔrəuz] , [hæd; həd] ['ventʃərd] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] .
moved **by** **his** **fallen** **sister's** **sorrows** **,** **had** **ventured** **again** **to** **intercede** **.**
已搬 经过 他的 倒下 姐妹 悲伤 , 有 冒险 再次 到 说情 .

被他已故妹妹的悲痛所感动，他再次冒险去为她求情。

" [hɑː] ! [tʌtʃ] [nɑːt][hɜːr; hər] [dɪ'faɪld] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['bɑːdi] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] — "
" **Hah** **!** **touch** **not** **her** **defiled** **and** **loathsome** **body** **,** **"** **cried** **the** **old** **man** **—** **"**
" 哈哈 ! 触碰 不是 她 被玷污的 和 令人厌恶的 身体 , " 哭 这 老的 男人 — "

[θrʌst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
thrust **her** **from** **the** **door** **,**
推力 她 从 这 门 ,

“哈！别碰她那污秽不堪、令人作呕的身体！”老人喊道，“把她推开！”

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] [wer] [ʃiː; ʃi] [meɪ] .
and **let** **her** **find** **a** **grave** **where** **she** **may** **.**
和 让 她 寻找 一个 严重 在哪里 她 可能 .

让她找个安息之地吧。

[bɔɪ] !
Boy **!**
男生 !

男生!

[wɪlt] [ðaʊ] [der] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] ?
wilt **thou** **dare** **disobey** **me** **?**
枯萎 你 敢 违 我 ?

你竟敢违抗我的命令?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] , [waɪl] ['æŋgər] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" **and** **he** **raised** **his** **clenched** **hand** **,** **while** **anger** **flashed** **from** **his** **eye** **.**
" 和 他 提高 他的 紧握 手 , 尽管 愤怒 闪光灯 从 他的 眼睛 .

“他举起紧握的拳头，眼中闪过一丝怒火。”

" [straɪk] ! - — [straɪk] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [læd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] — " [fel] [ˌem 'iː]
" **Strike** **!** **feyther** **—** **strike** **me** **!** **"** **said** **the** **poor** **lad** **,** **bursting** **into** **tears** **—** **"** **fell** **me**
" 罢工 ! - — 罢工 我 ! " 说 这 贫穷的 小伙子 , 爆发 进入 眼泪 — " 跌倒 我

[tuː; tə][ðə; ði] - ['ɑːrθ] !
to **the** **'** **arth** **!**
到 这 - 地球 !

“打我！打我！打我！”可怜的男孩哭着说，“把我打倒在地上！”

[kɪl] [ˌem 'iː] , [æn; ən] [ðaʊ]
Kill **me** **,** **an** **thou**
杀 我 , 一个 你

杀了我吧，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wɪlt] — [aɪ] [ker] [nɑːt] — [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tɜːrn] [maɪ] [hɑːrt] [ə'gen]
wilt — I care not — I will never turn my heart agen
枯萎 — 我 关心 不是 — 我 将要 绝不 转动 我的 心 代理

凋零——我不在乎——我永远不会再改变我的心

[pʊr]
poor
贫穷的

贫穷的

['meri] ! —
Mary ! — Bean't
玛丽 ! — 豆子

玛丽！——豆子

[ʃiː; ʃi] [maɪ] ['sɪstər] ?
she my sister ?
她 我的 姐姐 ?

她是我妹妹吗?

[dɪd] [ðiː] [nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ? — [pʊr] [læs] ! — [ʃiː; ʃi] [duː] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] ,
Did thee not teach me to love her ? — Poor lass ! — she do want it all now ,
做过 你 不是 教 我 到 爱 她 ? — 贫穷的 小姐 ! — 她 做 想 它 全部 现在 ,

难道你没教过我爱她吗？——可怜的姑娘！——她现在想要一切。

- — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ! — [neɪ] , [ðiː] [ɑːrt] [kaɪnd]
feyther — for she be downcast and broken - hearted ! — Nay , thee art kind
- — 为了 她 是 沮丧 和 破碎的 - 心地 ! — 不 , 你 艺术 种类
[ænd; ənd] [gʊd] ,
and good ,
和 好的 ,

费瑟——因为她沮丧伤心！——不，你善良美好，

- — [noʊ] [ðiː] [ɑːrt] — [aɪ] [ziː] [ðaɪn] [aɪz] [biː; bi] [fʊl] [oʊ] - [terz] — [ænd; ənd] [ðiː] — [ðiː]
feyther — know thee art — I zee thine eyes be full o ' tears — and thee — thee
- — 知道 你 艺术 — 我 泽 你的 眼睛 是 满的 o - 眼泪 — 和 你 — 你
[kæst] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
woant cast her away from thee ,
woant 投掷 她 离开 从 你 ,

费瑟——我知道你是谁——我看到你的眼中充满了泪水——而你——你不想把她从你身边赶走，

[aɪ] [noʊ] [ðiː] .
I know thee woant .
我 知道 你 woant .

我知道你想要什么。

['mʌðər] , [spiːk] [tuː; tə] - [ən] ; [spiːk] [tuː; tə] ['sɪstər] ['meri] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['meri] !
Mother , speak to ' un ; speak to sister Mary too — it be our own Mary !
母亲 , 说话 到 - 联合国 ; 说话 到 姐姐 玛丽 也 — 它 是 我们的 自己的 玛丽 !

母亲，跟他说；也跟玛丽姐妹说说——她就是我们自己的玛丽！

- - [iː] [kɪl] [hɜːr; hər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌʌn'kaɪndnəs] !
Doant ' ee kill her wi ' unkindness !
- - ee 杀 她 wi - 不友善 !

不要用冷酷无情害死她！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [enˈtriːtiːz] , [noʊ][lɔːŋgər] [ˈɔːfərd] [ˈeni]

"	The	old	man	,	moved	by	his	affectionate	entreaties	,	no	longer	offered	any
"	这	老的	男人	,	已搬	经过	他的	亲热	恳求	,	不	更长	提供	任何

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [wɪʃɪz] ,

opposition	to	his	son's	wishes	,
反对	到	他的	儿子的	愿望	,

“老人被儿子深情的恳求所打动，不再反对儿子的意愿。”

[bʌt; bət][ˈhaɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfektɪŋ] [siːn] [tuː; tə]

but	hiding	his	face	in	his	hands	,	he	fled	from	the	affecting	scene	to
但	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,	他	逃亡	从	这	影响	场景	到

[æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

an	adjoining	room	.
一个	相邻的	房间	.

但他双手捂脸，逃离了这令人动容的场景，躲进了隔壁房间。

[hɜːr; hər][ˈvenərəb(ə)l] [ˈmʌðər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst]

Her	venerable	mother	having	recovered	from	the	shock	of	her	lost
她	可敬	母亲	拥有	恢复	从	这	震惊	的	她	丢失的

[ˈdɔtɜ˞z] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] ,

daughter's	sudden	appearance	,
女儿的	突然	外貌	,

她那德高望重的母亲从失散多年的女儿突然出现的震惊中恢复过来后，

[naʊ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,

now	rose	to	the	assistance	of	the	unfortunate	,
现在	玫瑰	到	这	协助	的	这	不幸	,

现在，他挺身而出，帮助那些不幸的人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [rɪˈstɔːrətɪvz] [brɔːt] [pʊr] [ˈmeri][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv]

and	by	the	aid	of	restoratives	brought	poor	Mary	to	the	full	sense	of
和	经过	这	援助	的	修复剂	带来	贫穷的	玛丽	到	这	满的	感觉	的

[hɜːr; hər] [ˈretʃɪdnəs] .

her	wretchedness	.
她	悲惨	.

借助恢复剂，可怜的玛丽彻底意识到自己的悲惨境遇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [kənˈveid] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈhʌmb(ə)l][ˈpælət] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

She	was	speedily	conveyed	to	the	same	humble	pallet	,	to	which	,
她	曾是	迅速地	传递	到	这	相同的	谦逊的	托盘	,	到	哪个	,

她很快被抬到那张简陋的铺位上，然后，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [piːs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][rɪˈtaɪərd][soʊ] [laɪt] -

in	the	days	of	her	innocence	and	peace	,	she	had	always	retired	so	light	-
在	这	天	的	她	无辜	和	和平	,	她	有	总是	退休	所以	光	-

[ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsli] ,

hearted	and	joyously	,
心地	和	欣喜地	,

在她天真烂漫、宁静祥和的岁月里，她总是那么轻松快乐地退休。

[bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [sliːp] — [æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l] [rɪˈpoʊz] ! — [jes] , [pʊr] [ˈmeri]

but	where	she	now	found	a	lasting	sleep	—	an	eternal	repose	!	—	Yes	,	poor	Mary
但	在哪里	她	现在	成立	一个	持久	睡觉	—	一个	永恒	休息	!	—	是的	,	贫穷的	玛丽

[daɪd] !

died	!
死亡	!

但她如今已长眠于此——获得了永恒的安息！——是的，可怜的玛丽去世了！

— [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fendɪd] ['perənts] ,
— and having won the forgiveness and blessing of her offended parents ,
— 和 拥有 韩元 这 饶恕 和 祝福 的 她 被冒犯了 父母 ,
[deθ] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . — [əb'sɜːdɪtɪ] :
death was welcome to her . — Absurdities :
死亡 曾是 欢迎 到 她 . — 荒谬之处 :

——在赢得了被冒犯的父母的原谅和祝福之后，死亡对她来说是受欢迎的。——荒谬之处：

[ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] .
in Prose and Verse .
在 散文 和 诗 .

散文和诗歌。

['ɔridʒinz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] .
ORIGINS AND INVENTIONS .
起源 和 发明 .

起源与发明。

[noʊ] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
No . XXVII .
不 . xxvii .

第 27 号

['vɑːksˌhɔl] ['gaːdnz] .
VAUXHALL GARDENS .
沃克斯豪尔 花园 .

沃克斯豪尔花园。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [hɪr] ['weɪvɪŋ] [groʊvz] [ə; eɪ] ['tʃekərd] [siːn] [dɪ'spleɪ] ,
" Here waving groves a checkered scene display ,
" 这里 挥手 小树林 一个 格子图案 场景 展示 ,

"这里摇曳的树林呈现出一幅棋盘格状的景象，

[ænd; ənd][pɑːrt][æd'mɪt] , [ænd; ənd][pɑːrt][ɪk'skluːd][ðə; ði][deɪ] .
And part admit , and part exclude the day .
和 部分 承认 , 和 部分 排除 这 天 .

一部分人承认这一天，一部分人则不承认。

" [poʊp] .
" POPE .
" 教皇 .

"教皇。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['gaːdnz] , ['mɪstər] . ['ɔːbri] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [æn'tɪkwətiːz]
Of the origin of these enchanting gardens , Mr . Aubrey , in his " Antiquities
的 这 起源 的 这些 妖娆 花园 , 先生 . 奥布里 , 在 他的 " 古董
[ʌv; əv] ['sɜːri] ,
of Surrey ,
的 萨里 ,

关于这些迷人花园的起源，奥布里先生在他的《萨里郡古迹》一书中写道：

" ['gɪvz] [juː 'es][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] ; — " [æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] , [sɜːr]['sæmjuəl] ['mɔrlənd] [bɪlt] [ə; eɪ]
" gives us the following account ; — " At Vauxhall , Sir Samuel Morland built a
" 给予 我们 这 下列的 帐户 ; — " 在 沃克斯豪尔 , 先生 塞缪尔 莫兰德 建造 一个
[faɪn] [ruːm] ,
fine room ,
美好的 房间 ,

给我们提供了如下描述：——"在沃克斯豪尔，塞缪尔·莫兰爵士建造了一间精美的房间，

['ænoʊ] - , [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɔ:l][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd] ['fauntinz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]
anno 1667 , the inside all of looking - glass , and fountains very pleasant to
安诺 - , 这 里面 全部 的 寻找 - 玻璃 , 和 喷泉 非常 令人愉快的 到
[bɪ'hoʊld] ,
behold ,
看哪 ,

公元1667年，内部宛如一面镜子，喷泉也十分赏心悦目。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][st'reɪndʒəz] : [ˌaɪ 'ti:][stændz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
which is much visited by strangers : it stands in the middle of the garden ,
哪个 是 很多 到访 经过 陌生人 : 它 站立 在 这 中间 的 这 花园 ,

它位于花园中央，经常有陌生人前来参观。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:rnɪʃ] [sleɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
covered with Cornish slate , on the point of which he placed a punchinello ,
涵盖 和 康沃尔郡 石板 , 在 这 观点 的 哪个 他 放置 一个 潘奇内洛 ,

上面覆盖着康沃尔石板，他在石板的尖端放置了一个小提琴。

['veri] [wel] [ka:vd] , [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ]['daɪəl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪndz][hæv; həv] [di'mɔlɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
very well carved , which held a dial , but the winds have demolished it .
非常 出色地 雕刻 , 哪个 握住 一个 拨号 , 但 这 风 有 已拆除 它 .

雕刻非常精美，原本装有表盘，但已被风吹毁了。

" [ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n] ['hɔ:kɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mju:zɪk] , " [hæz; həz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
" And Sir John Hawkins , in his " History of Music , " has the following
" 和 先生 约翰 霍金斯 , 在 他的 " 历史 的 音乐 , " 有 这 下列的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :
account of it :
帐户 的 它 :

约翰·霍金斯爵士在他的《音乐史》中对此有如下描述：

— " [ðə; ði] [haʊs] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌri:'bɪlt] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [sɜ:r]['sæmjuəl]
— " The house seems to have been rebuilt since the time that Sir Samuel
— " 这 房子 似乎 到 有 到过 重建 自从 这 时间 那 先生 塞缪尔
['mɔrlənd] [dwelt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Morland dwelt in it .
莫兰德 居住 在 它 .

——"这栋房子似乎自从塞缪尔·莫兰爵士居住于此之后就被重建过了。"

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nəθən]['taɪərz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɑ:kjupaɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
About the year 1730 , Mr . Jonathan Tyers became the occupier of it , and
关于 这 年 - , 先生 . 乔纳森 轮胎 成为 这 占领者 的 它 , 和
,
,
,

大约在1730年，乔纳森·泰尔斯先生成为了这处房产的居住者，并且

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [pla:ntid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər]
there being a large garden belonging to it , planted with a great number
那里 存在 一个 大的 花园 属于 到 它 , 已种植 和 一个 伟大的 数字
[ʌv; əv] ['steɪtli] [tri:z] ,
of stately trees ,
的 庄严 树木 ,

它拥有一个大花园，里面种植着许多高大的树木。

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɪn] ['ʃeɪdi] [wɔ:ks] , [ˌaɪ 'ti:] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['ga:dnz] ;
and laid out in shady walks , it obtained the name of Spring Gardens ;
和 铺设 出去 在 阴凉 散步 , 它 获得 这 姓名 的 春天 花园 ;

园内绿树成荫，小径蜿蜒，因此得名"春之花园"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tævərn] , [ɔːr] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,

and	the	house	being	converted	into	a	tavern	,	or	place	of	entertainment	,
和	这	房子	存在	转换	进入	一个	酒馆	, 或者		地方	的	娱乐	,

房子被改建成了酒馆或娱乐场所。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði]['vəʊtəriːz][ʌv; əv] ['pleʒər] .

was	much	frequented	by	the	votaries	of	pleasure	.
曾是	很多	经常光顾	经过	这	选民	的	乐趣	.

这里经常有享乐主义者光顾。

['mɪstər] . ['taɪərz]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'dɔtəu] [ɑːl]['freskoʊ] ,

Mr	.	Tyers	opened	it	with	an	advertisement	of	a	Ridotto	al	Fresco	,
先生	.	轮胎	打开	它	和	一个	广告	的	一个	里多托	al	壁画	,

泰尔斯先生以一则露天烩饭的广告作为开场白。

[ə; eɪ][tɜːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæd; həd] [tɪl] [ðæt] [taɪm] [bɪn] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] .

a	term	which	the	people	of	this	country	had	till	that	time	been	strangers	to	.
一个	学期	哪个	这	人们	的	这	国家	有	直到	那	时间	到过	陌生人	到	.

此前，这个国家的人民对这个词还很陌生。

[ðiːz] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd]

These	entertainments	were	repeated	in	the	course	of	the	summer	,	and
这些	娱乐	是	重复	在	这	课程	的	这	夏天	,	和

['nʌmbərz] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

numbers	resorted	to	partake	of	them	.
数字	复原	到	参加	的	他们	.

整个夏天，这些娱乐活动不断重复举行，吸引了许多人前来参加。

[ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][prə'praɪətər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] ,

This	encouraged	the	proprietor	to	make	his	garden	a	place	of	musical	entertainment	,
这	鼓励	这	业主	到	制作	他的	花园	一个	地方	的	音乐	娱乐	,

这促使园主将他的花园打造成一个音乐娱乐场所。

[fɔːr; fər] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] .

for	every	evening	during	the	summer	season	.
为了	每一个	晚上	期间	这	夏天	季节	.

整个夏季的每个夜晚。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [ɪn] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ]

To	this	end	he	was	at	great	expense	in	decorating	the	gardens	with	['peintiŋz]	;	paintings	;
到	这	结尾	他	曾是	在	伟大的	费用	在	装饰	这	花园	和		;	绘画	;

为此，他花费巨资用绘画装饰花园；

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['eksələnt] [mjuˈzɪʃənz] ; [hiː; hi] ['ɪʃuːd] ['sɪlvər] ['tɪkɪts] [æt; ət][wʌn] ['gɪni] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

he	engaged	a	band	of	excellent	musicians	;	he	issued	silver	tickets	at	one	guinea	each	for	admission	,
他	已订婚的	一个	乐队	的	出色的	音乐家	;	他	发布	银	门票	在	一	几内亚	每个	为了	入学	,

他聘请了一支优秀的乐师乐队；他发行了每张一基尼的银票作为入场券。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [greɪt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [hi:; hi] [set] [ʌp] [æn; ən] ['ɔ:rgən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ,

and	receiving	great	encouragement	,	he	set	up	an	organ	in	the	orchestra	,
和	接收	伟大的	鼓励	,	他	放	向上	一个	器官	在	这	乐队	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在大家的鼓励下，他在乐团里安装了一台管风琴，并且

[ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [i'rektid] [ə; eɪ] [faɪn] ['stætʃu:] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hændl] .

in	a	conspicuous	part	of	the	garden	,	erected	a	fine	statue	of	Mr	.	Handel	.
在	一个	显眼的	部分	的	这	花园	,	竖立	一个	美好的	雕像	的	先生	.	亨德尔	.

在花园显眼的位置，竖立了一座亨德尔先生的精美雕像。

" [ði:z] ['ga:dnz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;

"	These	gardens	are	said	to	be	the	first	of	the	kind	in	England	;
"	这些	花园	是	说	到	是	这	第一的	的	这	种类	在	英格兰	;

据说这些花园是英格兰首例;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌlberi] ['ga:dnz] , ([ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] [naʊ] [kɔ:ld]

but	they	are	not	so	old	as	the	Mulberry	Gardens	,	(	on	the	spot	now	called
但	他们	是	不是	所以	老的	作为	这	桑	花园	,	(	在	这	点	现在	称为

[sprɪŋ] ['ga:dnz] ,

Spring	Gardens	,
春天	花园	,

但它们没有桑树园那么古老（桑树园位于现在被称为春园的地方）。

[nɪr] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [pɑ:rk] ,)

near	St	.	James's	Park	,	)
靠近	英石	.	詹姆斯的	公园	,	)

（靠近圣詹姆斯公园）

[wer] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [i:] . [went] [tu:; tə] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] ,

where	king	Charles	II	.	went	to	regale	himself	the	night	after	his	restoration	,
在哪里	国王	查尔斯	二	.	去	到	款待	他自己	这	夜晚	后	他的	恢复	,

查理二世复辟后的第二天晚上，就去那里寻欢作乐。

[ænd; ənd] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['pɑ:mər] , ['æftərwərdz] ['dʌtʃəs]

and	formed	an	immediate	connexion	with	Mrs	.	Palmer	,	afterwards	Duchess
和	形成	一个	即时	连接	和	太太	.	帕尔默	,	然后	公爵夫人

[ʌv; əv] ['kli:vlənd] .

of	Cleveland	.
的	克利夫兰	.

并与帕尔默夫人（后来的克利夫兰公爵夫人）建立了密切的联系。

[ðə; ði] [tri:z] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

The	trees	,	however	,	are	more	than	a	century	old	,	and	,	according	to
这	树木	,	然而	,	是	更多的	比	一个	世纪	老的	,	和	,	根据	到

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

然而，这些树木树龄都超过百年，而且，根据传统说法，

[wɜ:r; wər] [pla:ntid] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] .

were	planted	for	a	public	garden	.
是	已种植	为了	一个	民众	花园	.

为公共花园种植的。

[ðɪs] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [held] [baɪ] [dʒeɪn] - , [ɔ:r] [vɔks] , ['wɪdoʊ] , [ɪn] - ;

This	property	was	formerly	held	by	Jane	Fauxe	,	or	Vaux	,	widow	,	in	1615	;
这	财产	曾是	以前	握住	经过	简	-	,	或者	沃克斯	,	寡妇	,	在	-	;

这处房产以前是简·福克斯（或沃克斯）寡妇在1615年拥有的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] ([sez] ['nɪkəlz]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['relɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	is	highly	probable	(	says	Nichols	)	that	she	was	the	relict	of	the
和	它	是	高度	可能	(	说道	尼科尔斯	)	那	她	曾是	这	遗迹	的	这

['ɪnfəməs] [gai] .

infamous	Guy	.
臭名昭著的	盖伊	.

尼科尔斯说，她极有可能就是臭名昭著的盖伊的遗物。

[ɪn][ðə; ði] " ['spekteɪtər] , " [noʊ] . - , ['mɪstər] . ['ædɪsən] [ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	the	"	Spectator	,	"	No	.	383	,	Mr	.	Addison	introduces	a	voyage	from	the
在	这	"	旁观者	,	"	不	.	-	,	先生	.	艾迪生	介绍	一个	航程	从	这

['temp(ə)l] [sterz] [tuː; tə] ['vɑːksˌhɔl] ,

Temple	Stairs	to	Vauxhall	,
寺庙	楼梯	到	沃克斯豪尔	,

在《旁观者》杂志第383期中，艾迪生先生介绍了从圣殿阶梯到沃克斯豪尔的旅程。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] .

in	which	he	is	accompanied	by	his	friend	,	Sir	Roger	de	Coverley	.
在	哪个	他	是	伴随	经过	他的	朋友	,	先生	罗杰	德	科弗利	.

他的朋友罗杰·德·科弗利爵士也陪同他一起。

[ɪn][ðə; ði] " [ˌkɑːnə'sɜːr] , " [noʊ] . - ,

In	the	"	Connoisseur	,	"	No	.	68	,
在	这	"	行家	,	"	不	.	-	,

在《鉴赏家》杂志第68期中，

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['hjʊmərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [pə'nʊriəs]

we	find	a	very	humourous	description	of	the	behaviour	of	an	old	penurious
我们	寻找	一个	非常	幽默的	描述	的	这	行为	的	一个	老的	贫困的

['sɪtɪzn] ,

citizen	,
公民	,

我们发现了一段对一位年迈贫困市民行为的非常幽默的描述，

[huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sʌpər] .

who	had	treated	his	family	here	with	a	handsome	supper	.
WHO	有	治疗	他的	家庭	这里	和	一个	英俊的	晚餐	.

他在这里款待了他的家人，准备了一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gaːdnz] [kɔːlz][tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]['mædʒɪk] [reprɪzen'teɪʃnz]

The	magnificence	of	these	gardens	calls	to	recollection	the	magic	representations
这	壮丽	的	这些	花园	呼叫	到	回忆	这	魔法	表现形式

[ɪn][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] ,

in	the	"	Arabian	Nights	'	Entertainments	,
在	这	"	阿拉伯	夜晚	-	娱乐	,

这些花园的壮丽景色让人想起《一千零一夜》中的奇幻故事。

" [wer]

"	where
"	在哪里

“ 在哪里

" [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['glɔːriz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [reɪ] ,

"	The	blazing	glories	,	with	a	cheerful	ray	,
"	这	炽烈	荣耀	,	和	一个	快乐	射线	,

“耀眼的光芒，带着一丝欢快的阳光，

[sə'plaɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] [ðə; ði] [deɪ] .

Supply	the	sun	,	and	counterfeit	the	day	.
供应	这	太阳	,	和	伪造	这	天	.

提供阳光，伪造白昼。

" - , [ɪn][hɪz; ɪz] " [tʊr] [tu:; tə] ['lʌndən] , " [fɔ:r] [sez] , ([rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] ['rænələ]
" **Grosely** , **in** **his** " **Tour** **to** **London** , " **4** **says** , (**relating** **to** **Ranelagh**
" - , 在 他的 " 旅游 到 伦敦 , " 4 说道 , (相关 到 拉内拉
[ænd; ənd] ['vɑ:ks,hɔl] ,
and **Vauxhall** ,
和 沃克斯豪尔 ,

"格罗斯利在他的《伦敦之旅》中写道,"4（与拉内拉和沃克斯豪尔有关),

) " [ði:z] [entə'teɪnmənts] , [wɪtʃ] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ɑ:r; ər] [kən'tɪnju:d] ['evri]
) **"** **These** **entertainments** **,** **which** **begin** **in** **the** **month** **of** **May** **,** **are** **continued** **every**
) " 这些 娱乐 , 哪个 开始 在 这 月 的 可能 , 是 持续 每一个
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

这些娱乐活动从五月开始，每晚都会举行。

[ðeɪ] [brɪŋ] [tə'geðər] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ræŋks] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ði:z] ,
They **bring** **together** **persons** **of** **all** **ranks** **and** **conditions** **;** **and** **amongst** **these** **,**
他们 带来 一起 人 的 全部 排名 和 状况 ; 和 在 这些 ,
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ,
a **considerable** **number** **of** **females** **,**
一个 大量 数字 的 女性 ,

它们汇聚了各个阶层和不同身份的人；其中，女性人数相当可观。

[hu:z] [tʃɑ:rmz] [wɑ:nt]['oʊnli] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [er] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [kwɪn'tes(ə)ns]
whose **charms** **want** **only** **that** **cheerful** **air** **,** **which** **is** **the** **flower** **and** **quintessence**
谁 魅力 想 仅有的 那 快乐 空气 , 哪个 是 这 花 和 精华
[ʌv; əv] ['bju:ti] .
of **beauty** **.**
的 美丽 .

它的魅力只差那份愉悦的气息，而那气息正是美的花朵和精髓。

[ði:z] ['pleɪsɪz]
These **places**
这些 地方

这些地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[sɜ:rv] ['i:kwəli] [æz; əz][ə; eɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] [ɔ:r] [ɪn'tri:g] .
serve **equally** **as** **a** **rendezvous** **either** **for** **business** **or** **intrigue** **.**
服务 同样地 作为 一个 会合 任何一个 为了 商业 或者 阴谋 .

既可作为商业会面场所，也可作为阴谋诡计的场所。

[ðeɪ] [fɔ:rm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['praɪvət] ['koʊtəri] ; [ðer; ðər][ju:; jʊ] [si:] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd]
They **form** **,** **as** **it** **were** **,** **private** **coteries** **;** **there** **you** **see** **fathers** **and**
他们 形式 , 作为 它 是 , 私人的 小圈子 ; 那里 你 看 父亲们 和
['mʌðərz] ,
mothers **,**
母亲们 ,

他们仿佛形成了一个个私人小团体；在那里，你会看到父亲和母亲，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [end'ʒɔɪɪŋ] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [daɪ'vɜ:ʃnz] .
with **their** **children** **,** **enjoying** **domestic** **happiness** **in** **the** **midst** **of** **public** **diversions** **.**
和 他们的 孩子们 , 享受 国内的 幸福 在 这 中间 的 民众 转移 .

在公共娱乐活动之中，他们与孩子们一起享受着家庭的幸福。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'sɜ:rt] , [ðæt] [sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] [æz; əz] [ði:z] [kæn; kən]['nevər] [səb'sɪst][ɪn] [fræns] ,

The	English	assert	,	that	such	entertainments	as	these	can	never	subsist	in	France	,
这	英语	断言	,	那	这样的	娱乐	作为	这些	能	绝不	生存	在	法国	,

英国人断言，这类娱乐活动在法国绝不可能存在。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['levəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

on	account	of	the	levity	of	the	people	.
在	帐户	的	这	轻浮	的	这	人们	.

由于民众轻浮。

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['vɑ:ksˌhɔl] [ænd; ənd] ['rænələ] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['gɑ:rdɪd] ['oʊnli][baɪ]

Certain	it	is	,	that	those	of	Vauxhall	and	Ranelagh	,	which	are	guarded	only	by
肯定	它	是	,	那	那些	的	沃克斯豪尔	和	拉内拉	,	哪个	是	守卫	仅有的	经过

['aʊtwərd] ['di:s(ə)nsi] ,

outward	decency	,
向外	体面	,

可以肯定的是，沃克斯豪尔和拉内拉格那些仅靠外表体面维系的地方，

[ɑ:r; ər] [kən'dʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['tu:mʌlt][ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər] , [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['pʌblɪk]

are	conducted	without	tumult	and	disorder	,	which	often	disturb	the	public
是	实施	没有	骚乱	和	紊乱	,	哪个	经常	打扰	这	民众

[daɪ'vɜ:ʃnz] [ʌv; əv] [fræns] .

diversions	of	France	.
转移	的	法国	.

活动进行得十分平静，没有发生骚乱和混乱，这在法国经常会扰乱公共娱乐活动。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər] ['geɪnəz] [ˌðer'baɪ] ;

I	do	not	know	whether	the	English	are	gainers	thereby	;
我	做	不是	知道	无论	这	英语	是	增益者	从而	;

我不知道英国人是否因此受益；

[ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:m] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][æt; ət] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [dʌz] [nɑ:t] [bi:m] [θru:]

the	joy	which	they	seem	in	search	of	at	those	places	does	not	beam	through
这	喜悦	哪个	他们	似乎	在	搜索	的	在	那些	地方	做	不是	光束	通过

[ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ;

their	countenances	;
他们的	面容	;

他们似乎在那些地方寻找的快乐，并没有从他们的脸上流露出来；

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [greɪv] [æt; ət] ['vɑ:ksˌhɔl] [ænd; ənd] ['rænələ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ]

they	look	as	grave	at	Vauxhall	and	Ranelagh	as	at	the	Bank	,	at	church
他们	看	作为	严重	在	沃克斯豪尔	和	拉内拉	作为	在	这	银行	,	在	教会

,

,

,

他们在沃克斯豪尔和拉内拉格的神情和在银行、教堂一样严肃。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['praɪvət] [klʌb] .

or	a	private	club	.
或者	一个	私人的	俱乐部	.

或者私人俱乐部。

[ɔ:l] ['pɝ:sənz][ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

All	persons	there	seem	to	say	,	what	a	young	English	nobleman	said	to	his
全部	人	那里	似乎	到	说	,	什么	一个	年轻的	英语	贵族	说	到	他的

['gʌvərnər] ,

governor	,
州长	,

那里所有人似乎都在说着一位年轻的英国贵族对他的总督说的话：

[ˌeɪ 'em][aɪ][æz; əz]['dʒɔɪəs][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?

Am	I	as	joyous	as	I	should	be	?
是	我	作为	欢乐	作为	我	应该	是	?

我是否像我应该的那样快乐?

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

"	P	.	T	.	W	.
"	P	.	T	.	W	.

“PTW

[faɪn] [aːts] .

FINE	ARTS	.
美好的	艺术	.

美术。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] [ɪn] [griːs]

THE	CHIEF	CAUSES	OF	THE	SUCCESS	OF	PAINTING	AND	SCULPTURE	IN	GREECE
这	首席	原因	的	这	成功	的	绘画	和	雕塑	在	希腊

[ænd; ənd] [roʊm] .

AND	ROME	.
和	罗马	.

希腊和罗马绘画与雕塑取得成功的主要原因。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [sək'ses] [əb'teɪnd] [baɪ]

A	cursory	glance	at	the	principal	occasion	of	the	amazing	success	obtained	by
一个	粗略地	瞥一眼	在	这	主要的	场合	的	这	惊人的	成功	获得	经过

[ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd]['roʊmənz] ,

the	Greeks	and	Romans	,
这	希腊人	和	罗马书	,

粗略回顾一下希腊人和罗马人取得惊人成功的主要事件，

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] ,

in	painting	and	sculpture	,	during	the	early	ages	,
在	绘画	和	雕塑	,	期间	这	早期的	年龄	,

在绘画和雕塑领域，在早期.....

[meɪ] [pər'hæps] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

may	perhaps	prove	interesting	to	the	lovers	of	the	arts	in	this	country	.
可能	也许	证明	有趣的	到	这	恋人	的	这	艺术	在	这	国家	.

或许会引起这个国家艺术爱好者的兴趣。

[ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][aːts][ɪn] [griːs] [ə'raɪvd] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	elevation	to	which	the	arts	in	Greece	arrived	was	owing	to	the
这	海拔	到	哪个	这	艺术	在	希腊	到达的	曾是	欠款	到	这

[kən'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

concurrence	of	various	circumstances	.
一致	的	各种各样的	情况	.

希腊艺术的蓬勃发展是多种因素共同作用的结果。

[ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] [aːts] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ɪn] [ðæt] ['klæsɪk] ['kʌntri] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	imitative	arts	,	we	are	told	,	in	that	classic	country	formed	a	part	of	the
这	模仿	艺术	,	我们	是	讲述	,	在	那	经典的	国家	形成	一个	部分	的	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

administration	,
行政	,

据说，在那个古典国家，模仿艺术是行政管理的一部分。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːðn] ['wɜːrʃɪp] .

and	were	inseparably	connected	with	the	heathen	worship	.
和	是	密不可分	连接	和	这	异教徒	崇拜	.

与异教崇拜密不可分。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] [mæg'nɪfɪsntli] [i'rektid] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['stætʃuːz]

The	temples	were	magnificently	erected	,	and	adorned	with	numerous	statues
这	寺庙	是	壮丽	竖立	,	和	装饰	和	很多的	雕像

[ʌv; əv]['peɪgən] ['diːɪtiːz] ,

of	pagan	deities	,
的	异教徒	神灵	,

这些寺庙建造得非常宏伟，上面装饰着许多异教神像。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] .

before	which	,	in	reverential	awe	,	the	people	prostrated	themselves	.
前	哪个	,	在	敬畏的	敬畏	,	这	人们	俯卧	他们自己	.

人们敬畏地俯身跪拜。

['evri] [mæn][ʌv; əv] ['eni] ['sʌbstəns] [hæd; həd][æn; ən]['aɪdl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['eksɪkjuːtɪd][baɪ]

Every	man	of	any	substance	had	an	idol	in	his	own	habitation	,	executed	by
每一个	男人	的	任何	物质	有	一个	偶像	在	他的	自己的	居住地	,	执行	经过

[ə; eɪ] [rɪ'pjuːtɪd] ['skʌlptər] .

a	reputed	sculptor	.
一个	知名	雕塑家	.

凡是有钱有势的人，家中都会摆放一位由名家雕刻的偶像。

[ɪn] [ɔːl] ['pʌblɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

In	all	public	situations	the	patriotic	actions	of	certain	citizens	were	represented	,
在	全部	民众	情况	这	爱国	行动	的	肯定	公民	是	代表	,

在所有公共场合，某些公民的爱国行为都得到了展现。

[ðæt] [bɪ'hoʊldər] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] .

that	beholders	might	be	induced	to	emulate	their	virtues	.
那	旁观者	可能	是	诱导	到	仿真	他们的	美德	.

以便让旁观者效仿他们的美德。

[ɑːn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðiːz] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

On	contemplating	these	masterpieces	of	art	,
在	沉思	这些	杰作	的	艺术	,

细细品味这些艺术杰作，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ]['truːli] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['koʊldəst]['spekteɪtər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

which	were	so	truly	exquisite	that	the	very	coldest	spectator	was	unable	to
哪个	是	所以	真的	精美的	那	这	非常	最冷	旁观者	曾是	无法	到

[rɪ'zɪst] [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

resist	their	almost	magical	influence	,
抵抗	他们的	几乎	神奇	影响	,

它们如此精美绝伦，即使是最冷漠的观众也无法抗拒它们近乎神奇的魅力。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] [wɜːr; wər] [rɪ'kleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [stʊd] [ə'bæʃt] .

the	vicious	were	reclaimed	,	and	the	ignorant	stood	abashed	.
这	恶毒	是	回收	,	和	这	无知	站立	羞愧	.

恶人被纠正，无知者蒙羞。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuːz][baɪ] ['fidiæs][ænd; ənd]

Indeed	,	it	has	often	been	asserted	,	that	the	statues	by	Phidias	and
的确	,	它	有	经常	到过	断言	,	那	这	雕像	经过	菲迪亚斯	和

[præk'sitəliːz][wɜːr; wər][soʊ] [i'nimitəbli]['eksɪkjuːtɪd] ,

Praxiteles	were	so	inimitably	executed	,
普拉克西特勒斯	是	所以	独一无二的	执行	,

事实上，人们常常断言，菲狄亚斯和普拉克西特列斯的雕像技艺精湛，无与伦比。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['peərɔs] [ə'dɔrd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [gɔdz] .

that	the	people	of	Paros	adored	them	as	living	gods	.
那	这	人们	的	帕罗斯	受人喜爱	他们	作为	活的	神	.

帕罗斯岛的人民将他们奉为活神。

[ðoʊz] ['ɑːrtɪsts] [huː] [pər'fɔːrmd] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wʌndɚz] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [æn; ən]

Those	artists	who	performed	such	extraordinary	wonders	as	these	were	held	in	an
那些	艺术家	WHO	执行	这样的	非凡的	奇迹	作为	这些	是	握住	在	一个

[ɪ'stiːmd] [laɪt] ,

esteemed	light	,
尊敬的	光	,

那些创造出如此非凡奇迹的艺术家备受尊敬。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [fɔːrm] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

of	which	we	cannot	form	the	least	idea	.
的	哪个	我们	不能	形式	这	至少	主意	.

我们对此却一无所知。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] [moʊst] [ɪ'nɔːrməs] ['praɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] ,

We	are	certain	they	were	paid	most	enormous	prices	for	their	productions	,
我们	是	肯定	他们	是	有薪酬的	最多	巨大的	价格	为了	他们的	作品	,

我们确信他们因其作品获得了极其丰厚的报酬。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

and	consequently	could	afford	to	adorn	them	with	every	beauty	of	art	,
和	最后	可以	买得起	到	装饰	他们	和	每一个	美丽	的	艺术	,

因此，它们有能力用各种艺术瑰宝来装饰它们。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

and	to	bestow	more	time	on	them	than	can	ever	be	expected	from
和	到	赐给	更多的	时间	在	他们	比	能	曾经	是	预期的	从

['eni] ['mɑːdərn] ['ɑːrtɪst] .

any	modern	artist	.
任何	现代的	艺术家	.

并且给予它们比任何现代艺术家所能给予的都多的时间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [aːts] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðer; ðər] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['eksələnsi]

As	soon	as	the	arts	had	arrived	at	their	highest	pitch	of	excellency
作为	很快	作为	这	艺术	有	到达的	在	他们的	最高	沥青	的	阁下

[ɪn] [griːs] ,

in	Greece	,
在	希腊	,

当希腊的艺术达到其巅峰时期时，

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [leɪd] [weɪst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] .

the	country	was	laid	waste	by	the	invading	power	of	the	Romans	.
这	国家	曾是	铺设	浪费	经过	这	入侵	力量	的	这	罗马书	.

这个国家被罗马人的入侵摧毁殆尽。

[ɔːl] [ðə; ði] [griːk] ['sɪtiz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['treʒərz] [wɜːr; wər] [di'mɔlɪʃt] ,

All	the	Greek	cities	which	contained	the	greatest	treasures	were	demolished	,
全部	这	希腊语	城市	哪个	包含	这	最	宝藏	是	已拆除	,

所有拥有最珍贵宝藏的希腊城邦都被摧毁了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] pictures5 [ænd; ənd] ['stætʃuːz] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs]

and	all	the	pictures5	and	statues	fell	into	the	hands	of	the	victorious
和	全部	这	pictures5	和	雕像	跌倒	进入	这	双手	的	这	胜利者

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

所有的画像和雕像都落入了胜利将军的手中。

[huː] [hæd; həd][ðem; ðəm] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [kən'veid] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [wer] [ðeɪ]

who	had	them	carefully	preserved	and	conveyed	from	the	land	where	they
WHO	有	他们	小心	保存完好	和	传递	从	这	土地	在哪里	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ə'dɔrd] .

had	been	adored	.
有	到过	受人喜爱	.

他们精心保存了这些圣物，并从它们曾经受人敬仰的土地上将它们运送过来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [greɪt] [wɜːrks][wɜːr; wər][held][baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] ,

Of	the	estimation	in	which	these	great	works	were	held	by	the	Romans	,
的	这	估算	在	哪个	这些	伟大的	作品	是	握住	经过	这	罗马书	,

罗马人对这些伟大作品的评价是怎样的呢?

[wiː; wi] [meɪ] [fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'ʃʊrɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

we	may	form	some	idea	by	the	general	assuring	a	soldier	,
我们	可能	形式	一些	主意	经过	这	一般的	保证	一个	士兵	,

我们或许可以从将军向士兵的保证中得出一些结论。

[tuː; tə] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['stætʃuː][baɪ][præk'sitəliːz] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	whose	charge	he	gave	a	statue	by	Praxiteles	,	that	if	he	broke	it	,
到	谁	收费	他	给予	一个	雕像	经过	普拉克西特勒斯	,	那	如果	他	打破	它	,

他将普拉克西特列斯的一尊雕像交给了负责此人，并嘱咐他如果雕像被打碎，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get] [ə'nʌðər] [æz; əz] [wel] [meɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

he	should	get	another	as	well	made	in	its	place	.
他	应该	得到	其他	作为	出色地	制成	在	它是	地方	.

他应该再买一个质量同样好的来替换它。

[wɔːr][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'strʌktɪv] ['enəmi] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] ;

War	is	a	very	destructive	enemy	to	painting	and	sculpture	;
战争	是	一个	非常	破坏性的	敌人	到	绘画	和	雕塑	;

战争是绘画和雕塑的毁灭性敌人;

[ðə; ði] [ɪn'testɪn] ['kwɔrəlz] [wɪtʃ] [in'sjuːd] ['æftər][ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	intestine	quarrels	which	ensued	after	the	Romans	had	conquered	the	country	,
这	肠	争吵	哪个	随后	后	这	罗马书	有	征服	这	国家	,

罗马人征服该国后引发的内讧，

['rendərd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [ɪm'præktɪkəbl] .

rendered	the	exercise	of	the	art	impracticable	.
渲染	这	锻炼	的	这	艺术	不切实际	.

使得这项技艺的运用变得不切实际。

[ðə; ði][aːts][wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [roʊm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] .

The	arts	were	neglected	in	Rome	until	the	introduction	of	the	popish	religion	.
这	艺术	是	被忽视的	在	罗马	直到	这	介绍	的	这	天主教	宗教	.

在罗马，艺术在天主教传入之前一直被忽视。

[æt; ət] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['ɪrə] , ['stætʃuːz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['iːgərli] [sɔːt] [fɔːr; fər] ;

At	that	eventful	era	,	statues	and	pictures	were	eagerly	sought	for	;
在	那	多事	时代	,	雕像	和	图片	是	急切地	寻求	为了	;

在那个风云变幻的时代，人们热切地追捧雕像和画像;

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['griːʃn] [wɜːrks][wɜːr; wər][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][kwaɪt] ['kɑːntreri]

the	admirable	Grecian	works	were	appropriated	to	purposes	quite	contrary
这	令人钦佩的	希腊	作品	是	挪用	到	目的	相当	相反

[tuː; tə][ðer; ðər]['peɪgən]['ɔːrɪdʒɪn] ,

to	their	pagan	origin	,
到	他们的	异教徒	起源	,

这些令人赞叹的希腊艺术作品被用于与其异教起源截然相反的用途。

[fɔːr; fər][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['hiːðn] ['diːɪtiːz] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ə'pɔsəlz] .

for	in	many	cases	heathen	deities	were	converted	into	apostles	.
为了	在	许多	案例	异教徒	神灵	是	转换	进入	使徒	.

因为在许多情况下，异教神祇被转化成了使徒。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['fidiæs] , ['maɪrən] , [præk'sitəliːz] , [laɪ'sɪpəs] , [ænd; ənd]['skəupə] , [sɪks][wɜːr; wər]

The	labours	of	Phidias	,	Myron	,	Praxiteles	,	Lysippus	,	and	Scopas	,	6	were
这	劳动	的	菲迪亚斯	,	迈伦	,	普拉克西特勒斯	,	利西普斯	,	和	斯科帕斯	,	6	是

['haɪli] ['vælјuːd][baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] ,

highly	valued	by	the	Romans	,
高度	有价值的	经过	这	罗马书	,

菲狄亚斯、米隆、普拉克西特列斯、吕西波斯和斯科帕斯的六项功绩在罗马人中备受推崇。

[huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kə'rekt] ['ɪmɪtəɪtəz] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm][ðə; ði]['raɪvlz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['selɪbreɪtɪd]

who	became	the	correct	imitators	,	and	in	time	the	rivals	,	of	those	celebrated
WHO	成为	这	正确的	模仿者	,	和	在	时间	这	竞争对手	,	的	那些	著名

['skʌlptər] .

sculptors	.
雕塑家	.

他们成为了那些著名雕塑家的正确模仿者，并最终成为了他们的竞争对手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .
G . **W** . **N** .
G . W . N .

GWN

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz]
SPIRIT **OF** **THE** **PUBLIC** **JOURNALS**
精神 的 这 民众 期刊

公共期刊的精神

['lʌvz] ['vɪktɪm] . ['sɛvən]
LOVE'S **VICTIM** **.** **7**
爱的 受害者 . 7

爱情的受害者.7

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm] [hoʊm]
She **left** **her** **own** **warm** **home**
她 左边 她 自己的 温暖的 家

她离开了自己温暖的家。

[tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [weɪst] ,
To **tempt** **the** **frozen** **waste** **,**
到 诱惑 这 冷冻 浪费 ,

为了引诱冰冻的废物，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['trævələr] [fɪrd] [tuː; tə] [roʊm] ,
What **time** **the** **traveller** **fear'd** **to** **roam** **,**
什么 时间 这 游客 担心 到 漫游 ,

旅人何时才敢四处游荡?

[ænd; ənd] ['hʌntər] - [ðə; ði] [blæst] ,
And **hunter** **shunn'd** **the** **blast** **,**
和 猎人 - 这 爆炸 ,

猎人避开了爆炸声。

[lʌv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [soʊl] —
Love **pour'd** **his** **strength** **into** **her** **soul** **—**
爱 倾倒 他的 力量 进入 她 灵魂 —

爱将他的力量注入她的灵魂——

[kʊd; kəd] ['perəl] [ɛə] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [kən'troʊl] !
Could **peril** **e'er** **his** **power** **controul** **!**
可以 危险 曾经 他的 力量 控制 !

危险竟能控制他的力量!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm] [hoʊm] .
She **left** **her** **own** **warm** **home** **.**
她 左边 她 自己的 温暖的 家 .

她离开了自己温暖的家。

[wen] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ɜːrb] , [ænd; ənd] [triː] ,

When	stone	,	and	herb	,	and	tree	,
什么时候	石头	,	和	草本植物	,	和	树	,

当石头、草药和树木，

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈniːθ] ['hɛvənz] ['lʊrɪd][doʊm]

And	all	beneath	heaven's	lurid	dome
和	全部	下面	天	骇人的	穹顶

而这一切都在天堂那诡异的穹顶之下

[baɪ] ['wɪntri] ['mædʒəsti] ,

By	wintry	majesty	,
经过	冬季	威严	,

以冬日的威严，

[ɪn][hɪz; ɪz][stɜːrn][eɪdʒ] , [wɜːr; wər][klæd][wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

In	his	stern	age	,	were	clad	with	snow	,
在	他的	船尾	年龄	,	是	覆膜	和	雪	,

在他严酷的年纪，他被白雪覆盖。

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['hɑːrts] [biːt] [tʃɪl] [ænd; ənd] [sloʊ] .

And	human	hearts	beat	chill	and	slow	.
和	人类	心	打	寒意	和	慢的	.

人类的心脏跳动缓慢而冰冷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['aʊər]

It	was	a	fearful	hour
它	曾是	一个	可怕	小时

那是一个令人恐惧的时刻。

[fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] :

For	one	so	young	and	fair	:
为了	一	所以	年轻的	和	公平的	:

对于如此年轻貌美的女子:

[ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd][nɑːt][wʌn] ['ʃɛltɚɪŋ] ['baʊər] ,

The	woods	had	not	one	sheltering	bower	,
这	树林	有	不是	一	庇护所	凉亭	,

树林里没有一处可以遮风避雨的树荫。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['trækləs] [ðer; ðər] ,

The	earth	was	trackless	there	,
这	地球	曾是	无轨	那里	,

那里地面上没有路。

[ðə; ði] ['veri] [baʊz] [ɪn]['sɪlvər] [slept] ,

The	very	boughs	in	silver	slept	,
这	非常	树枝	在	银	睡着了	,

就连银色的树枝都沉睡了，

[æz; əz][ðə; ði] [siː] - [foʊm][hæd; həd][ɔː(r)][ðem; ðəm] [swept] .

As	the	sea	-	foam	had	o'er	them	swept	.
作为	这	海	-	泡沫	有	超过	他们	扫荡	.

海浪泡沫席卷了他们。

[snoʊ] ['æftər] [snoʊ] [keɪm] [daʊn] ,

Snow	after	snow	came	down	,
雪	后	雪	来了	向下	,

雪一下接一下地下着。

[ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [fɪkst][ɪn][aɪs] ;

The	sky	look'd	fix'd	in	ice	;
这	天空	看起来	已修复	在	冰	;

天空仿佛被冰封住了;

[ʃiː; ʃi] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈsiːzənz] [ˈpaʊər] ,

She	**deem'd**	**amid**	**the**	**season's**	**power**	**,**
她	被认为	之中	这	本季	力量	,

她认为，在这一季的力量之下，

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʊd] [ɔːl] [səˈfaɪs]

Her	**love**	**would**	**all**	**suffice**
她	爱	会	全部	足够了

她的爱就足够了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɔːrm] ,

To	**keep**	**the**	**source**	**of**	**being**	**warm**	**,**
到	保持	这	来源	的	存在	温暖的	,

为了保持温暖的源泉，

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

And	**mock**	**the**	**terrors**	**of**	**the**	**storm**	**.**
和	嘲笑	这	恐怖	的	这	风暴	.

并嘲笑风暴的恐怖。

[lʌv] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrld][ʌv; əv][laɪf] .

Love	**was**	**her**	**world**	**of**	**life**	**.**
爱	曾是	她	世界	的	生活	.

爱是她生活的全部。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	**thought**	**but**	**of**	**her**	**heart**	**,**
她	想法	但	的	她	心	,

她只想着自己的心，

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪntɚz] [straɪf]

And	**knowing**	**that**	**the**	**winter's**	**strife**
和	会心	那	这	冬天的	冲突

并且知道冬天的苦难

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪts][hoʊp] [disˈpɑːt] ,

Could	**not**	**its**	**hope**	**dispart**	**,**
可以	不是	它是	希望	分离	,

难道希望无法分离吗?

[ʃiː; ʃi] [drɛmd] [nɑːt] [ðæt] [ɪts] [hoʊm] [ʌv; əv] [kleɪ]

She	**dream'd**	**not**	**that**	**its**	**home**	**of**	**clay**
她	梦见	不是	那	它是	家	的	黏土

她做梦也没想到，那地方竟是黏土之家。

[maɪt] [jiːld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtɛmpɪsts] [sweɪ] —

Might	**yield**	**before**	**the**	**tempest's**	**sway**	**—**
可能	屈服	前	这	暴风雨的	摇摆	—

或许会在暴风雨的肆虐下屈服——

[ɔːr] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˈpæʃənz] [ˈpaʊər] —

Or	**judged**	**that**	**passion's**	**power**	**—**
或者	评判	那	激情	力量	—

或者评判了那种激情的力量——

[ˈpæʃ(ə)n] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] .

Passion	**so**	**strong**	**and**	**pure**	**.**
热情	所以	强的	和	纯的	.

如此强烈而纯粹的激情。

[maɪt] [mɑːk] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [ˈwaɪldərɪŋ] [ˈʃaʊər] ,

Might	**mock**	**the**	**snow**	**-**	**flake's**	**wildering**	**shower**	**,**
可能	嘲笑	这	雪	-	薄片的	狂野	淋浴	,

或许会嘲笑雪花纷飞的景象，

[praʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ,
Proud that it could endure ,
自豪的 那 它 可以 忍受 ,

为它能够经受住时间的考验而感到自豪，

[æz; əz] ['wʊmən] [ɔːft][ɪn] [taɪmz] [bɪ'fɔːr]
As woman oft in times before
作为 女士 经常 在 时代 前

就像以前的女人一样

[hæd; həd]['perəl] [bɔːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] .
Had peril borne as much or more .
有 危险 出生 作为 很多 或者 更多的 .

承受的危险同样多，甚至更多。

[ʃiː; ʃi] [went] — [dɑːn] [pæst][ɔː(r)] [dɑːn] ,
She went — dawn past o'er dawn ,
她 去 — 黎明 过去的 超过 黎明 ,

她走了——黎明已过，黎明已过。

[nʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ,
None saw her face again ,
没有任何 锯 她 脸 再次 ,

再也没有人见过她的脸了。

[ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑːn] ,
The eyes she should have gazed upon ,
这 眼睛 她 应该 有 凝视 之上 ,

她本该凝视的那双眼睛，

[lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [veɪn] —
Look'd for her face in vain —
看起来 为了 她 脸 在 徒劳 —

徒劳地寻找她的脸庞——

[ðə; ði] [ɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːŋ] ,
The ear to which her voice was song ,
这 耳朵 到 哪个 她 嗓音 曾是 歌曲 ,

她的声音对任何耳朵来说都如同歌声。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [sɔːt] — [haʊ] ['veɪnli] [lɔːŋ] !
Her voice had sought — how vainly long !
她 嗓音 有 寻求 — 如何 徒劳地 长的 !

她的声音苦苦寻觅——多么徒劳！

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] - [veɪl]
There is in Saco's vale
那里 是 在 - 谷

萨科山谷里有

[ə; eɪ]['dʒentli] ['swelɪŋ] [hɪl] ,
A gently swelling hill ,
一个 轻轻地 肿胀 爬坡道 ,

缓缓隆起的山丘，

['ʃæˌdoʊz] [hæv; həv] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][veɪl]
Shadows have wrapt it like a veil
阴影 有 包裹 它 喜欢 一个 面纱

阴影像面纱一样将它包裹起来。

[frʌm; frəm] [triːz] [ðæt] [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
From trees that mark it still ,
从 树木 那 标记 它 仍然 ,

从至今仍能辨认出它的树木来看，

[ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['maʊntnz] ['taʊərɪŋ] [blu:]
Around , the mountains towering blue
大约 , 这 山脉 参天 蓝色的

四周，群山巍峨耸立，湛蓝如洗。

[lʊk] [ɑ:n] [ðæt] [spɑ:t][ʌv; əv] [sædist] [hju:] .
Look on that spot of saddest hue .
看 在 那 点 的 最悲伤的 色调 .

看看那片最黯淡的色调。

- [twʌz] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ,
' Twas by that little hill ,
- 那是 经过 那 小的 爬坡道 ,

就在那座小山丘旁，

[æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [nu:n] [ʌv; əv] [naɪt] ,
At the dark noon of night ,
在 这 黑暗的 中午 的 夜晚 ,

在漆黑的夜里，

[kloʊz] [baɪ][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [snoʊ] - [hɪd] [rɪl] ,
Close by a frozen snow - hid rill ,
关闭 经过 一个 冷冻 雪 - 隐藏 溪流 ,

附近有一条被冰雪覆盖的小溪，

[wer] ['bræntʃɪz] [kloʊz] [ju'naɪt]
Where branches close unite
在哪里 分支 关闭 团结

枝杈靠近的地方会汇合。

['i:v(ə)n][ɪn] ['wɪntɜ-z] ['li:fləs] [taɪm] ,
Even in winter's leafless time ,
甚至 在 冬天的 无叶 时间 ,

即使在冬季树叶凋零的时候，

[ðə; ði] ['skelitnz] [ʌv; əv] ['sʌmɜ-z] [praɪm] .
The skeletons of summer's prime .
这 骷髅 的 夏季 主要的 .

盛夏的残骸。

[ðæt] - [ðə; ði] ['trævələrz] [fleɪm]
That flash'd the traveller's flame
那 - 这 旅行者的 火焰

那闪光照亮了旅人的火焰

[ɑ:n] [tri:] [ænd; ənd] ['presəpɪs] ,
On tree and precipice ,
在 树 和 悬崖 ,

在树上和悬崖边，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [fer] [ʌn'ɜ:rθli] [freɪm]
And show'd a fair unearthly frame
和 已显示 一个 公平的 超凡脱俗的 框架

并展现出一种近乎超凡脱俗的气质

[ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [aɪs] ,
In robes of glittering ice ,
在 长袍 的 闪闪发光 冰 ,

身披闪耀的冰袍，

[wɪð; wɪθ] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn'klaɪnd] ,
With head against a trunk inclined ,
和 头 反对 一个 树干 倾斜 ,

头靠在倾斜的树干上，

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] - ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] .
Like a dream - spirit of the mind .
喜欢 一个 梦 - 精神 的 这 头脑 .

如同心灵的梦境精灵。

- [twʌz] [ðæt] [lʌv] - [meɪd] , [deθ] - [peɪl] ,
' Twas that love - wander'd maid , death - pale ,
- 那是 那 爱 - 漫游 女佣 , 死亡 - 苍白 ,

那是位为爱漂泊的少女，脸色苍白如死，

[hɜːr; hər] ['veri] ['hɑːrts] [blʌd] [froʊz] ,
Her very heart's blood froze ,
她 非常 心脏的 血 冻住了 ,

她甚至连心脏的血液都冻住了。

['lʌvz] ['naiəubi] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [veɪl] ,
Love's Niobe , in her own vale ,
爱的 尼俄柏 , 在 她 自己的 谷 ,

爱之尼俄柏，在她自己的山谷里，

[naʊ] ['rekləs] [ʌv; əv][ɔːl] [wəʊz] —
Now reckless of all woes —
现在 鲁莽 的 全部 烦恼 —

如今已全然不顾一切苦难——

['lʌvz] ['vɪktɪm] [fer] , [ænd; ənd] [truː] , [faɪnd] [miːt] ,
Love's victim fair , and true , find meet ,
爱的 受害者 公平的 , 和 真的 , 寻找 见面 ,

爱情的受害者，美丽而真诚，找到相遇，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪmd] ['pærəˌklit] .
As she of the famed Paraclete .
作为 她 的 这 著名的 圣灵 .

她就是著名的圣灵。

[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [raʊnd] [ʃæl; ʃəl] [tel]
The mountains round shall tell
这 山脉 圆形的 将 告诉

周围的群山会诉说

[hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə] ['trævələz] [lɔːŋ] .
Her tale to travellers long .
她 故事 到 旅行者 长的 .

她向旅行者们讲述了她的故事。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv]['sɔkəu] [swel]
The little vale of Saco swell
这 小的 谷 的 萨科 膨胀

萨科小山谷涌动

[ðə; ðɪ] ['westərn] ['poʊəts] [sɔːŋ] ,
The western poet's song ,
这 西 诗人的 歌曲 ,

西方诗人的歌，

[ænd; ənd] " ['nænsiːz] [hɪl] " [ɪn] ['lɔftiə] [raɪmz]
And " Nancy's Hill " in loftier rhymes
和 " 南希的 爬坡道 " 在 更高 韵律

还有用更优美的韵律写成的《南希山》

[biː; bi] [sʌŋ] [θruː] [ˌʌn'bɔːrn] ['rɛlmz] [ænd; ənd] [taɪmz] .
Be sung through unborn realms and times .
是 唱 通过 未出生的 领域 和 时代 .

让歌声传遍未诞生的领域和时代。

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
New **Monthly** **Magazine** **.**
新的 月度 杂志 .

新月刊。

[ðə; ði] ['gæðərər]
THE **GATHERER**
这 收集者

收集者

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] .
" **I** **am** **but** **a** **Gatherer** **and** **disposer** **of** **other** **men's** **stuff** **.**
" 我 是 但 一个 收集者 和 垃圾处理器 的 其他 男士 东西 .

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɑːtən] .
" **—** **Wotton** **.**
" — 沃顿 .

——沃顿。

[ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɑːkli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
The **late** **Dr** **.** **Barclay** **was** **a** **wit** **and** **a** **scholar** **,** **as** **well** **as** **a**
这 晚的 博士 . 巴克莱 曾是 一个 有 和 一个 学者 , 作为 出色地 作为 一个
['veri] [greɪt] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] .
very **great** **physiologist** **.**
非常 伟大的 生理学家 .

已故的巴克莱博士是一位才智过人、博学多识的学者，也是一位非常伟大的生理学家。

[wen] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['prɪti] [brɔːd] ['hjuːmər] , [ə'kɜːrd]
When **a** **happy** **illustration** **,** **or** **even** **a** **point** **of** **pretty** **broad** **humour** **,** **occurred**
什么时候 一个 快乐的 插图 , 或者 甚至 一个 观点 的 漂亮的 广阔 幽默 , 发生
[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
to **his** **mind** **,**
到 他的 头脑 ,

当他脑海中浮现出一个令人愉悦的画面，甚至是相当粗俗的幽默点时，

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]
he **hesitated** **not** **to** **apply** **it** **to** **the** **subject** **in** **hand** **;** **and** **in** **this**
他 犹豫了一下 不是 到 申请 它 到 这 主题 在 手 ; 和 在 这
[wei] ,
way **,**
方式 ,

他毫不犹豫地将其应用于手头的问题；就这样，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [raʊzd] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [wen] [mɔːr] ['æbstrækt] ['riːzənɪŋ] [maɪt]
he **frequently** **roused** **and** **rivetted** **attention** **,** **when** **more** **abstract** **reasoning** **might**
他 频繁地 唤醒 和 铆接 注意力 , 什么时候 更多的 抽象的 推理 可能
[hæv; həv] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts][eɪm] .
have **failed** **of** **its** **aim** **.**
有 失败的 的 它是 目的 .

他经常能引起人们的注意，并牢牢抓住人们的注意力，而更抽象的推理可能无法达到目的。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] , [kəm'poʊzd] ['tʃiːfli] [ʌv; əv]
On **one** **occasion** **he** **happened** **to** **dine** **with** **a** **large** **party** **,** **composed** **chiefly** **of**
在 一 场合 他 发生 到 用餐 和 一个 大的 派对 , 由 主要 的
['medɪk(ə)l][men] .
medical **men** **.**
医疗的 男人 .

有一次，他碰巧与一大群人一起吃饭，这些人主要由医生组成。

[æz; əz][ðə; ði][waɪn] [kʌp]['sɝ:kjə,leɪtəd, 'sɝ:kjə,leɪtɪd] , [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ˌæksɪ'dentəli] [tʊk] [ə; eɪ]

As	the	wine	cup	circulated	,	the	conversation	accidentally	took	a
作为	这	葡萄酒	杯子	流通	,	这	对话	偶然	采取	一个

[prə'feʃən(ə)l] [tɜ:rn] ,

professional	turn	,
专业的	转动	,

随着酒杯传递，谈话不知不觉地转向了工作话题。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔ:z] ,

and	from	the	excitation	of	the	moment	,	or	some	other	cause	,
和	从	这	励磁	的	这	片刻	,	或者	一些	其他	原因	,

并且由于一时冲动或其他原因，

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['prez(ə)nt][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]['fɔ:rwərd][ɪn] [di'livərɪŋ]

two	of	the	youngest	individuals	present	were	the	most	forward	in	delivering
二	的	这	最小的	个人	展示	是	这	最多	向前	在	运送

[ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .

their	opinions	.
他们的	意见	.

在场的两位最年轻的人最积极地表达了自己的观点。

[sɜ:r][dʒeɪmz] ['mækintɒʃ] [wʌns][toʊld][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənt] ,

Sir	James	McIntosh	once	told	a	political	opponent	,
先生	詹姆斯	麦金托什	一次	讲述	一个	政治的	对手	,

詹姆斯·麦金托什爵士曾对一位政治对手说过：

[ðæt] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['ju:zɪŋ][hɑ:rd][wɜ:rdz][ænd; ənd][sɔ:ft]

that	so	far	from	following	his	example	of	using	hard	words	and	soft
那	所以	远的	从	下列的	他的	例子	的	使用	难的	字	和	柔软的

['ɑ:rgju:mənts] ,

arguments	,
论点	,

不仅没有效仿他使用强硬言辞和温和论证的做法，

[hi:; hi] [wʊd] [pæs] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] , [ænd; ənd][ju:z][sɔ:ft][wɜ:rdz]

he	would	pass	,	if	possible	,	into	the	opposite	extreme	,	and	use	soft	words
他	会	经过	,	如果	可能的	,	进入	这	对面的	极端	,	和	使用	柔软的	字

[ænd; ənd][hɑ:rd]['ɑ:rgju:mənts] .

and	hard	arguments	.
和	难的	论点	.

如果可能的话，他会走向另一个极端，使用温和的言辞和强硬的论点。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'fledʒd] [em] . [di:] . - [es] [ˌdisri'gɑ:did] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['sæljəteri]['mæksɪm] ,

But	our	unfledged	M	.	D	.	'	s	disregarded	the	above	salutary	maxim	,
但	我们的	未成熟的	M	.	D	.	-	s	被忽视	这	多于	有益的	格言	,

但我们那些经验尚浅的医学博士们却无视了上述有益的格言。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ɪn] ['laʊdnəs] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] .

and	made	up	in	loudness	what	they	wanted	in	learning	.
和	制成	向上	在	响度	什么	他们	通缉	在	学习	.

他们用大声喧哗来表达自己想要学习的东西。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪm'fætɪk] — [wiː; wi] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] ['mænər] — [ðæt]

one	of	them	said	something	so	emphatic	—	we	mean	as	to	manner	—	that
一	的	他们	说	某物	所以	强调	—	我们	意思是	作为	到	方式	—	那

[ə; eɪ] ['pɔɪntər] [dɔːg] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ler] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] - [waʊ] -

a	pointer	dog	started	from	his	lair	beneath	the	table	and	bow	-	wow	-
一个	指针	狗	开始	从	他的	巢穴	下面	这	桌子	和	弓	-	哇	-

[waʊd] [soʊ] ['fɪrsli] ,

wowed	so	fiercely	,
惊艳	所以	激烈地	,

其中一人说的话非常强调——我们是指语气——以至于一只指示犬从桌子底下的窝里跳出来，狂吠起来，声音非常凶猛。

[ðæt] [hiː; hi] ['ferli] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

that	he	fairly	took	the	lead	in	the	discussion	.
那	他	相当	采取	这	带领	在	这	讨论	.

他在讨论中确实发挥了主导作用。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɑːkli] [aɪd] [ðə; ði] ['heri] [ˌdaɪələk'tɪʃn] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [taɪm][tuː; tə]

Dr	.	Barclay	eyed	the	hairy	dialectician	,	and	thinking	it	high	time	to
博士	.	巴克莱	眼睛	这	毛茸茸	方言学家	,	和	思维	它	高的	时间	到

[kloʊz][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

close	the	debate	,
关闭	这	辩论	,

巴克莱博士打量着这位毛发浓密的辩证法学家，心想是时候结束这场辩论了。

[geɪv] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ] ['hɑːrti] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [brɔːd]

gave	the	animal	a	hearty	push	with	his	foot	,	and	exclaimed	in	broad
给予	这	动物	一个	爽朗	推	和	他的	脚	,	和	惊呼	在	广阔

[skɑːtʃ] — " [laɪ] [stɪl] ,

Scotch	—	"	Lie	still	,
苏格兰威士忌	—	"	说谎	仍然	,

他用脚狠狠地踹了那动物一脚，用浓重的苏格兰口音喊道："别动，

[jiː; ji] [bruːt] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jiː; ji] [ken] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɒnɪ] - .

ye	brute	;	for	I	am	sure	ye	ken	just	as	little	about	it	as	ony	o'them	.
是的	蛮力	;	为了	我	是	当然	是的	肯	只是	作为	小的	关于	它	作为	仅	-	.

你这畜生；因为我敢肯定，你对此和他们一样一无所知。

" [wiː; wi] [niːd] ['hɑːrdli][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðɪs] ['sæli] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [bɜːrst][ʌv; əv]

"	We	need	hardly	add	,	that	this	sally	was	followed	by	a	hearty	burst	of
"	我们	需要	几乎	添加	,	那	这	莎莉	曾是	随后	经过	一个	爽朗	爆裂	的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

我们几乎无需赘言，这一举动之后便爆发出一阵爽朗的笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪ'spjuːtənts] [gʊd] - [dʒɔɪnd] .

in	which	even	the	disputants	good	-	humouredly	joined	.
在	哪个	甚至	这	争议双方	好的	-	幽默地	加入	.

就连争论双方也都友好地加入了进来。

[fer] ['wʊmən][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] —

Fair	woman	was	made	to	bewitch	—
公平的	女士	曾是	制成	到	蛊惑	—

美丽的女子天生具有魅惑人心的本领——

[ə; eɪ] ['pleʒər] , [ə; eɪ][peɪn] , [ə; eɪ][dɪ'stɜːrbər] , [ə; eɪ] [nɜːrs] ,

A	pleasure	,	a	pain	,	a	disturber	,	a	nurse	,
一个	乐趣	,	一个	疼痛	,	一个	扰乱者	,	一个	护士	,

快乐，痛苦，麻烦制造者，护士

[ə; eɪ] [sleɪv] , [ɔːr][ə; eɪ]['taɪrənt] , [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ɔːr] [kɜːrs] ;
A slave , or a tyrant , a blessing , or curse ;
一个 奴隶 , 或者 一个 暴君 , 一个 祝福 , 或者 诅咒 ;

奴隶，或是暴君；祝福，或是诅咒；

[fer] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [wɪtʃ] ?
Fair woman was made to be — which ?
公平的 女士 曾是 制成 到 是 — 哪个 ?

美丽的女人天生就应该——是哪一种?

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[nuː] ['lʌndən] ['lɪtərəri] [gə'zet] .
New London Literary Gazette .
新的 伦敦 文学 公报 .

新伦敦文学公报。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [dʒiːn] [bəp'tɪst]
The circumstances of the case were as follows : — Jean Baptiste
这 情况 的 这 案件 是 作为 跟随 : — 让 巴蒂斯特
[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [eɪdʒd] - ,
Michel , aged 36 ,
米歇尔 , 老年人 - ,

案件情况如下：——让·巴蒂斯特·米歇尔，36岁，

[ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [neɪmd] [mə'riː] [æn] - , [eɪdʒd] - ,
a blacksmith , accompanied by a female named Marie Anne Debeyst , aged 22 ,
一个 铁匠 , 伴随 经过 一个 女性 命名 玛丽 安妮 - , 老年人 - ,

一名铁匠，陪同他的是一位名叫玛丽·安妮·德贝斯特的22岁女子，

[wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['brʌslz] [tuː; tə] [vɪlvɔrd] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
was proceeding from Brussels to Vilvorde , one day in the month of March ,
曾是 进行中 从 布鲁塞尔 到 维尔沃德 , 一 天 在 这 月 的 行进 ,
- .
1824 .
- .

1824 年 3 月的某一天，他正从布鲁塞尔前往维尔沃尔德。

[ɪn][ðə; ði] - , [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][gɜːrl] ,
In the Alléverte , they overtook a servant girl ,
在 这 - , 他们 超越 一个 仆人 女孩 ,

在阿莱韦尔特，他们抓住了一名女仆，

[huː] [wʌz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːr; hər]['mæstər][hæd; həd]
who was imprudent enough to mention to them that her master had
WHO 曾是 轻率的 足够的 到 提到 到 他们 那 她 掌握 有
[ɪn'trʌstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
entrusted her with a sum of money .
受托 她 和 一个 和 的 钱 .

她竟然轻率地告诉他们，她的主人委托她保管了一笔钱。

[nɪr] [vɪlvɔrd] , [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpærəmʊr] , [ˈhævɪŋ] [fɔːrmd] [ðer; ðər][plæn][ʌv; əv]

Near	**Vilvorde**	**,**	**Michel**	**and**	**his**	**paramour**	**,**	**having**	**formed**	**their**	**plan**	**of**
靠近	维尔沃德	,	米歇尔	和	他的	情人	,	拥有	形成	他们的	计划	的

[əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈrɑːbəri] ,

assassination	**and**	**robbery**	**,**
暗杀	和	抢劫	,

在维尔沃德附近，米歇尔和他的情妇制定了暗杀和抢劫计划，

[rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌmoʊmənˈterəli] [left] ,

rejoined	**the**	**poor**	**girl**	**,**	**whom**	**they**	**had**	**momentarily**	**left**	**,**
重新加入	这	贫穷的	女孩	,	谁	他们	有	片刻	左边	,

他们重新与刚才被他们暂时留下的可怜女孩团聚。

[ænd; ənd][ˈvaɪələntli] [diˈmɑːndid] [ðə; ði][bæg] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] .

and	**violently**	**demanded**	**the**	**bag**	**containing**	**the**	**gold**	**and**	**silver**	**.**
和	暴力	要求	这	包	包含	这	金子	和	银	.

他们粗暴地索要装有金银的袋子。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðer; ðər] [əˈtæks] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	**unfortunate**	**young**	**creature**	**resisted**	**their**	**attacks**	**as**	**long**	**as**	**she**
这	不幸	年轻的	生物	抵抗	他们的	攻击	作为	长的	作为	她

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

这个不幸的小家伙尽可能地抵抗着他们的攻击。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [feld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] , [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk]

but	**was**	**soon**	**felled**	**to**	**the**	**ground**	**by**	**Michel**	**,**	**who**	**with**	**a**	**thick**
但	曾是	很快	倒下	到	这	地面	经过	米歇尔	,	WHO	和	一个	厚的

[stɪk] [ˈfræktʃərd] [hɜːr; hər] [skʌl] ,

stick	**fractured**	**her**	**skull**	**,**
戳	破碎的	她	颅骨	,

但很快就被米歇尔击倒在地，米歇尔用一根粗棍子打碎了她的头骨。

[waɪlst] - [trɑːd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [ˈvɪktɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔːrɪd] [kraɪm] .

whilst	**Debeyst**	**trod**	**upon**	**the**	**prostrate**	**victim**	**of**	**their**	**horrid**	**crime**	**.**
而	-	践踏	之上	这	前列腺	受害者	的	他们的	可怕的	犯罪	.

德贝斯特践踏着他们可怕罪行的受害者，那受害者已经倒地不起。

[ðiːz] [retʃiz] [wɜːr; wər] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈprɪzn] .

These	**wretches**	**were**	**shortly**	**afterwards**	**arrested**	**and**	**committed**	**to**	**prison**	**.**
这些	可怜虫	是	不久	然后	被捕	和	坚定的	到	监狱	.

这些恶棍不久后就被逮捕并投入监狱。

[ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] , - ,

On	**the**	**5th**	**of**	**April**	**,**	**1825**	**,**
在	这	5th	的	四月	,	-	,

1825年4月5日，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [əˈsaɪz] [æt; ət] [ˈbrʌslz] ,

they	**were**	**condemned**	**to**	**death**	**by**	**the**	**Court**	**of**	**Assize**	**at**	**Brussels**	**,**
他们	是	谴责	到	死亡	经过	这	法庭	的	大	在	布鲁塞尔	,

他们被布鲁塞尔重罪法庭判处死刑。

[bʌt; bət] [ɪmˈplɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈklemənsi] [ə; eɪ] [ˌkɑːmjuˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .

but	**implored**	**of**	**the**	**royal**	**clemency**	**a**	**commutation**	**of**	**punishment**	**.**
但	恳求	的	这	皇家	宽恕	一个	交换	的	惩罚	.

但他恳求国王宽恕，减免刑罚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huːz] ['sentəns] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [pər'petʃuəl]

This	was	granted	to	the	woman	,	whose	sentence	was	changed	to	perpetual
这	曾是	的确	到	这	女士	,	谁	句子	曾是	已更改	到	永久

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	.
监禁	.

该女子获准这样做，她的刑罚被改为终身监禁。

[ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] .

Michel's	petition	was	rejected	.
米歇尔的	请愿	曾是	拒绝	.

米歇尔的申请被驳回了。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

It	is	a	fact	not	known	to	every	juvenile	lover	of	nature	,
它	是	一个	事实	不是	已知	到	每一个	少年	情人	的	自然	,

并非所有热爱自然的青少年都知道这个事实。

[ðæt] [ə; eɪ] ['trænzvɜːrs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrn] - [ruːt] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [æn; ən]

that	a	transverse	section	of	a	fern	-	root	presents	a	miniature	picture	of	an
那	一个	横	部分	的	一个	蕨类	-	根	礼物	一个	微型	图片	的	一个

[oʊk] [triː] [wɪtʃ] [noʊ] ['peɪntər] [kʊd; kəd] ['raɪv(ə)l] .

oak	tree	which	no	painter	could	rival	.
橡木	树	哪个	不	画家	可以	竞争对手	.

蕨类植物根部的横截面呈现出一幅微缩的橡树图景，任何画家都无法与之媲美。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

- , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] [baɪ] ['tɔməs] ['nuːdʒənt] , [əl] . [diː] .

1765	,	translated	from	the	French	by	Thomas	Nugent	,	LL	.	D	.
-	,	翻译	从	这	法语	经过	托马斯	努金特	,	二	.	D	.

1765 年，由 Thomas Nugent 法学博士从法语翻译而来。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ə'peliːz] , [ˌæpə'lɒdərəs] , [ænd; ənd]

The	pictures	alluded	to	were	the	works	of	Apelles	,	Apollodorus	,	and
这	图片	暗示	到	是	这	作品	的	阿佩莱斯	,	阿波罗多鲁斯	,	和

['proʊ'tɑːdʒəˌniːz] .

Protogenes	.
原基因	.

文中提到的画作是阿佩莱斯、阿波罗多罗斯和普罗托根尼斯的作品。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	6	:	(	return	)
脚注	6	:	(	返回	)

脚注 6：（返回）

[ðiːz] ['skʌlptər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['plini] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'pjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

These	sculptors	,	according	to	Pliny	,	were	the	most	reputed	among	the	ancients	.
这些	雕塑家	,	根据	到	老普林尼	,	是	这	最多	知名	之中	这	古代人	.

据老普林尼记载，这些雕塑家是古代最负盛名的。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	7	:	(	return	)
脚注	7	:	(	返回	)

脚注 7：（返回）

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [nɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]['sɔkəu] ,

A	few	miles	below	the	Notch	of	the	White	Mountains	in	the	Valley	of	Saco	,
一个	很少	英里	以下	这	缺口	的	这	白色的	山脉	在	这	谷	的	萨科	,

在萨科山谷，怀特山脉山口下方几英里处，

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][raɪz][ʌv; əv][lænd] [kɔːld] " ['nænsiːz] [hɪl] .

is	a	little	rise	of	land	called	"	Nancy's	Hill	.
是	一个	小的	上升	的	土地	称为	"	南希的	爬坡道	.

这是一处名为"南希山"的小山丘。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [triːz] , [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]

"	It	was	formerly	thickly	covered	with	trees	,	a	cluster	of	which	remains	to
"	它	曾是	以前	浓密	涵盖	和	树木	,	一个	簇	的	哪个	遗迹	到

[mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] .

mark	the	spot	.
标记	这	点	.

"这里以前树木茂密，现在还剩下一片树林，可以辨认出这个地方。"

[ɪn] - , [æt; ət] ['dɑːrtməθ] , ['dʒefərsən][ˌsiː 'oʊ] . [juː] . [es] . [lɪvd] ['nænsi] — — , [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl]

In	1773	,	at	Dartmouth	,	Jefferson	co	.	U	.	S	.	lived	Nancy	—	—	,	of	respectable
在	-	,	在	达特茅斯	,	杰斐逊	合作	.	U	.	S	.	居住地	南希	—	—	,	的	可敬

[kə'nɛkʃənz] .

connexions	.
连接	.

1773 年，美国杰斐逊县达特茅斯住着一位名叫南希——的女子，出身名门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

She	was	engaged	to	be	married	.
她	曾是	已订婚的	到	是	已婚	.

她已经订婚了。

[hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd][set][aʊt][fɔːr; fər]['læŋkæstər] .

Her	lover	had	set	out	for	Lancaster	.
她	情人	有	放	出去	为了	兰开斯特	.

她的情人已经启程前往兰开斯特。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɪntər] , [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] .

She	would	follow	him	in	the	depth	of	winter	,	and	on	foot	.
她	会	跟随	他	在	这	深度	的	冬天	,	和	在	脚	.

她会在严冬时节，徒步跟随他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [maɪlz] ,

There	was	not	a	house	for	thirty	miles	,
那里	曾是	不是	一个	房子	为了	三十	英里	,

方圆三十英里内都没有一户人家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [wʊdz] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] ['oʊnli] .

and	the	way	through	the	wild	woods	a	footpath	only	.
和	这	方式	通过	这	荒野	树林	一个	人行道	仅有的	.

穿过茂密森林的路只有一条小径。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kloʊk] , [prə'siːdid]

She	persisted	in	her	design	,	and	wrapping	herself	in	her	long	cloak	,	proceeded
她	持续	在	她	设计	,	和	包装	她自己	在	她	长的	披风	,	继续

[ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

on	her	way	.
在	她	方式	.

她坚持自己的设计，裹上长斗篷，继续前行。

[snoʊ] [ænd; ənd][frɔːst] [tʊk] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [wen] [sʌm; səm]['pɜːsənz] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər]
Snow **and** **frost** **took** **place** **for** **several** **weeks** **,** **when** **some** **persons** **passing** **her**
雪 和 霜 采取 地方 为了 一些 周 , 什么时候 一些 人 通过 她
[ruːt] ,
route **,**
路线 ,

持续数周的降雪和霜冻天气中，一些经过她路线的人

[riːtʃt] [ðə; ði] [lʌl] [æt; ət] [naɪt] .
reached **the** **lull** **at** **night** **.**
达到 这 麻痹 在 夜晚 .

夜幕降临，寂静降临。

[ɑːn] ['laɪtɪŋ] [ðer; ðər][fairz] , [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
On **lighting** **their** **fires** **,** **an** **unearthly** **figure** **stood** **before** **them** **beneath** **the**
在 灯光 他们的 火灾 , 一个 超凡脱俗的 数字 站立 前 他们 下面 这
['bendɪŋ] ['bræntʃɪz] ,
bending **branches** **,**
弯曲 分支 ,

当他们点燃篝火时，一个诡异的身影出现在他们面前，位于弯曲的树枝下。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv][aɪs] .
wrapped **in** **a** **robe** **of** **ice** **.**
包装 在 一个 长袍 的 冰 .

身披冰袍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['nænsi] .
It **was** **the** **lifeless** **form** **of** **Nancy** **.**
它 曾是 这 无生命 形式 的 南希 .

那是南希冰冷的尸体。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs]) ,
Printed **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **(** **near** **Somerset** **House** **)** **,**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 (靠近 萨默塞特郡 房子) ,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府）。

[ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
and **sold** **by** **all** **Newsmen** **and** **Booksellers** **.**
和 卖 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

所有报刊亭和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神